

CANADA
POSTAGE - POSTES
4 CTS.
PERMIT No. 1
ARVIDA, P.Q.

Le Lingot

journal d'informations régionales

Vol. XX

ARVIDA, JEUDI 16 AOUT 1962

No 10

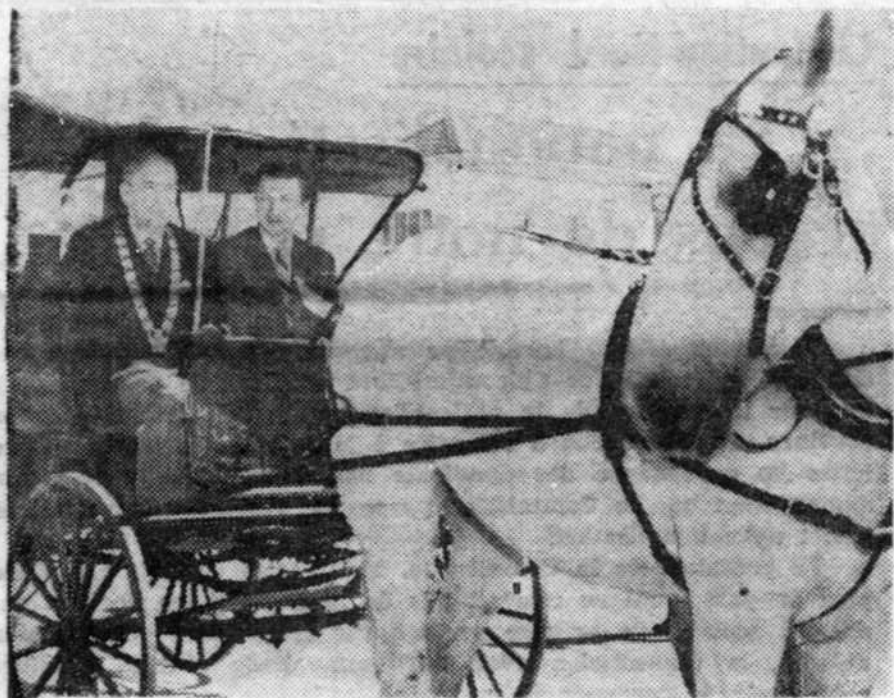


Photo du haut — L'industrie de l'aluminium au Saguenay s'est associée aux célébrations du cinquantenaire de Kénogami en présentant un char allégorique dans le grand défilé de dimanche dernier.

Photo du bas — S.H. le maire de Kénogami M. Alonzo Gravel, à gauche, et le président de la Commission scolaire de Kénogami, M. Jean Marchand, photographiés lors de la parade mémorable qui marqua le point culminant des fêtes.

DANS L'ENSEIGNEMENT:

M. Hubert Laforge quitte Arvida pour le Cambodge

Un professeur d'Arvida, M. Hubert Laforge, quittera bientôt notre ville pour un lointain petit pays, le Cambodge, où il sera à la disposition du Ministère de l'éducation pour donner des cours de mathématiques, de physique et remplir les autres tâches qu'on lui assignera.

Accompagné de son épouse (Florence Beaulac, de Drummondville), il laissera Arvida, le vingt août 1962 et, le 26, ce sera le grand départ de Dorval via Vancouver, Honolulu, Hong-Kong et enfin le Cambodge après 28 heures de vol; c'est une randonnée de 15,000 milles. C'est peu de temps pour autant de changements: le bouleversement des heures, le climat, la mentalité, les langues, le paysage, la faune, etc. etc., de nous dire M. Laforge.

mongol, appelée Khmer; on emploie le Chinois et le Vietnamien dans le commerce. Quatre langues d'usage journalier.

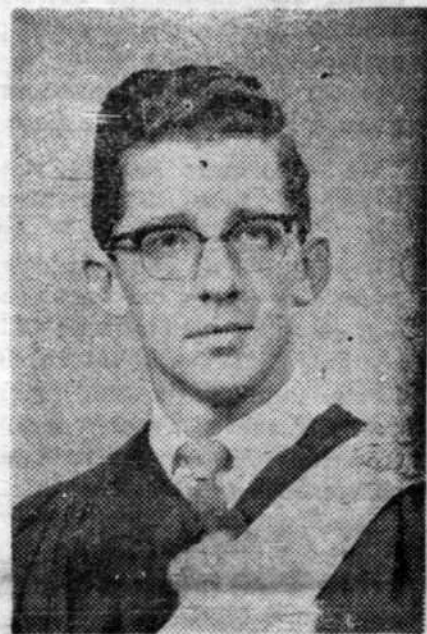
On a fondé là-bas une faculté de pédagogie, rattachée à l'Université Royale du Cambodge, créée ces dernières années. Le Cambodge, nous dit M. Hubert, est un pays neutre, qui fut pendant un siècle sous

Le plan Colombo

Le plan Colombo a été mis sur pied pour venir en aide aux pays sous-développés. C'est en s'adressant au Bureau d'Aide à l'extérieur (du plan Colombo) qu'Hubert Laforge obtint les premiers renseignements qui devaient l'amener à signer un contrat d'un an avec ce pays. Il faut y penser 8 à 10 mois à l'avance, de nous dire Hubert, car il y a tant de formalités à remplir, d'injections à prendre, de déboursés à faire et il y a tant de travail qui nous attend dans ces pays que nous sommes vite dépassés par les événements.

Heureux d'y aller

Je suis content d'aller dans ce petit pays de six millions d'habitants usant de la langue française pour son administration et dans ses écoles; le peuple parle une langue du type



l'influence française mais qui a acquis son indépendance complète en 1954. Le pays n'a que 66,000 milles carrés dont les ¾ sont recouverts par la forêt tropicale; il produit abondamment le riz, le caoutchouc et s'adonne aussi aux pêcheries.

(suite à la 10e page)

"Cette idée qui me vaut \$456 semblait pourtant bien simple"

M. Jean-Eudes Fiola

"Une idée bien simple et je remercie chaleureusement le Service de suggestions des usines d'Arvida et surtout ceux qui m'ont incité à présenter cette amélioration des méthodes de vérification de la qualité du métal à ce Service", de dire M. Jean-Eudes Fiola au moment de recevoir un chèque de \$456 de M. Robert Coulombe, adjoint à l'administrateur du Service de suggestions de l'Alcan.

M. Fiola est technicien en ultrasonique au département de l'inspection du métal des usines d'Arvida et à l'emploi de ces usines depuis 1952.

Première suggestion

Fait à noter, c'est la première fois que cet employé soumet une idée à titre de suggestion depuis son entrée aux usines d'Arvida. Avant de faire partie du personnel d'inspection, il avait été pendant quatre années à la section de l'instrumentation ainsi qu'un même nombre d'années à la section des ateliers de l'électricité.

Fervent de l'étude

Après un cours secondaire

terminé à Jonquière, M. Fiola passait quatre années à l'Institut de technologie d'Arvida où il obtint son diplôme de technicien. Depuis son arrivée aux usines il a suivi un cours du soir en radio-télévision pendant deux années et il est également diplômé en électricité de l'International Correspondence School après deux autres années d'études du soir.

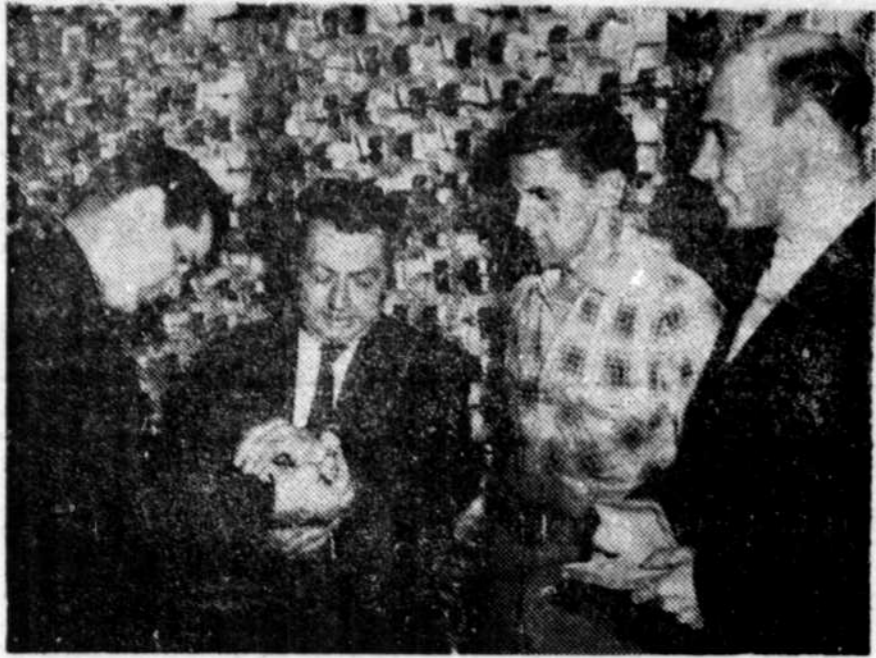
Homme actif

"Incapable de demeurer inactif" selon ses propres paroles, M. Fiola aime beaucoup la lecture de volumes techniques; il fera un voyage de pêche à l'oc- (suite à la 20e page)



C'EST AVEC JOIE qu'est accueilli ce chèque de \$456 par la famille Fiola, résidant au 213 de la rue Panet à Jonquière. De g. à d. M. Jean-Eudes Fiola, l'heureux suggesteur, Mme Marguerite Fiola,

sa femme, et M. Robert Coulombe, administrateur-adjoint du Service des suggestions des usines de l'Alcan d'Arvida.



GENDRES ET NEVEU SONT les premiers à féliciter M. Georges Lebel, au centre, Ls-Philippe Fortin, neveu et filleul du nouveau de l'Alcan à Arvida, à l'occasion de l'entrée de ce dernier dans le Club des pionniers. De g. à d., MM. Gildas Thibeault, gendre de M. Lebel, au centre, Ls-Philippe Fortin, neveu et filleul du nouveau pionnier et Fernand Chouinard, un autre gendre.

"De sacristain, je suis devenu couleur de métal"

M. Georges Lebel

"De sacristain à Saint-Bruno sous MM. les curés Martel et Pelletier de 1927 à 1935, je suis devenu couleur de métal aux usines de l'Alcan d'Arvida et je m'aperçois que déjà vingt-cinq années ont passé depuis que j'ai accepté cet emploi", de nous dire M. Georges Lebel, nouveau membre du Club des pionniers et contremaître d'équipes rotatives à l'usine de coulage no 4 de l'Alcan à Arvida.

Né le 28 mars 1906 à Saint-Bruno, M. Lebel, fils de Marcel, cultivateur, est le cadet d'une famille de douze enfants. Après des études qui l'ont conduit jusqu'au séminaire de Chicoutimi, M. Lebel travailla à la ferme familiale pendant quelque huit années avant d'accepter cet emploi de sacristain au village de Saint-Bruno.

Au foyer

C'est à Ste-Croix en janvier 1927 qu'il épousait Mlle Rosalia Larouche, fille de M. et Mme Philippe Larouche de cette localité. Depuis, huit enfants leur sont nés et une fillette fut adoptée par la famille Lebel. Ce sont: Jeanne-Mance, Mme Paul Lalancette, mère de neuf filles; Jean-Paul, époux de Mlle Collette Deschamps; Thérèse, épouse de M. Fernand Chouinard, employé à l'usine de calcination du coke de l'Alcan à Arvida; Rénald; Esther, épou-

se de M. Gildas Thibeault, dessinateur aux usines d'Arvida; Yolande, devenue Mme Azade Leblanc; Solange et Denis. Chantal, une fillette de neuf ans complète la famille.

Loisirs et projets

C'est au 37 de la côte Ste-Famille, Kénogami, qu'habite M. Georges Lebel. Propriétaire de cette résidence depuis plusieurs années, il aime particulièrement s'occuper de jardinage et son amour des animaux se reporte sur quelques volailles dont il prend un soin méticuleux.

C'est d'ailleurs un secret de polichinelle que, dans quelques années, M. Lebel se propose de jouir de sa retraite agréablement et d'utiliser le fruit de la Caisse de retraite dont il fait partie afin d'acquérir un lopin de terre "juste assez grand" pour jardiner et élever quelques animaux de ferme.

notre région a été le centre de nombreuses attractions populaires et des milliers de personnes se sont déplacées pour être témoins de ces manifestations. Nous avons montré, hélas, notre veulerie, et je le déplore du plus profond de mon cœur. Je veux parler de la place que tenait la langue française.

Le tout a commencé le jour même de notre fête nationale, ici à Arvida, alors que nous avons vu nos fanfares, nos gardes paroissiales, défilant au son de mélodies américaines, anglaises et autres, pendant que nos marchands-exhibaient avec bêtise les noms anglais de leurs firmes, en plein défilé de la Saint-Jean-Baptiste.

Il y a eu le congrès des gardes paroissiales, où les choses étaient sensiblement meilleures, car nous avons entendu de nombreuses pièces de folklore. Cette journée fut suivie du jour de l'aviation, à Bagotville, et là, les canadiens-français ont reçu une "claque sur la gueule..." La seule affiche bilingue décrivait la fusée Bomare, toutes les autres affiches étaient en anglais seulement. Pourtant les autorités de la base savent que la population du Saguenay est de langue française à 99% au

Premier semestre encourageant pour Aluminium Limited

L'Aluminium Limited fait voir des bénéfices nets consolidés de \$20.9 millions soit 68 cents par action, pour le semestre clos le 30 juin 1962, à rapprocher de \$15.1 millions soit 49 cents par action, pour le semestre correspondant du dernier exercice.

Les bénéfices nets pour le second trimestre de cette année ont été de \$12.8 millions à rapprocher de \$7.7 millions en 1961. Les bénéfices nets du premier trimestre de 1962, établis à \$8.1 millions comprennent \$2.7 millions provenant de sources exceptionnelles à savoir une compensation pour l'annulation de certains contrats de fourniture.

Le produit des ventes et les revenus d'exploitation se sont chiffrés, pour le semestre, par \$276.1 millions, contre \$250.3 millions, pour le premier semestre de 1961, soit une augmentation de 10 pour cent. Les ventes d'aluminium sous toutes ses formes accusent une augmentation de 9 pour cent par rapport à l'an dernier.

L'Aluminum Company of Canada, Ltd., dont les comptes sont consolidés avec ceux de la société-mère, l'Aluminium Limited, a réalisé des bénéfices nets de \$15.3 millions pour le semestre, en comparaison de \$11.1 millions pour le premier

semestre de 1961, sur les produits de ventes et des revenus d'exploitation de \$180.2 millions contre \$165.4 millions.

Augmentation des ventes

Dans une communication en marge de la condition des affaires, les président de l'Aluminium Limited, M. Nathanael V. Davis déclare que les ventes d'aluminium sous toutes formes et de toutes provenances se sont élevées à 204,000 tonnes pour le second trimestre contre 153,000 pour le premier trimestre et 172,000 tonnes pour le second trimestre de 1961.

Les ventes du premier semestre de 1962 qui s'élèvent à 357,000 tonnes sont en progression de 9 pour cent sur celles de l'an dernier qui se chiffrent à 328,000 tonnes, mais sont inférieures au chiffre record de 360,000 tonnes atteint au premier semestre de 1960.

La provision pour l'amortissement des immobilisations a été de \$28.8 millions contre \$27.3 l'an dernier.

Livraisons en progression

Dans sa communication aux actionnaires, M. Davis déclare: "Le volume des livraisons de la Compagnie a été en progression au cours de la période à cause principalement de la demande plus forte enregistrée aux Etats-Unis, au Canada et en Amérique du Sud ainsi qu'à certaines livraisons anticipées faites en vertu de contrats de vente de longue durée."

La demande d'aluminium de première fusion semble s'être raffermie de façon intéressante en juillet et les filiales et sociétés affiliées engagées dans le secteur transformation vendent leurs produits au plus haut rythme dans l'histoire de la Compagnie.

Concurrence aussi vive

Il est à noter que si les ventes en volume de la Compagnie sont en progression, par contre aucune détente n'a été enregistrée dans la vive concurrence qui sévit depuis quelques années dans cette industrie et le problème aigu créé par l'existence d'installations excédentaires n'a pas changé. Ces conditions, il va sans dire, continuent d'avoir un effet défavorable sur les prix et les bénéfices.

moins, et cette journée était au calendrier depuis au moins trois mois, on aurait bien eu le temps de traduire...

Dimanche dernier, on fêtait le cinquantenaire de Kénogami. Encore là, nos compatriotes défilent au son de musique américaine, comme si nous n'avions pas de musique typiquement canadienne, et de la belle!

C'est définitivement pitoyable. N'avons-nous pas dans notre folklore, des centaines de mélodies de rythme varié, qui feraient très bien pour ce genre de manifestation. Le seul hôtel de la région appartenant à des capitaux anglo-saxons ou américains nous fait la leçon, avec un nom maintenant français et des serveuses vêtues chaque dimanche soir, du costume régional.

Je ne suis pas "national" mais j'aime la langue française et je suis fier de la parler. Du seul point de vue apport monétaire, "ARGENT", nous avons toutes les raisons du monde de montrer notre visage français et ainsi attirer les touristes, car chez nous, le tourisme pourrait, devrait pouvoir devenir une industrie majeure apportant à la population, quelques millions de dollars par année.

C'est à nous seuls qu'il faut s'en prendre, c'est nous qu'il faut blâmer, c'est nous qu'il faut éveiller. Personne ne nous force à adopter des noms de commerce anglais ou à jouer et écouter des mélodies, en certaines circonstances, qui ne sont pas de chez nous, qui ne sont pas conformes à nos habitudes, à nos goûts, à nos traditions, et en attendant,

Jean Némarré

NDLR — Au sujet du jour de l'aviation à Bagotville, l'ARC avait cependant un commentateur qui expliquait au micro dans les deux langues les diverses manifestations des aviateurs.

Chicoutimi-Nord scolaire

"La nationalisation n'est pas de notre ressort"

M. Charles Gravel

Chicoutimi (DNC) Lors d'une assemblée tenue lundi soir, la Commission scolaire de Chicoutimi-Nord a refusé de prendre position sur la question de la nationalisation de l'électricité dans la province. Cette décision a été prise à la suite de la lecture d'une lettre en provenance des Syndicats nationaux de la région, qui demandaient que la Commission passe une résolution appuyant le projet de nationalisation.

Le président de la Commission, M. Charles Gravel, a déclaré pour sa part, qu'il ne relevait pas de la compétence de la Commission scolaire de prendre position sur ce problème et que par ailleurs, la Commission avait suffisamment de choses à régler sans avoir à s'occuper de celle là.

A ARVIDA:

Emprunt de \$180,000 approuvé par les contribuables

Le règlement no 244, qui prévoit un emprunt de \$180,000, a été accepté par les contribuables d'Arvida, lors de la séance publique, tenue lundi à cette fin.

Aucun propriétaire ne s'est opposé à l'adoption de ce règlement qui prévoit certaines améliorations publiques: l'ouverture d'une rue, l'installation de services publics, ainsi que l'achat d'équipement et de machinerie lourde.

L'assemblée eut lieu lundi soir le 13 août, entre 8h. et 10h.

Cette idée...

(suite de la 1ère page) casion et s'occupera surtout de la Garde paroissiale Notre-Dame-de-Fatima de Jonquière dont il est membre depuis huit ans et président depuis quatre années.

Propriétaire

Propriétaire d'une résidence dont il a lui-même achevé la construction au 213 de la rue Panet à Jonquière il y a cinq ans, M. Fiola est l'époux depuis 1954 de Mlle Marguerite Fortin, de Port-Alfred.

Vente d'échantillons

se continue jusqu'au 18 août
MEUBLES - LAMPES - PLAFONNIERS
20 à 50% DE RABAIS

delisle ENR.

sur la côte

Chicoutimi

LES LECTEURS ECRIVENT

Sous cette rubrique, nous publions les lettres jugées d'intérêt général que nos lecteurs veulent bien nous écrire. Toute lettre publiée n'engage nullement la responsabilité de la rédaction ni des éditeurs du journal. Elle est publiée sous la responsabilité personnelle de son auteur qui peut employer un pseudonyme pourvu que son identité soit connue de la rédaction.

Votre lettre doit être adressée comme suit:

LE LINGOT
"Les lecteurs écrivent"
C. P. 310
Arvida, Qué.

Pour faire de l'argent... parlons français

Arvida 14 août 1962
M. Aimé Trudel, directeur,
Le Lingot.

Voulez-vous s'il vous plaît publier cette lettre dans les colonnes: "Les lecteurs écrivent".
Merci.

Depuis quelques semaines,

Pour la construction de la centrale de Saguenay Power

Des convois de dix paires de chevaux à Isle-Maligne

(M. Roland Déry)

ISLE-MALIGNE (DNC) — Plusieurs années avant d'entrer à la compagnie Saguenay Power, où il vient de terminer vingt-cinq années de services, M. Roland Déry, contremaître général à l'entretien mécanique, a commencé à suivre la construction des barrages, et de la centrale. Il se souvient d'avoir suivi avec intérêt, alors qu'il était encore petit gars, des convois, dont certains étaient tirés par dix paires de chevaux, du chemin de fer à Hébertville, jusqu'aux chantiers d'Isle-Maligne.

Sans l'outillage motorisé et puissant qu'on connaît aujourd'hui, les gros chantiers de construction d'Isle-Maligne, vers 1930, présentaient des spectacles fascinants dont plusieurs se souviennent encore. Aujourd'hui qu'il surveille et dirige des travaux d'entretien où on utilise des ponts roulants de centaines de tonnes de capacité et des fardiers qui peuvent transporter des pièces mastodontes, M. Déry rappelle avec plaisir le temps des "teams" de chevaux et du transport l'hiver sur la neige alors que l'homme faisait des miracles d'ingéniosité.

De porteur d'eau à contremaître général

M. Déry a gagné ses premiers dollars, et il fallait plusieurs heures pour en gagner un, comme porteur d'eau, pendant ses vacances d'été, alors qu'il allait encore à l'école. C'était pour la Shawinigan, sur la construction de la sous-station près de la centrale d'Isle-Maligne. A ce poste et, plus tard, comme aide-ouvrier, il aura vu la construction du pont de chemin de fer, aujourd'hui le pont de la route régionale, sur la Grande-Décharge. Pendant la crise, il travailla comme journalier, conducteur de machines et cuisiniers à l'entretien de la route du parc, entre Hébertville et Québec. C'est là qu'il apprit son premier métier, celui de cuisinier, en aidant le cuisinier et en le remplaçant quand il s'absentait.

Au lac Manouan

C'est à titre de cuisinier que

M. Déry obtint son premier emploi dans le groupe de l'Alcan; lorsqu'il accompagna un groupe d'ingénieurs et de techniciens qui allaient faire les relevés topographiques qui précéderent la construction des barrages des réservoirs de la haute Péribonka. Au retour de l'expédition, M. Déry entra à Saguenay Power, comme apprenti-machiniste. Au début de 1962, après avoir été successivement machiniste et contremaître, il devenait le contremaître général de la mécanique, comme successeur de M. Ben Girard, aujourd'hui à la retraite.

Sa vie et sa famille

Natif de Jonquière, M. Déry a passé les premières années de sa jeunesse à Hébertville où il a commencé ses cours qu'il terminait à St-Bruno. Marié en '39, à Dame Simone Morin, de Naudville, il est père de six enfants. Les deux aînées, Michèle et Nicole, sont institutrices à Naudville, Harold entre en philo II en septembre, à l'Externat d'Alma, et Hugues en 11e scientifique.

Après être demeuré plusieurs années à Isle-Maligne, sur le plateau d'abord, puis au quartier centre, M. Déry se construisait sa maison à Naudville, coin de la Gare et Francoeur, "...dans le champs, dit-il, car c'était la toute limite nord de Naudville". Avec sa montre-souvenir, inscrite à son nom, pour marquer "vingt-cinq années de bons services", M. Roland Déry entre dans le groupe des pionniers de sa compagnie.

trat pour le lavage des vitres de l'hôtel de ville.

MM. Clarence Bilodeau, Marcel Danis et Paul Dickey recevront donc un montant de \$769.44 pour ce travail, conditionnellement à ce que le travail soit exécuté selon le devis spécial qui accompagnait la demande de soumission. On sait que celle-ci était la plus basse présentée pour cette tâche.

Le costume recommandé

Port-Alfred (DNC) — Le président de la Commission scolaire de Port-Alfred invite encore cette année les parents à faire porter le costume à leurs garçons qui fréquentent les classes de la 5e année et plus. Selon M. J.-Armand Bergeron, le port du costume favorise l'esprit de discipline et de distinction chez ces jeunes. On sait que le costume habituellement en usage est la blouse bleue et le pantalon gris.

Le comité se rendra sur la route...

Chicoutimi (DNC) — Le comité de la Chambre de commerce de Chicoutimi qui s'est donné pour tâche de hâter le parachèvement de la route Chicoutimi-Nord-Tadoussac se rendra prochainement visiter les travaux. Ces Messieurs désirent se rendre compte eux-mêmes où en ont les travaux et savoir ce qui est fait actuellement. On sait que le contrat qui avait été donné pour la construction d'un pont en 1961 au coût de plus de \$240,000 n'est pas encore exécuté et qui plus est, les travaux ne sont pas encore commencés.

Trois étudiants laveront les vitres

Au cours de son assemblée en comité plénier, lundi le 6 août, le conseil de la cité d'Arvida accordait à trois étudiants stagiaires de cette ville, le con-

Hommages de l'Alcan d'Arvida aux employés à son service depuis 25 et 35 ans

35 ans



M. James Brindle contremaître général à la salle de cuves No. 56.



M. Jos. Duquet, contremaître général à l'usine de minerai No 2.

25 ans



M. Georges Hébert, surveillant du service des bureaux de la division de la comptabilité.



M. PAUL CARDINAL, contremaître à la salle de cuves No 47.



M. LEON LABRIE, contremaître à l'atelier de la forge.



M. WELLIE GAGNON, opérateur d'épaisseur de boue à l'usine de minerai No 2.



M. Jos.-Edmond Néron, opérateur aux cellules de raffinage de l'usine de réduction No 2.



M. ROMEO LALAN, CETTE, cuiseur de cuves à l'usine de réduction No 1.



La Chambre de Chicoutimi: "la route on l'aura"

Chicoutimi (DNC) La Chambre de commerce de Chicoutimi poursuit sa campagne en vue de hâter le parachèvement de la route Chicoutimi-Nord-Tadoussac. Dans une lettre qu'il a fait parvenir à la Chambre, il est fait mention des crédits qui ont été votés à venir jusqu'ici et qui représentent un peu plus de \$1,000,000, soit environ le quart de ce coûtera la

construction du tronçon de route. Sur le budget de cette année, un montant de \$300,000 a été prévu. Dans la lettre, il est fait mention de la possibilité que des crédits supplémentaires soient accordés pour la construction de la route.

La direction de la Chambre de Commerce de Chicoutimi, entend bien pour sa part poursuivre ses efforts par tous les moyens possibles. Entre autres choses, on fera imprimer 50,000 nouveaux étiquettes publicitaires demandant le parachèvement immédiat de la route, lesquels seront apposés sur la correspondance de diverses maisons d'affaires.

Les actions de l'Aluminium Ltd

Les actions de l'Aluminium Limited affichaient la cote suivante sur les marchés de Montréal et Toronto pour la journée du 14 août 1962, d'après ce que nous fournit la maison Geofrion, Robert & Gélinas, courtiers en valeurs de Chicoutimi.

A Montréal: 7,073 actions vendues: haut: 25½; bas: 24%; fermeture: 25½.

A Toronto: 5,122 actions vendues: haut: 25%; bas: 24%; fermeture: 25%.

Eau emmagasinée dans les trois réservoirs

(Lac Saint-Jean, Passes-Dangereuses et lac Manouan)

Cote	Année normale 83%	Le 6 août 78%	Le 13 août 81%	Variation avec la semaine précédente plus 3%	Variation avec l'année normale moins 2%
------	-------------------	---------------	----------------	--	---

Écoulement des eaux

Pieds cubes à la seconde	Semaine précédente 56.500	Du 6 août au 12 août 77.200	Variation avec la semaine précédente plus 20.700
--------------------------	---------------------------	-----------------------------	--

Arvida: Rapport sur les loisirs (4)

Tout organisme de loisir devrait relever de la Commission des loisirs

Le rapport sur les loisirs nous révèle qu'il existe certaines lacunes dans les activités des groupements qui s'occupent des loisirs. Le rapport ajoute, cependant, que la grande majorité des personnes, sincèrement intéressées aux loisirs, sont satisfaites, que la structure actuelle de l'organisation des loisirs est réaliste mais qu'elle pourrait subir certaines modifications qui auraient pour effet une meilleure coordination et une planification plus parfaite des loisirs.

Sans être parfaite, l'organisation pourrait être complétée à mesure que les circonstances le permettront. Les comités paroissiaux ou comités de quartiers constituent la cellule de base dans la structure actuelle. Il y a aussi beaucoup d'autres associations indépendantes qui existent fort à propos et rendent de précieux services.

On opine que, pour obtenir une collaboration étroite entre ces comités paroissiaux ou de quartiers et ces organismes existants, tout en préservant leur autonomie et leur liberté d'action, tous devraient se rapporter à un organisme central unique, soit la Commission des loisirs. Cette commission devrait servir de moyen de coordination entre tous les organismes. Il serait important, pour que la Commission des loisirs remplisse efficacement ce rôle important de coordination, d'aide, de promotion et de planification, que son statut soit clarifié, publié et accepté dans tous les milieux, voir même imposé.

Moyen d'économie

Si tous les groupements de loisirs se rapportaient à la ou par l'entreprise d'une sous-commission, il apparaît, dit le rapport, que ce serait là un

moyen susceptible d'économie et d'augmentation de rendement en même temps.

Les O.T.J. paroissiales en particulier devraient être des unités distinctes et autonomes se rapportant à la Commission, possiblement par une sous-commission qui remplacerait l'O.T.-J. Centrale. Résultat: moins de perte de temps inutile, moins de tergiversation, plus de concertation des achats et l'emmagasinage central des équipements, une vue d'ensemble des opérations financières par suite de rapports cohérents et uniformisés qui lui parviendraient et enfin une meilleure programmation.

C'est alors, et alors seulement, que la Commission pourrait être en mesure de remplir le rôle de conseillère auprès du directeur de la récréation, du gérant et surtout du Conseil dont elle serait le bras droit en matière de loisirs.

Les membres de la Commission des loisirs seraient plus en mesure de recommander, s'il y a lieu, des modifications à la structure dans l'organisation des loisirs, structure qui serait de nature à donner une force résultante efficace à tous les efforts louables qui se font dans divers secteurs.

A l'Alcan d'Arvida

En cinq jours on décerne \$467 pour des suggestions

Le Service des suggestions des usines de l'Alcan d'Arvida, par son administrateur, M. René Bélec faisait la remise d'une somme de \$467 à 19 employés de ces usines au cours de la semaine du 31 juillet au 3 août.

Ces récompenses font suite à la présentation de suggestions recommandant des améliorations des conditions de sécurité des travailleurs, de propreté ainsi que des méthodes de travail.

Voici les noms et montants offerts ces derniers jours:

NOMS	MONTANTS
Sosthène LAROCHE	\$ 23
Aimé-Louis GIRARD	124
Emile GIRARD	30
Adrien DUQUET	59
Howard ROY	12
Rosario LEPAGE	15
Evariste VERREAULT	11
Maurice DULUDE	12
Lionel POIRIER	49
Bertrand TREMBLAY	7
Georges-Henri PARENT	12
Léon-Maurice GIRARD	40
Laurent GAUDREAU	8
Ludger DESMEULES	13
Clément POTVIN	35
Lucien LAPIERRE	5
John WILDE	6
Bernard LAPOINTE	6

\$467.



M. D.H. EBERTS, ingénieur à l'étude des projets aux usines de l'Alcan à Arvida, était récemment transféré à la section du Génie de l'Aluminium Laboratories d'Arvida.



M. C.G. MILER, membre du Corps de Génie des usines de l'Alcan d'Arvida, est transféré depuis peu à l'usine de l'Alcan de Kingston, Ontario.



M. R.A. KAY, ingénieur à l'étude des projets aux usines de l'Alcan d'Arvida depuis février 1960, était récemment transféré à la section du Génie de l'Aluminium Laboratories Limited à Arvida.

Embellissement des abords de l'évêché

Chicoutimi (DNC) — On procède actuellement à l'embellissement des terrains faisant face à l'évêché. Ces travaux qui avaient été retardés lors de la construction de l'immeuble, il y a six ans, achèveront de donner à la résidence de notre évêque le cachet et l'apparence qu'elle se doit d'avoir. L'entrée carrossable qui datait du vieil évêché et qui n'était pas au même niveau que l'immeuble actuel sera également refait.

L'érection d'un évêché est en quelque sorte une partie de l'héritage qu'un évêque lègue à ses diocésains et ce pour plusieurs générations. Il y a donc lieu de prévoir et de réaliser quelque chose qui pourra affronter avantageusement les injures du temps. On procède donc dans les travaux actuels, comme on l'a fait pour l'immeuble. Le mur de pierre qui borde l'évêché du côté nord a été refait en partie pour arriver au même niveau que le terrassement. Un mur de béton a été érigé face à l'évêché pour soutenir la nouvelle voie carrossable qui a dû être élevée de quelques

pièds, enfin un escalier donnera accès aux piétons.

Un plan d'ensemble

Afin de procéder économiquement, un plan d'ensemble a été établi. M. K.M. Broman, architecte paysagiste, a donné son aide, une gracieuseté de l'Alcan. La conception de ce plan facilite une réalisation par étape, ce qui permettra d'établir un juste rapport entre les moyens financiers du diocèse et le coût des travaux. De fait, une partie seulement du projet sera réalisée cette année. Le gazonnement du terrain marquera la fin de cette première réalis-



M. G.A. WELCH, ingénieur en métallurgie à la division technique des usines d'Arvida depuis avril 1961, était récemment transféré à l'usine de l'Alcan d'Etoicoke.

tion, améliorant ainsi considérablement l'apparence des lieux.

Quelques détails historiques

L'évêché est un édifice de quatre étages, en pierre, construit sur le même site que l'ancien. Il comprend la chapelle de l'évêque, les bureaux de la procure, les bureaux de la chancellerie, le salon de réception, la salle de réunion, un oratoire pouvant accommoder six prêtres à la fois et des chambres.

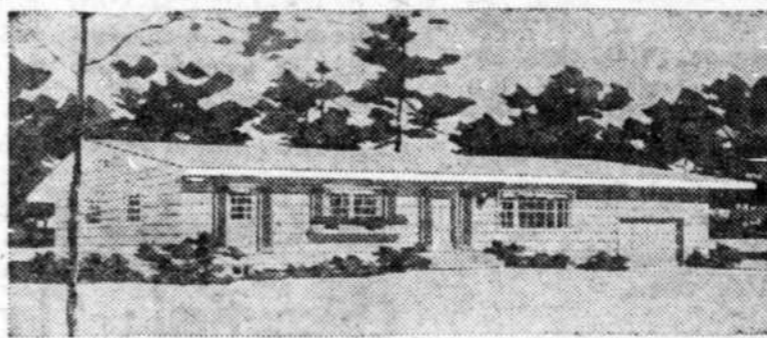
L'aile de l'ouest, de trois étages, loge la cuisine et les locaux réservés au personnel religieux et laïque chargé de l'entretien de l'édifice.

C'est au mois d'août 1957, lors de la visite de Mgr Panico, délégué apostolique, que la bénédiction du nouvel édifice eut lieu.



M. IAN P. FORSHAW ingénieur aux usines de l'Alcan d'Arvida était récemment affecté à l'étude des procédés de la section de l'hydrate de l'usine de minerai No 2.

FUTURS PROPRIETAIRES



Monsieur,

Si vous projetez la construction d'une résidence, consultez un expert avant de faire tracer vos plans afin d'éviter des déboursés inutiles. Nous vous offrons ce service gratuitement; nous nous occupons de vous trouver un prêt et nous en faisons toutes les démarches nécessaires sans aucun frais.

Songez-vous à faire des réparations à votre résidence? Ne soyez plus à la gêne à ce sujet. Nous vous offrons un plan de financement pour des montants allant jusqu'à \$4,000 pour ce genre de travail.

De plus, vous pourrez profiter des services d'ingénieur et technicien en charpente et menuiserie ou ameublement pour l'étude de tous vos problèmes relatifs à la construction.

Nous possédons tous les matériaux requis pour la construction. Votre visite à nos bureaux nous sera agréable et vous sera sans doute utile.

Pour plus de renseignements, consultez

Simard & Simard Enr.

ENTREPRENEUR

333 rue Davis,

Tél.: 548-4995

Arvida

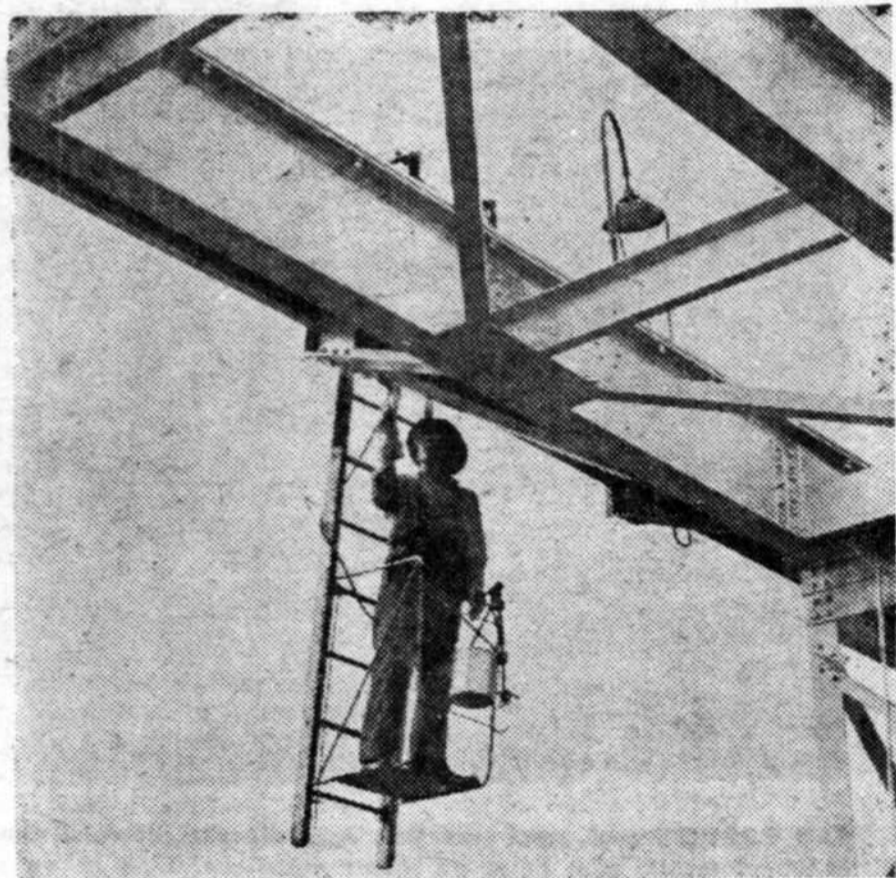
Un radoub majeur au barrage numéro "3" de Saguenay Power, à Isle-Maligne

(Par J.-J. Marier)

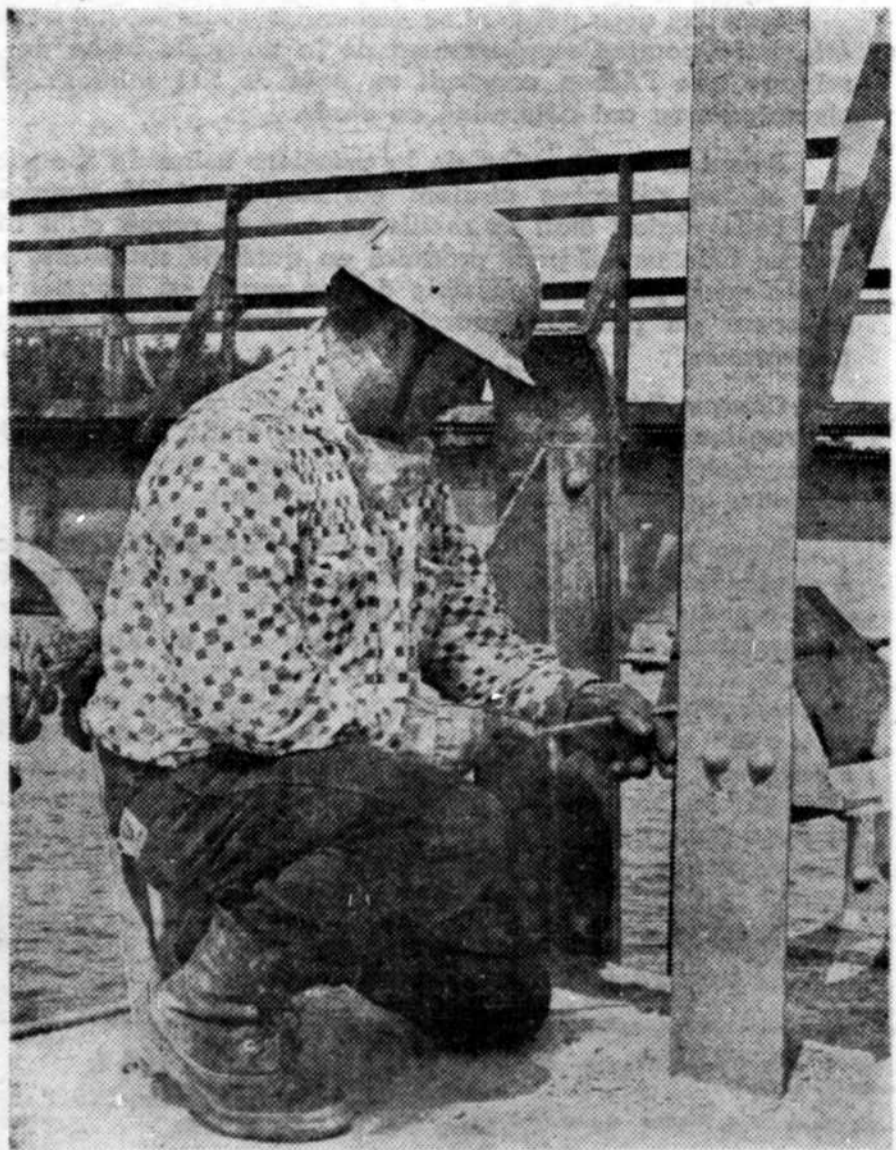
Isle-Maligne — "Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme" disait un professeur de science, et il avait bien raison, mais personne n'a encore dit: "Rien ne subit l'usure", et les employés de l'entretien à Saguenay Power pourront en rendre témoignage. Au début de l'été, ils procédaient à des travaux de réfection du barrage nord de la centrale d'Isle-Maligne, et, depuis quelques semaines, tout leur temps va au radoub du "numéro 3": nettoyage des structures métalliques et peinture de protection, nettoyage du béton et refection des surfaces.

Tous les ans, presque sans manquer, des travaux majeurs de réparation absorbent une bonne partie de l'été des équipes

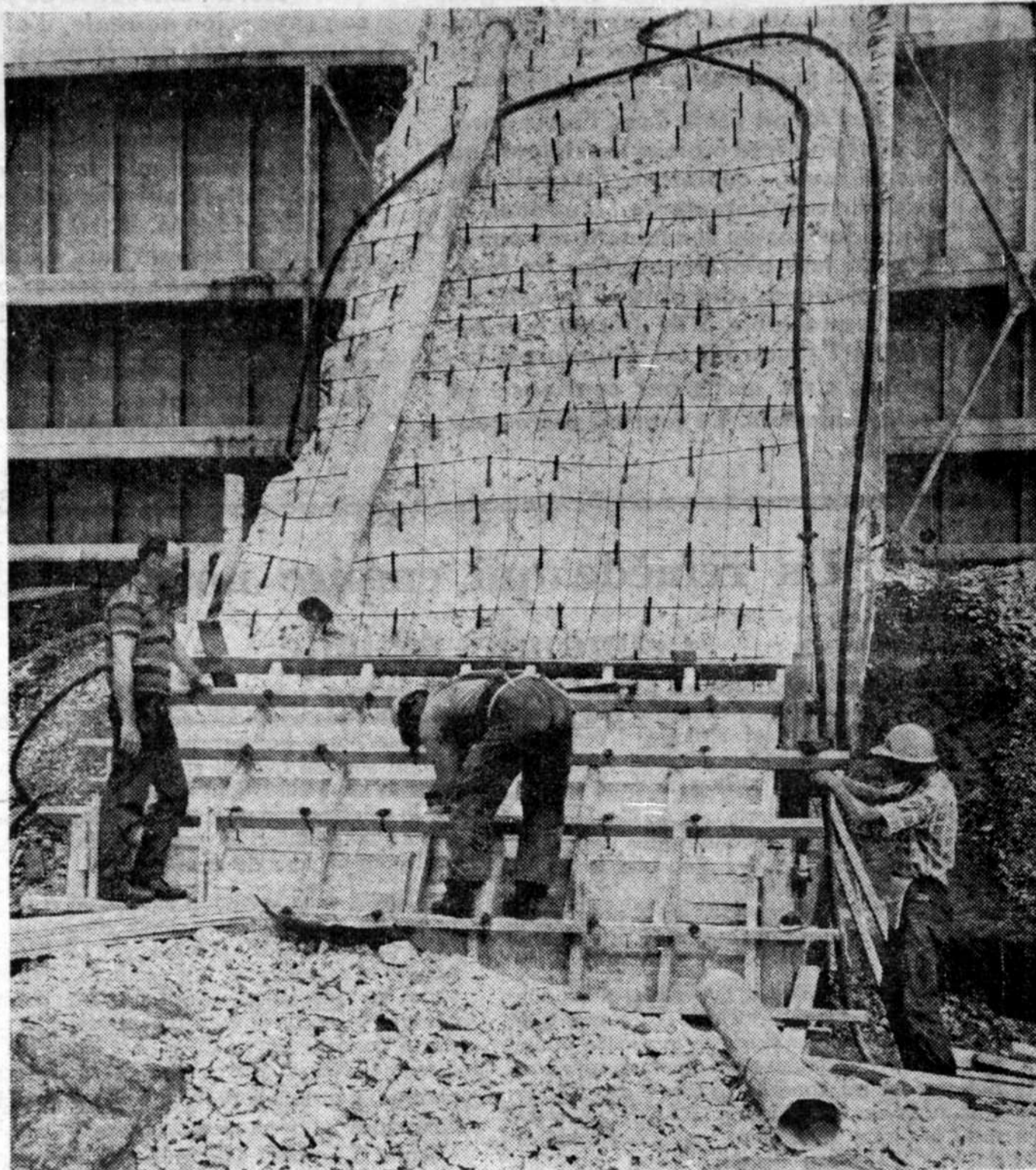
d'entretien de la compagnie Saguenay Power et plus souvent qu'autrement ces travaux ne se font pas le long de la rue et de-



ENTRE CIEL ET TERRE — Et ici, c'est peut-être entre ciel et eau que se trouve Thérèse Bouchard, peintre de métier, au travail au-dessus d'un déversoir. Une plate-forme mobile sur une échelle suspendue, une ceinture de sécurité et un câble de retenue, des verres pour protéger les yeux les peintres font la toilette de la structure du pont-roulant: une toilette de durée, car elle comprend des enduits à base de plomb et un revêtement de peinture d'aluminium.



UN TRAVAIL DE MOINE — L'expression s'applique aux tâches qui exigent soin et patience, et c'est le cas ici. Coins et recoins, il faut passer partout et gratter le métal à fond pour ne laisser aucun foyer de corrosion sous les enduits protecteurs qui suivront. Fernand Brassard fait partie de cette équipe qui utilise les grattoirs de métal, les brosses et les sableuses.



UNE CONSTRUCTION NEUVE ? — NON, UNE REPARATION — C'est l'aspect qu'avait, ces jours-ci, un pilier d'appui entre deux déversoirs du barrage numéro "3" de Saguenay Power, sur la Grande-Décharge. Le contremaître qui a la surveillance des travaux de béton, M. Georges Talbot, à gauche,

examine la mise en place de la forme à béton par MM. Daniel Martel et Yvan Tremblay. Avant la dernière étape du travail, il a fallu briser et enlever la surface de béton qui s'effrite et poser les tiges d'ancrage et le treillis d'armature.

meurent insoupçonnés des "surintendants de trottoirs", ces observateurs qui s'arrêtent dans leurs courses et regardent la construction des édifices.

Le barrage 3

Le "3", comme l'appellent les gens de Saguenay Power, est plutôt retiré sur le côté sud de la Grande-Décharge à quelques milles pieds plus haut que la centrale d'Isle-Maligne. Il fait partie de cet ensemble qui commence avec la centrale elle-même, comprend la "Dam-entree" aujourd'hui connue pour sa plage et le "trois milles" du Juvaqua, et se termine avec les deux derniers barrages à la source de la Petite-Décharge, près du lac.

Il mesure environ 750 pieds de longueur, et comprend douze déversoirs contrôlés avec vannes et deux déversoirs libres à trop-plein; sa superstructure porte un pont-roulant qui sert à la maintenance des vannes.

Réfection du béton

C'est M. Georges Talbot qui surveille l'équipe d'une dizaine d'hommes affectée au béton; le travail consiste à briser au marteau pneumatique la surface de béton mangée par le temps et qui s'effrite facilement puis d'insérer des tiges de métal pour retenir la broche d'armature et permettre une jonction parfaite du béton neuf qui sera ensuite coulé en place dans des formes construites exprès. Les encoches verticales dans lesquelles glis-

sent les vannes temporaires doivent aussi être remises à neuf suivant la même méthode.

Le nettoyage de l'acier

Une seconde équipe d'une dizaine d'hommes, sous la surveillance de M. Pierre Dionne, s'occupe des structures d'acier. — Dans le fond, la méthode de travail est semblable; il faut d'abord gratter toutes les pièces jusqu'au métal nu, frotter à la brosse métallique ou à la sableuse et recouvrir de peinture protectrice. Comme le dentiste s'assure qu'il ne laisse pas de "gâté" avant de placer l'obturation, ces employés doivent prendre garde de ne pas laisser de foyers de corrosion avant de poser les revêtements protecteurs.

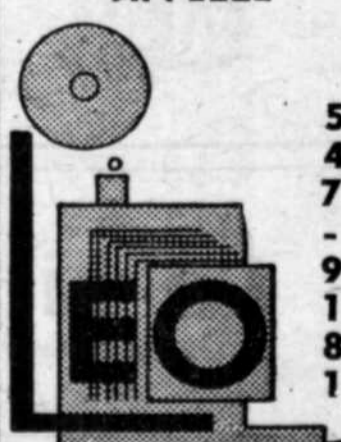
Améliorations

Chaque fois que l'occasion se présente, il ne faut jamais manquer de faire des améliorations et c'est le cas dans le moment, dans les domaines de la sécurité et des conditions de travail. Pendant ce radoub majeur du "3", les équipes qui relèvent en premier lieu de M. Frank Wilson contremaître-général et de son adjoint, M. Freddie Simard, procèdent à quatre améliorations importantes: ils remplacent les marches à barreaux séparés par des échelles fixes régulières, ils posent des gardes autour des piliers, de chaque côté des déversoirs, posent des câbles protecteurs tendus entre les piliers, le long des vannes et on a fait poser des projecteurs

sous la structure du pont-roulant. Autant d'autres moyens de faciliter le travail et de réduire au possible les accidents de travail.

Comme toutes les entreprises de l'homme les barrages sont des actifs qui exigent du soin, de la surveillance et des frais onéreux d'entretien pour ne pas disparaître rapidement par l'usure. Il suffit d'imaginer ce qui arriverait de la maison dont le propriétaire n'agirait pas "en bon père de famille"; en une génération, elle ne serait plus qu'un souvenir disgracieux qu'il faudrait raser pour ne pas gêner l'aspect de tout un quartier. — C'est un problème que les administrateurs de nos villes doivent tenter de résoudre tous les jours.

QUI PENSE
PHOTO
APPELLE



5
4
7
-
9
1
8
1

Profits encourageants, tant mieux pour tous

L'Aluminium Limited vient de rendre public les résultats de ses activités au cours du premier semestre. Même si la route est encore longue pour atteindre la situation idéale, les résultats sont encourageants. Et c'est heureux pour tous qu'il en soit ainsi...

Si l'Alcan était dans l'insécurité, si ces bénéfices étaient inexistantes ou insuffisants, comment pourrait-elle assurer aux détenteurs d'actions et d'obligations un rendement raisonnable sur leur placement? Car les bailleurs de fonds sont libres d'investir où bon leur semble. S'ils prêtent leur argent à l'Alcan ou à l'Aluminium Limited, c'est qu'ils ont confiance en cette industrie. Le jour où cette con-

fiance disparaîtra, les bailleurs de fonds tourneront les yeux ailleurs.

Ce sont les bénéfices qui permettent aussi à l'entreprise de poursuivre son expansion normale, d'aller de l'avant dans ses programmes d'amélioration et de recherches afin de ne pas laisser les concurrents prendre seuls la maîtrise des marchés.

C'est ainsi que la semaine dernière, le directeur des usines de l'Alcan d'Arvida, M. D. H. Ferguson, annonçait justement aux employés que la Compagnie va dépenser au total à Arvida environ un million de dollars en travaux d'expérience pour construire de nouveaux modèles de cuves aux usines locales.

Et M. Ferguson ajoutait : "Si cet-

te expérience d'envergure est un succès, nous aurons alors les connaissances suffisantes pour reconstruire quelques-unes des salles de cuves ou la totalité de celles qui sont actuellement fermées, pourvu évidemment que les ventes d'aluminium s'améliorent durant les prochaines années, et pourvu que la Compagnie ou ses actionnaires puissent fournir les nombreux millions de dollars qu'une telle rénovation pourra coûter".

En somme, plus une industrie réalise de bénéfices, plus les travailleurs concernés ont raison de se sentir en sécurité. La sécurité d'emploi du travailleur ne peut jamais être plus grande que la sécurité financière de l'entreprise à laquelle il appartient.

Un remède qui empire notre économie malade

Economistes, syndicats et patrons semblent enfin unanimes à admettre que l'économie canadienne est malade. L'essentiel est de nous entendre maintenant sur le remède qui la guérira au lieu de l'empirer.

Depuis au moins trois ans, la Compagnie tient ses employés au courant des difficultés de plus en plus grandes d'écouler le métal canadien sur les marchés du monde, en raison de la vive concurrence et de notre haut niveau de vie dont se ressent le coût de revient.

Pour sa part, **Tirons Ensemble**, dans son édition du 1er août, déclare carrément que "notre économie est dans un marasme épouvantable". D'ailleurs et à diverses reprises, notamment au congrès régional des Syndicats nationaux Saguenay-Lac-St-Jean, le 27 mai, M. Jean Marchand, président général de la CSN, avait employé exactement les mêmes mots pour qualifier la même situation.

Après avoir expliqué que notre pays a

mis du temps à se rendre compte du malaise le périodique syndical ajoute: "Devons-nous accepter une baisse de notre niveau de vie? Il semble que ce soit la seule solution pour le moment. Il faut à tout prix nous serrer la ceinture, n'en déplaise à ceux qui pensent que l'économie canadienne peut se régler en un tour de main".

Quelle sera l'attitude syndicale à la lumière de cette situation toute différente de celle des années d'après-guerre? La Fédération de la métallurgie, par exemple, revisera-t-elle les résolutions adoptées au dernier congrès quand s'ouvrira à l'automne le prochain congrès de la CSN? Actuellement et à moins d'un volte-face plus ou moins catégorique, tout laisse prévoir que les grandes lignes des futures revendications syndicales viseront à hausser encore le coût de revient des industries canadiennes, sans tenir compte du malaise dans lequel elles se trouvent.

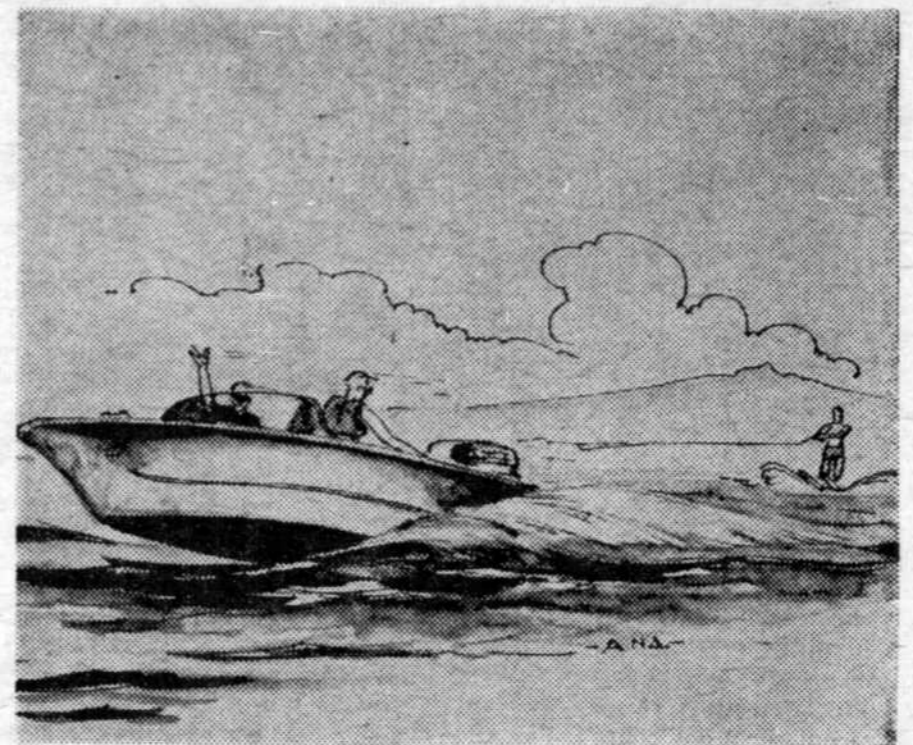
Taxer ou non la machinerie

La semaine dernière, dans l'article intitulé **TAXER OU NON LA MACHINERIE**, au lieu de "C'est pourquoi les villes progressives ne taxent pas l'industrie", il aurait fallu lire "... ne taxent pas la machinerie". Voici le texte complet de l'article en question, tel qu'il aurait dû se lire:

La taxation de la machinerie ne frappe pas également l'épicier du coin et l'indus-

triel. Et même les industriels sont inégalement affectés. Ainsi, il faut investir \$20,000 dans l'industrie lourde pour créer un seul emploi alors que c'est \$60,000 qu'il faut investir dans l'industrie de l'aluminium pour créer du travail à un seul individu.

C'est pourquoi les villes les plus progressives ne taxent pas la machinerie.



LES PROFITS sont aussi essentiels à la sécurité d'emploi que le canot-automobile peut l'être au skieur aquatique. L'un ne va pas sans l'autre.

Pourquoi avoir construit un laminoir à Kingston?

Bien des gens peuvent se demander pourquoi Kingston a été choisi comme emplacement de la nouvelle usine de laminage que l'Alcan construit au coût de \$11 millions. Plusieurs raisons ont déterminé ce choix.

Avant la construction de la première usine de Kingston, des études sérieuses avaient été faites qui démontrèrent que cette région était la meilleure, surtout parce qu'il faut qu'une telle usine, pour produire en quantité suffisante, soit située aussi près que possible de ses marchés. Kingston est au coeur du principal marché canadien pour les métaux transformés.

Chaque fois qu'il fut question d'accroître les installations de transformation de tôles Alcan, une étude fut entreprise pour choisir l'endroit le plus avantageux et, chaque fois, Kingston apparut comme étant le site idéal.

Avec cette nouvelle construction, d'autres facteurs sont à considérer. Cette usine utilisera comme matière première de l'aluminium transformé à Oswego à partir de lingots d'aluminium Alcan. Oswego n'est pas loin de Kingston de sorte que le transport d'une usine à l'autre sera plus facile et moins coûteux que si le nouveau laminoir était situé dans une autre usine de l'Alcan. En outre, le nouveau laminoir s'intégrera dans les installations actuelles de l'usine de Kingston de sorte qu'au besoin il sera facile de transporter le métal d'une usine à l'autre. Enfin, le même personnel d'administration et de production spécialisé dans ce genre de travail peut faire fonctionner les deux usines.

Ainsi donc, à tous points de vue, Kingston est l'endroit le plus logique pour cette nouvelle usine.

Le Lingot

journal d'informations régionales

Journal hebdomadaire publié par le Service de l'Information de l'Aluminum Company of Canada Limited, Arvida, et imprimé par l'Imprimerie du Saguenay Limitée, pour les employés de l'industrie de l'aluminium au Royaume du Saguenay. Abonnement par la poste: \$2.50 par année.

Membre de l'Association des hebdomadaires de langue française du Canada.

Seize fois gagnants de prix nationaux et internationaux.

Directeur..... M. Aimé Trudeau

Secrétaire à la rédaction.... M. Lucien LeMay

Bureaux situés à

ARVIDA, 347 rue Davis, C.P. 310
 Direction 548-6876
 Rédaction 548-6834
 Rédactrice féminine 548-6538
 Publicité 548-8875

ALMA, 67 rue Sacré-Coeur,
 Téléphone 662-3080
 Téléphone 543-4474 local 27
 CHICOUTIMI, 316 ave. Labrecque.

Tirage : 11,300 exemplaires

LES LECTEURS ÉCRIVENT

Sous cette rubrique, nous publions les lettres jugées d'intérêt général et que nos lecteurs veulent bien nous écrire. Toute lettre publiée n'engage nullement la responsabilité de la rédaction, ni des éditeurs du journal. Elle est publiée sous la responsabilité personnelle de son auteur, qui peut employer un pseudonyme, pourvu que son identité soit connue du directeur du journal. Les lettres ne devront pas dépasser 400 mots, soit deux pages de format lettre, à double interligne, et nous parvenir au plus tard le mardi midi.

Votre lettre doit être adressée comme suit :

"LES LECTEURS ÉCRIVENT"

Le Lingot
C.P. 310,
Arvida, (Qué.)

CHACUN PRÊCHE POUR SA PAROISSE!

Arvida, (Qué.)
Le 9 août 1962

M. le directeur,

En effet, le Lingot prêche pour l'entreprise privée, pour les profits, contre les taxes, contre la nationalisation, etc... et de son côté Tirons Ensemble prêche pour le bien commun, une répartition plus équitable des biens, contre l'entreprise privée, contre les profits exagérés, etc...

C'est naturel, car chacun défend les intérêts qui ont le plus de place dans son cœur. Toutefois, si c'est naturel, il faudrait tout de même penser avec sa tête et ne pas se mettre le pied dans la bouche pour parler!

Dans le numéro du Lingot, daté du 2 août, on relève à la page 16 l'article suivant: "Plus d'actionnaires que jamais dans l'entreprise privée" et on commente en disant que "tout laisse prévoir que cette augmentation se poursuivra en dépit du récent recul des cours". Par ailleurs, à la page 25, un autre article qui s'intitule "Des bénéfices trop élevés, un mythe qui contredit la réalité", le dernier paragraphe de cet article laisse entendre qu'il est évident que les profits ne sont pas suffisamment élevés pour encourager le chef d'entreprise et pour encourager l'épargnant prêt à investir ses économies. Ces deux articles semblent bien se contredire. Le premier prétend que plus de gens que jamais investissent et investiront tandis que le second affirme que plus de gens craignent d'investir et cesseront probablement un de ces jours de risquer leurs économies.

Où est la vérité?...

Tirons Ensemble ne cède pas sa place lui non plus aux contradictions. Le numéro du 18 juillet reproche à la Compagnie

de se scandaliser de la demande prévue d'une semaine de 32 heures avec pleine compensation et vacances payées plus longues et bénéfiques sociaux additionnels. Par contre, dans le numéro du 1er août, l'éditorial pose la question: "Devons-nous accepter une baisse de notre niveau de vie?" et la réponse est la suivante: "Il semble que c'est la seule solution pour le moment. Il faut se serrer la ceinture..." Pourtant il n'y a pas si longtemps, un grand bonhomme a failli se faire décapiter pour avoir osé faire cette proposition, et ce n'était pas un chef syndical!... Dans le premier article, on parle d'amélioration et de vie plus facile dans le second, on conseille de se serrer la ceinture.

Sait-on vraiment de quoi on parle?...

Au lieu de gaspiller du papier pour imprimer des contradictions, on ferait peut-être mieux d'imprimer des comiques, car ces derniers ont du moins le mérite de nous montrer du merveilleux, de l'irréel que l'on reconnaît comme tel et cela ne nous choque pas!

Que chacun use de suggestions, de préjugés bien fleuris pour amener les autres à penser comme soi, c'est normal, car la masse n'obéit qu'à la suggestion ou à la contrainte; mais de grâce, ne perdez pas les pédales et sachez au moins ce que vous voulez nous faire croire, ou vous voulez nous conduire!...

Il y a des choses que des adversaires veulent nous faire comprendre, mais par des moyens différents et généralement ils s'enferment, parce que chacun a une conception différente du terme à faire comprendre. Prenons par exemple le mot "liberté". Pour le prisonnier, le mot liberté signifie sor-



ENCORE BONNE, ma vieille montre mais je me servirai de la nouvelle, de dire à ses amis M. Arthur Allaire, opérateur à la salle de cuves no 50, qui vient d'atteindre 25 années de services continus à l'Alcan d'Arvida. De g. à d., MM. Raoul Tremblay, Léon Morais, M. Allaire, Étienne Roy et Edgar Girard.



M. ROLLAND LEMELIN devient contremaître général du centre de revêtement des cuves de l'usine de coulage No 2 à l'Alcan à Arvida.

Deux cent acres d'un sol fertile en apprentissage

Pour M. Arthur Allaire, opérateur dans la salle de cuves no 50 des usines de l'Alcan à Arvida, les vingt-cinq années qu'il vient de terminer "ne sont pas un record" dit-il. "Quand on a eu un apprentissage sur une ferme de 200 acres vous savez, le travail ne vous fait pas peur". En fait, c'est un homme jouissant d'une excellente santé que félicitaient les compagnons de travail de M. Allaire ces jours derniers à l'occasion de la remise d'une montre par ses employeurs.

Né à St-Félicien, en 1903, il est l'aîné d'une famille de huit enfants et fils de Joseph Allaire. Après des études primaires, M. Allaire travailla pendant quatorze années tantôt à la ferme et tantôt dans les chantiers de coupe de bois.

Vie familiale

C'est en 1932 qu'il épousait à Saint-Bruno, Mlle Aline Lavoie. Sept enfants leur sont nés: Normand, de Baie-Comeau, époux de Mlle Greta Graham; Maude, de Jonquière, épouse de M. Roger Belley; Jeannot, également à Baie-Comeau et marié à Mlle Marie-Anne Côté; Huguette, épouse de M. Raymond Côté; Réjane, devenue Mme Ronald Bouchard ainsi que Ghislaine et eJan-Marc.

Entré aux usines d'Arvida en 1937, M. Allaire fut affecté

au service des cours et bâtiments d'où il transférait à la salle

tir de prison. Pour l'homme pauvre, le vagabond, cela signifie posséder de l'argent. Le fonctionnaire, l'employé de bureau appelle liberté l'abandon des règlements auxquels il est forcé d'obéir. Pour l'homme riche, c'est l'absence de maladie souvent occasionnée par ses richesses. Pour les Compagnies, c'est l'absence de contrôles gouvernementaux. Pour les Unions, c'est la participation à la gestion des compagnies et ainsi de suite... Quel galvaudage!... la LIBERTE c'est une conquête.

C'est la réalisation par l'individu de ses possibilités positives, grâce à l'étouffement de ses possibilités négatives; et le principal instrument de ce travail, c'est la VOLONTE. Plus l'homme devient homme, qu'il utilise sa volonté, plus il devient libre, parce que vouloir implique un choix et quand on choisit on assume les conséquences du choix.

Pourquoi est-ce que ça va si mal?... Parce qu'on refuse d'accepter les conséquences de notre choix, on refuse ses responsabilités (on se passe le buck!) et pour ne pas être responsable, on laisse les autres choisir à notre place et quand les autres choisissent à notre place il faut suivre et quand on suit on n'est pas libre!...

Et nous nous plaignons!...

Messieurs les directeurs de journaux, pourquoi ne pas mettre un peu plus de comiques pour remplir certains espaces?...

Berthold Tremblay



Si vous avez de l'argent à brûler...

INUTILE
D'EMPORTER DES
CHÈQUES DE
VOYAGEURS!

Les chèques de voyageurs s'adressent seulement aux gens qui veulent garder leur argent en sécurité lorsqu'ils voyagent.

Où que vous alliez, en Europe ou au Canada, personne d'autre que vous pourrez encaisser facilement et rapidement les chèques de voyageurs vendus par la Banque de Montréal à frais peu élevés. Vous ne les signez qu'au moment de les encaisser.

Donc si vous avez de l'argent à dépenser et non à brûler — faites ce que tout voyageur moderne fait — convertissez votre argent en chèques de voyageurs à la Banque de Montréal avant de partir en voyage. Ils sont disponibles en dollars canadiens, américains ou en livres Sterling.



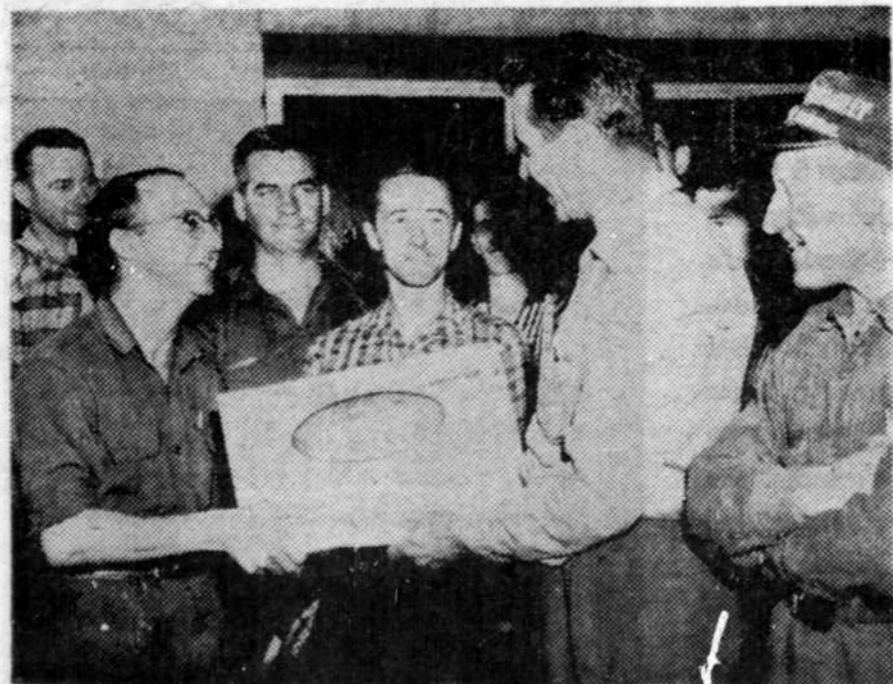
BANQUE DE MONTRÉAL

La Première Banque au Canada

Succursale d'Arvida : J. RODOLPHE LAVOIE, gérant
Succursale d'Alma : TOM LAPALME, gérant
Succursale de Chicoutimi : BERNARD BELAIR, gérant
Succursale d'Isle-Maligne : MAURICE FOURNIER, gérant
Succursale de Naudville : BILL DESCHESNES, gérant
Succursale de Port-Alfred : GERARD VALLEE, gérant

AU SERVICE DES CANADIENS DANS TOUTES LES SPHÈRES DE LA VIE DEPUIS 1817

D34185F



A L'OCCASION DU MARIAGE DE M. BERTRAND BOIVIN avec Mlle Denise Fortin, les employés du département électrique de l'Alcan d'Isle-Maligne, ses compagnons de travail, lui ont offert un malaxeur électrique. Nous remarquons sur la photo : Denis Gervais, Bertrand Boivin, Jean-Marie Potvin, Benoît Gaudreault, J.-Henri Potvin, contremaître et Lucien Durocher. Le mariage eut lieu samedi le 11 août.

Travail et étude, facteurs de réussite pour Mme Huguette Hrycko

La tête pleine de projets, Mme Huguette Laforge-Hrycko, d'Arvida est revenue enthousiasmée de son séjour d'étude à Scult-Ste-Marie. Mme Hrycko est diplômée de l'école de ballet attachée à la British Association. Depuis quelques années déjà, elle enseigne la danse classique et rythmique à une centaine de jeunes filles.

La quinzaine qu'elle a passée au studio de Mme Trixie Hardy, vice-présidente de l'association britannique des professeurs de danse au Canada et aux Etats-Unis, lui a permis de revoir et d'apprendre quantité de techniques sur la danse. Même si les heures étaient longues, (8 h. du matin jusque tard dans la soirée) et le travail laborieux, Mme Hrycko est revenue ravie et enrichie. Cela lui a également permis de rencontrer d'autres professeurs de ballet et d'échanger non seulement des idées mais aussi des chorégraphies. En passant, disons que Mme Hrycko réussit fort bien dans la composition des chorégraphies. Mme Hardy qui a de grandes connaissances dans le domaine de la danse, s'est montrée très intéressée à plusieurs de ses travaux; une chorégraphie en particulier a retenu son attention aussi Mme Hrycko fut-elle très heureuse de la lui laisser.

POSSIBILITE D'UNE ASSOCIATION CANADIENNE

A Scult-Ste-Marie, il fut question d'une réunion des professeurs diplômés de cette école en vue de former une association canadienne. Cette réunion se tiendra probablement en octobre. Si, comme on l'espère le projet prend forme, il sera des plus avantageux non seulement pour les professeurs; mais, aussi pour les élèves.

Les cours de Mme Hrycko recommenceront au High School d'Arvida dès le premier samedi de septembre. Huguette a fait plusieurs changements au programme. D'abord, le cours des élèves de 2e année sera d'une heure et demie, soit trente minutes de plus que l'an dernier.

De plus, elle entend ajouter deux classes à l'école. Une classe pour les petits de 3 à 5 ans qui feront surtout de la gymnastique rythmique, beaucoup de mimes sur des contes. Bien sûr, puisque c'est une école de danse, on leur enseignera aussi quelques pas.

Si Mme Hrycko a pensé aux petits, elle a aussi pensé à leurs tantes et leurs mamans. Il n'est pas question de leur enseigner la danse pour en faire une carrière, mais, comme le disait Huguette, il sera possible de monter des chorégraphies et, comme cette année notre jeune professeur a étudié particulièrement la section jazz, elle a l'intention d'en faire profiter les dames et demoiselles.

NOUVELLE ECOLE A ROBERVAL

Mme Hrycko aura une année bien remplie, car en plus des cours qu'elle met au programme à Arvida, elle ouvre une école à Roberval. Il semble que là-bas aussi tout ira bien puisque plusieurs élèves sont déjà inscrites au cours de danse. Nous ne doutons pas qu'elle réussisse car Mme Hrycko possède le don de transmettre ses connaissances à ses élèves.



MME HUGUETTE HRYCKO et sa fillette Sandra Marie. Avant son mariage, Huguette Laforge Hrycko était dactylo aux usines de l'Alcan à Arvida.

Lancement d'un premier livre

Succès littéraire pour Mme Jeannette COTE

Une ex-saguenéenne, Mme Jeannette Côté, de Montréal vient de remporter un autre succès littéraire. En effet, l'Association canadienne des éducateurs de langue française lui a décerné le premier prix de littérature, section spécialisation pour son premier livre "Le dragon de Mycale" lancé à Montréal, il y a quelques jours.

Edité par Pédagogia, ce livre sera en vente dans toute les librairies et distribués dans les bibliothèques scolaires de la Province. Le dragon de Mycale dont les critiques disent beaucoup de bien (trois éditeurs désiraient le manuscrit) s'adresse d'abord aux jeunes de 12 ou 13 ans.

C'est le premier grand succès de Mme Côté dans ce genre littéraire; toutefois, elle a déjà remporté de nombreux prix pour des essais littéraires et en mai 1960, elle remportait le premier prix du concours littéraire annuel de la Société d'étude et de conférences.

Alors qu'elle demeurait à Chicoutimi, Mme Côté fut pendant trois saisons, animatrice du programme commandité par Alcan et ses filiales au Saguenay "Télématch" télévisé à CKRS Jonquière. Elle habite maintenant à Montréal. Mme Jeannette Côté a un fils de treize ans qui fut parait-il un de ses meilleurs

critiques et juges pendant la préparation de ce livre qui pourrait bien être le début d'une



carrière d'écrivain car Mme Côté a laissé entendre qu'elle aimerait continuer à écrire pour les enfants.

Ne les forcez pas

Tous les enfants en santé devraient apprendre à nager aussi tôt que possible. L'enfant qui a peur de l'eau ne doit pas être forcé de se baigner; si on n'accorde aucune importance à

son refus de se mouiller, l'exemple des autres l'attirera probablement inconsciemment dans cette eau où on paraît tellement s'amuser. Si on le trempe de force dans l'eau, il pourra en ressentir une peur dont il ne se débarrassera pas.

Nouveaux locaux pour la maternelle "Au gai lutin"

Le comité de la maternelle "Au gai lutin" est heureux d'annoncer aux parents d'Arvida que son nouveau local sera situé, cette année, au Foyer des loisirs.

Les enfants d'âge scolaire pourront profiter d'une année de maternelle sous la surveillance d'une jardinière spécialisée, Mlle Louise Bouchard qui revient d'un séjour d'études à l'université Laval.

Il n'est plus besoin d'insister sur les bienfaits que procure aux enfants un séjour à la maternelle.

Cet apprentissage préscolaire leur permet de passer sans heurt de la vie familiale à la vie scolaire.

Les jeux éducatifs, chants, rythmique, modelage, peinture enrichissent la personnalité de l'en-

fant. Les jeux de société l'aident à devenir un être sociable, responsable. Enfin, les exercices d'observation, de vocabulaire lui seront d'une grande utilité lorsqu'il sera prêt à lire, à écrire, à calculer.

Afin d'apporter le maximum d'attention à chacun des enfants la direction a décidé de limiter le nombre des inscriptions.

Au gai lutin ouvrira deux classes de vingt enfants chacune et la préférence ira aux enfants de cinq ans puis, s'il reste des places on acceptera alors les enfants de quatre ans. Les parents intéressés peuvent se procurer des formules d'inscriptions au secrétariat du Foyer des loisirs. Les frais de scolarité pour l'année 1962-63 seront \$10 par mois et les frais d'inscription sont fixés à \$5. Les classes ouvriront le 17 septembre.

Les vêtements indécents

Rassurez-vous, on n'ira pas jusqu'à vous demander de porter ce style de vêtement sport pour vous conformer au règlement de la Cité interdisant le port de vêtements indécents dans les limites d'Arvida. Mais le chef de police rappelle très sérieusement à toute la population qu'on est tenu d'observer cette loi si on ne veut pas s'attirer d'ennuis. Au fait, ce vêtement sport n'est autre chose qu'un costume de bain ou de jeux que les belles portaient autour des années 1910.

Cette photo a été prise lors du défilé de modes 1912-1962 présenté par le magasin de la Baie d'Hudson d'Arvida à l'occasion du cinquantième de Kénogami, samedi dernier, au Memorial Hall.





RECENT MARIAGE — Le vingt-et-un juillet a eu lieu à Chicoutimi le mariage de M. Geoffrey G. White, B. sc., F.O., fils de M. Wilfrid J White, décédé et de Mme Ethel F. White, de Vancouver avec Mlle Marcelle Berthiaume, fille de M. P.-E. Berthiaume employé à la Division du personnel aux usines de l'Alcan d'Arvida et de Mme Berthiaume, de Chicoutimi.



MARIAGE GAGNON-MARTEL — Le trente juin a été béni en l'église St-Jacques d'Arvida, le mariage de mademoiselle Suzanne Martel, fille de M. et Mme Edmond Martel, d'Arvida, avec M. Gérard Gagnon é.e.p., fils de M. Charles-Arthur Gagnon, décédé et de Mme Gagnon, d'Arvida. Le père de la mariée est un employé de la compagnie du chemin de fer Roberval-Saguenay, à Arvida.



QUI SERA CHOISIE ? Ces demoiselles sont candidates au titre de Mlle Balle-molle, concours organisé par la ligue de balle-molle J.O.C. de St-Jean-Eudes. Ce concours de popularité commencera le

30 août pour se terminer lors du couronnement le 6 octobre. Les aspirantes sont de g. à d. Mlle Gabrielle Girard, Nicole Martel, Marie Ménard et Lise Boivin.

Mariage

Le samedi, premier septembre, sera béni en l'église St-Alphonse de Bagotville, le mariage de Louise, fille de M. et madame Gérard Desbiens, avec M. Robin De La Durantaye, fils de M. et madame Léo De La Durantaye.

Carnet Mondain...

M. Victor Aubry, de Trois-Rivières, ainsi que sa fille Thérèse étaient, la semaine dernière, en visite chez leurs parents, M. et madame Edmond-Ls Tremblay, d'Arvida et M. et madame Henri Gauthier, de Jonquière.

Mesdemoiselles Lucille et Jeannette Côté, de Chicoutimi, passent leurs vacances dans l'Ouest canadien.

M. et madame Jérôme Tremblay, de Québec, et leurs enfants Pierre et Ginette ont passé la fin de semaine à Arvida les invités de M. et madame J.-P. Gagnon.

Mesdemoiselles Joanne Dufour, de Jonquière, et Claire Bergeron, de Chicoutimi, sont revenues de l'île d'Orléans où elles ont campé pendant une semaine.

Mademoiselle Céline Laflamme, de Chicoutimi, ainsi que mademoiselle Pauline Tremblay partiront prochainement pour un voyage de deux mois en Europe et en Grèce.

Mademoiselle Gisèle Cadieux, de Montréal, passe ses vacances dans notre région l'invitée de M. et madame Simon Tremblay, de Roberval, et M. et madame Laurent Nadeau, de Chicoutimi.

Cliniques

ARVIDA
Jeudi 16 août — Ecole St-Georges, de 2 à 3h.30.

JONQUIERE
Mardi 21 août — Salle paroissiale, 108 rue Fabrique, de 2 à 3h.30.

KENOGAMI
Mercredi 22 août — Hôtel de ville, de 2 à 3h.30.

JONQUIERE
Mercredi 22 août — Salle du couvent de St-Raphaël de 2 à 3h.30.



Mlle COLOMBE VILLENEUVE employée à la division de la comptabilité des usines de l'Alcan à Arvida a reçu un cadeau de la part de ses compagnes et compagnons de travail à l'occasion de son mariage avec M. Guy Boudreault, le samedi quatre août. Cette photo où l'on reconnaît également M. Paul Ouellet chef commis à la section des factures, division de la comptabilité fut prise quelque temps avant le départ de Mlle Villeneuve.

ARVIDA
Jeudi 23 août — Ecole St-Philippe de 2 à 3h.30.

ARVIDA
Lundi 20 août — Clinique de vaccination contre la tuberculose B.C.G. (pour tous les enfants qui n'ont pas eu le vaccin ou l'ayant reçu peuvent revenir pour un test). Cette clinique aura lieu à l'école St-Philippe de 2 à 3h.

Pour vos achats de meubles et draperies consultez

Paul-Emile Lacroix

Tél.: 547-7579

123, rue Cabot Kénogami

COURS D'ESPAGNOL

Théorie et Conversation. Un soir par semaine à partir du 1er septembre.

S'adresser après 5 heures à:

Tél.: 543-0469



FLEURS
pour toutes occasions

- PLANTES FLEURIES
- FLEURS NATURELLES
- VENEZ VOIR

Réservez à bonne heure
Livraison gratuite à Arvida, Jonquière, Kénogami, Chicoutimi.

FLEURISTE ARVIDA FLORIST INC.

299 Davis Arvida
548-4706

SALON ELECTROLYSE
(Poils superflus)

MADAME CLEMENT TREPANIER
diplômée
261, Racine, — Arvida

POURQUOI PAYER PLUS CHER ?

HENRI LACROIX
FOURRURE DE CHICOUTIMI

lance la plus grande vente de manteaux de fourrure à prix incroyablement bas. Rabais fantastiques à l'occasion de cette formidable vente de fourrure.



HENRI LACROIX, agent manufacturier 24 ans d'expérience

Un grand choix de manteaux de fourrure: castor, pattes de vison, loutre, mouton de perse gris et noir, chat rasé, rat musqué, mouton rasé etc., sont compris dans cette vente. A CHOISIR maintenant ou mise de côté. Conditions faciles de paiement. Cette vente se continuera jusqu'à ce que le stock soit vendu, mais allez-y au plus tôt afin d'avoir le plus beau choix dans le lot. SUIVEZ LA FOULE CHEZ HENRI LACROIX FOURRURE, 128 est, Racine, Chicoutimi: Entrée par le magasin "Boutique du Cadeau", Fraser et Gagnon (sous-sol).

Tél.: bur. 543-3710
rés. 543-5650

POILS SUPERFLUS...

Eliminez-les définitivement par électrolyse, ondes courtes.

"Ils vous donnent un complexe et vieillissent"

Traitements garantis

MME LUCIEN BUREAU, e.d.

électrologue diplômée
610, Mellon 548-8365 ARVIDA

HISTOIRE REGIONALE:

La naissance du "Progrès"

Le 18 août 1887 naissait à Chicoutimi un nouveau journal: "Le PROGRES DU SAGUENAY".

Il n'était pas le premier né de la région. "Le MURMURE DU LAC SAINT-JEAN", né en 1879, avait vécu "ce que vivent les roses, l'espace d'un jour"; "Le SAGUENAY", paru en 1882, avait vécu un an; "Le REVEIL DU SAGUENAY", fondé au mois d'août 1886, venait de disparaître; deux semaines après, Le PROGRES DU SAGUENAY voyait le jour. Lui on l'a "récupéré".

Il s'affirmait "plein d'espérance et de vie"; il était fier de son nom: "Qui connaît le Saguenay doit convenir que le progrès ne lui fait pas défaut depuis 40 ans"; il se donnait la mission d'être "l'organe des comtés de Chicoutimi et Saguenay", soit de toute la région.

Il avait un programme défini: "Notre journal est né sous l'inspiration d'une idée de progrès et d'avancement."

"Le Saguenay touche à une ère de prospérité; la locomotive vient de siffler, samedi, sur les hauteurs de la Pointe-aux-Trembles, annonçant au Lac Saint-Jean qu'une communication facile le reliera désormais aux grands centres commerciaux. Dans une couple d'années Chicoutimi aura le même avantage."

"En avant, compatriotes! la fortune nous arrive; mais pour la saisir il exige de vous un surcroît de travail, un redoublement d'énergie et d'activité; elle vous commande l'union sans quoi tous les efforts deviennent stériles. Rédacteurs de ce journal, nous nous sommes donné la tâche de faire écho à cette voix, de propager ses enseignements."

"Mais pour être entendu de tout le monde avec profit notre journal se gardera bien de semer la division dans le comté (1) en se faisant le fanatique défenseur d'un parti politique, toujours prêt à condamner les actes du parti opposé..."

"Parfaitement indépendants, liés à aucun parti, passionnément dévoués aux intérêts du peuple, nous sommes, de plus, avides de justice envers tous et au service de toutes les bonnes causes."

"...Nous avons décidé de faire de l'agriculture et de l'industrie le principal article de notre programme. L'agriculture et l'industrie feront le comté prospère, donneront à toutes les classes le bien aisé."

"L'agriculture! Chaptal l'a dit: "Chez toutes les nations l'agriculture est la source la plus pure de la prospérité publique". "L'agriculture, dit Napoléon, est le premier élément de la prospérité". Et J.-J. Rousseau: "C'est le pre-

mier métier de l'homme; c'est le plus honnête, le plus utile, et par conséquent le plus notable qu'il puisse exercer".

"Le colon trouvera en notre journal un ardent protecteur. Ses sacrifices, la noblesse de son travail en font un héros devant qui doivent s'incliner les hommes de coeur..."

"Pas de nations riches sans industrie! c'est une vérité vieille comme le monde et partout constatée. Travaillons donc au développement de nos ressources industrielles..."

"Indépendants en politique, toujours sur la brèche quand il s'agit de l'agriculture et de l'industrie, de quelque progrès: voilà ce que se propose d'être notre journal, il est son programme".

Le PROGRES DU SAGUENAY se lançait ainsi dans la carrière. Celle-ci devait être laborieuse et parfois mouvementée; on le prévoyait. Avait-on une prévision de sa durée? Voici qu'elle atteint 75 ans. Age respectable, qui dépasse de beaucoup celui de bien des journaux.

Il paraît en bonne santé, et tout en s'accordant une période d'allure un peu bourgeoise — à titre transitoire, croyons-nous — il a sans doute l'oeil fixé sur une destinée prospère, que le progrès du Saguenay lui promet.

A l'occasion de son soixante et quinzième anniversaire, nous présentons au PROGRES DU SAGUENAY nos compliments et nous lui souhaitons pour l'avenir une longue et féconde carrière.

Victor Tremblay, P.D.,
de la Société Historique du
Saguenay.

(1) On parle DU COMTE (au singulier), parce que les comtés unis de Chicoutimi et Saguenay ne formaient qu'une unité électorale, avec un seul représentant au parlement et à l'assemblée législative.



LE CHEF ERNEST BOIVIN, d'Arvida, était nommé conseiller technique de l'Association provinciale des chefs de Police et pompiers et agira comme tel au cours du congrès de Sherbrooke du 20 au 23 août.

A ARVIDA

La Bibliothèque devient de plus en plus populaire

Le mois de juillet a été un mois record dans les annales de la Bibliothèque municipale d'Arvida d'après le premier rapport mensuel de la nouvelle bibliothécaire, Mlle Simone Landry. En effet, on a circulé 6,444 livres pendant le dernier mois et enregistrés 166 nouveaux membres.

Le rapport mentionne également qu'il y eut augmentation dans la circulation dans la section des jeunes; d'après la compilation, les livres d'histoires policières remportent la faveur. De nombreux volumes ont été circulés aux terrains de jeux de St-Philippe et St-Mathias.

Dès le début de septembre, la bibliothèque retournera à l'horaire régulier soit de 4h. à 5h. et de 7h. à 8h.30 les lundis et mercredis. Le vendredi, les habitués pourront profiter d'une heure de plus pour faire leur choix puisque la bibliothèque sera ouverte de 4h. à 8h.30; enfin le samedi la bibliothèque sera ouverte de 9h.30 à 11h. le matin.

Subvention demandée

Port-Alfred (DNC) — Me Gustave Poisson, sous-ministre de la Jeunesse, a fait savoir aux autorités municipales que la question des loisirs est maintenant du ressort d'un nouveau service récemment formé par le ministre de la Jeunesse, M. Paul Gérin-Lajoie, et que la demande de subvention de la ville a été portée à l'attention de M. Sylvio Dumas, responsable de ce service des loisirs.

l'album comprend d'autres pièces s'y rattachant. Un bel album pour les musiciens.

—
Terminons par un autre Columbia ML-5749.

C'est un enregistrement original de la Symphonie No 7 en Mi majeur de Tchaikovsky. Eugène Ormandy dirige l'Orchestre de Philadelphie.

C'est une aubaine que d'entendre cette symphonie sur disques pour la première fois. Elle rejoint par l'ampleur, par le mouvement, l'émotion des autres compositions de Tchaikovsky.

On aura plaisir à l'entendre et c'est de plus une nouveauté de choix.

Voici trois enregistrements de haute valeur.

Airel Germain

Nouvelle usine au Surinam

Bien que la capacité de production dans le monde dépasse considérablement la consommation et que la plupart des usines importantes fonctionnent au ralenti — de nouvelles usines continuent à se construire.

C'est ainsi que l'Aluminum Company of America, un concurrent de l'Alcan, est actuellement à construire une usine d'une capacité de 60,000 tonnes au Surinam en Guyane hollandaise. L'énergie électrique sera fournie par une centrale hydro-électrique que l'Alcoa construit également à proximité de l'usine. La Guyane hollandaise est l'un des plus importants fournisseurs de bauxite au monde.

Une des raisons de construire une usine en Guyane hollandaise est que l'on s'attend que ce pays soit accepté comme membre associé de la Communauté Economique Européenne et qu'à ce titre sa production entrera en Europe sans frais de douane. Il semble apparent que le statut de membre associé du Marché commun européen sera conféré aux anciennes colonies de la France, de la Hollande, de la Belgique et de l'Italie, privilège, semble-t-il, que n'aura pas le Canada. Les producteurs d'aluminium de France ont cherché à faire établir un tarif élevé (8½ à 9 pour cent) sur l'importation d'aluminium en provenance de pays ne faisant pas partie du groupe du Marché commun, comme le Canada par exemple. Ces droits ne seraient pas imposés sur les importations en provenance du Surinam et de certaines des anciennes colonies européennes en Afrique. On trouve dans ces pays de la bauxite et des ressources hydroélectriques et les conditions de production d'aluminium y sont assez favorables.

Contre les intérêts canadiens

L'Alcan prétend que ce n'est pas dans l'intérêt du commerce international et de la prospérité mondiale de construire, à cause d'une politique tarifaire discriminante, une série de nouvelles usines où il en coûtera plus cher pour produire. Les usines canadiennes — si elles fonctionnent à pleine capacité et si elles ne sont pas limitées par des barrières tarifaires ou autres, peuvent approvisionner le marché mondial avec un aluminium de qualité au plus bas coût possible.

Le projet de l'Alcoa au Surinam coûtera environ \$150 millions. Les autorités gouvernementales du Surinam ont consenti à l'Alcoa des droits d'exploitation des ressources d'énergie électrique pour une période d'au moins 75 ans. Le gouvernement collaborera également au projet en construisant à ses frais toutes les routes et installations portuaires requises.

Evénements artistiques au CENTRE D'ART

Mardi prochain, le 21 août: Lancement des poèmes de JEAN MENARD, d'Ottawa — intitulés Plages — c'est pour 8 h.

Récital de musique classique avec MARCEL LAMBERT, pianiste et compositeur, c'est pour 9 h., entrée \$1.

Le mardi, 28 août: Lancement de l'oeuvre de MARIE-CLAIRE BLAIS Récital avec MONIQUE MIVILLE-DESCHENES

On sait que la ville de Port-Alfred, qui a dépensé plus d'un million de dollars au cours des douze dernières années dans l'organisation des loisirs de la municipalité, veut obtenir une importante contribution gouvernementale.

le pays sous l'égide du plan Colombo et qui sera semé dans les différents petits pays qui ont demandé de l'aide. Ils sont liés par un contrat minimum d'un an, sujet à être renouvelé si le gouvernement canadien et le candidat acceptent de le faire.

Aqueduc pour l'avenir

Port-Alfred (DNC) — La nouvelle conduite d'aqueduc de 18 pouces dont la construction vient d'être terminée, pourra prendre soin des développements domiciliaires de la ville de Port-Alfred pour plusieurs années à venir. En communiquant cette nouvelle, S.H. le maire J.-E.-A. Beauhieu a laissé entendre que les estimés ne seraient pas dépassés, malgré les travaux d'excavation dans le roc. "Sans ces imprévus, dit-il, il aurait été possible d'économiser une somme de \$25,000". Signalant qu'une seule fuite s'est produite sur le parcours de quatre milles, le maire a souligné que le travail avait été bien fait.

Il quitte notre école normale

Hubert Laforge était professeur de physique à l'école normale Cardinal Bégin d'Arvida. Licencié en pédagogie, bachelier en sciences, il est membre de la Canadian Association of Physicists et membre de l'American Association of Physics Teachers; il enseigne depuis 8 ans. Cet été, il a fait un séjour de 6 semaines à l'Université Cornell N.Y. où il a suivi des cours en mécanique quantique et sur la théorie de la relativité.

Fils d'un employé de l'Alcan

Hubert est le fils de M. Georges Laforge, du 232 rue Albanel et peintre au département de la mécanique; sa soeur, Huguette (Mme Peter Hrycko) a été pendant plusieurs années employée dans les bureaux de l'Alcan à Arvida.

"C'est une grosse aventure!" dit en terminant Hubert. Nous lui souhaitons: "Bon voyage!"

M. Hubert...

(suite de la 1ère page)

Avec 100 autres

Hubert Laforge fait partie d'un groupe de quelque cent éducateurs canadiens qui quitte

Musique joie de l'âme et du coeur

Autrefois la grande musique dite classique faisait un peu peur à quiconque n'était pas musicien de carrière, ou musico-logue. Aujourd'hui la radio, la télévision, les disques ont familiarisé chacun d'entre nous avec la musique classique.

Ce n'est pas à dire que le public est aussi vaste et passionné que pour la chansonnette, mais l'oreille et le sens musical s'éduquent plus qu'autrefois.

Nous signalons un enregistrement Columbia ML-5746.

La vedette est André Prévini qui interprète Pouleng: "Mélodie", "Suite française" et une autre pièce en si au charme exquis.

Ensuite c'est l'audition de Roussel: "Trois pièces" Op. 49 et "Sonatine Op. 16".

Ces pièces sont connues mais pas suffisamment. On en sait cependant la valeur.

Un mot de Prévini: Il dépasse à peine trente ans. Il fut au bâton à dix-neuf ans. En qua-

torze il fut responsable de la musique pour trente-deux films. En 1959, il bénéficia d'un Oscar. Il reçut un deuxième Oscar l'année suivante. Adeptes de Copland, Barber, Prokofiev, Hindemith, Bartok, il est familier avec l'école française, à preuve le présent disque. Il y surajoute sa passion pour Mozart. C'est en plus, chose paradoxale, un fervent du jazz.

Ce talent de pianiste le place tout à côté du célèbre et jeune Philippe Entremont.

—
Voilà maintenant un album Columbia avec deux disques M2L-276.

Bruno Walter dirige l'Orchestre symphonique Columbia.

Il nous est loisible d'entendre de Gustav Mahler, la Symphonie No 9. C'est un hommage à Bruno Walter décédé il y a quelques mois. Bruno Walter vécut de 1872-1962 et fut longtemps directeur de l'orchestre précité.

En outre de cette symphonie,

Aluminium Laboratories Ltd, Arvida

Le pique-nique du Club social coïncide avec la plus belle journée de l'été

- Un ciel d'azur
- Du sable chaud
- De l'eau à perte de vue
- Un programme varié de jeux
- Et de nombreux concurrents

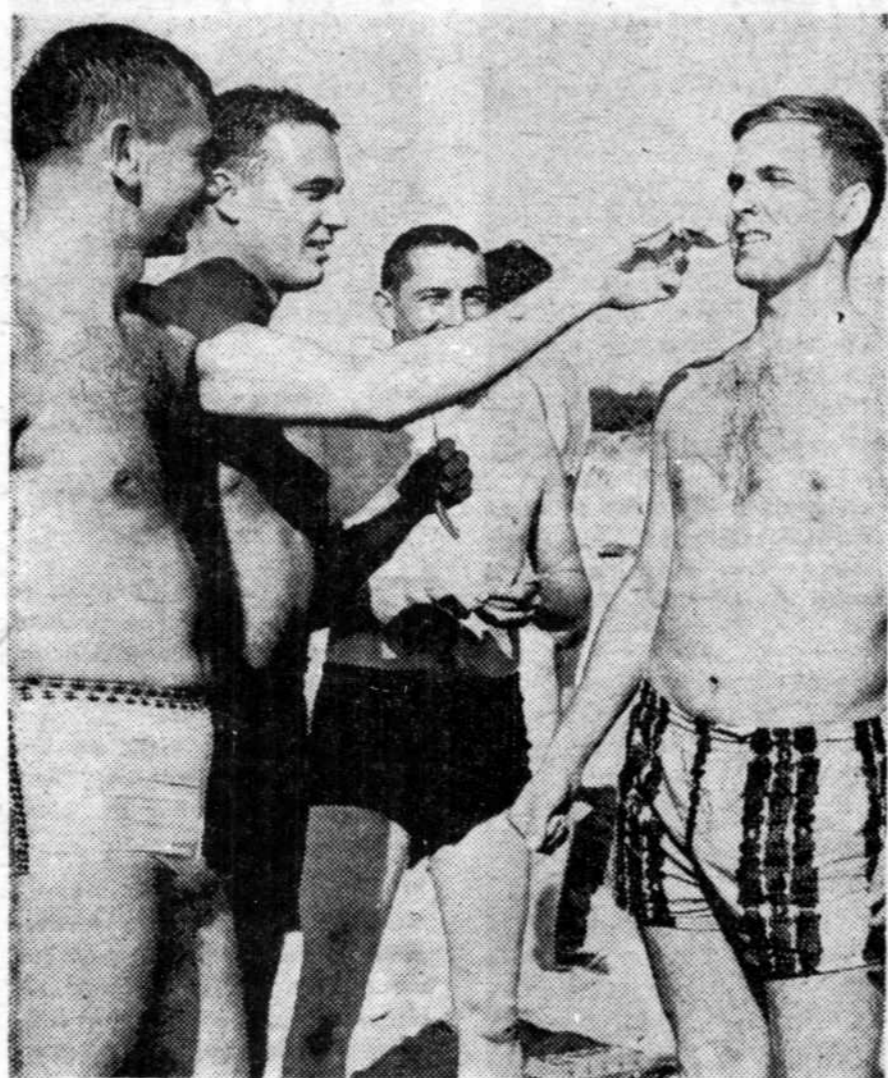
Voilà, réunis, les éléments essentiels au succès d'un pique-nique, celui que le Club social d'Aluminium Laboratories Ltd, d'Arvida, offrait à St-Gédéon dimanche dernier aux familles des membres et à quelques invités.

Afin de donner une idée du programme élaboré par les organisateurs, nous publions dans cette page un reportage photographique de l'événement.

Le tout s'est terminé par un grand feu de camp et par des chansons en chœur lorsque chacun eut pris le souper en plein air.



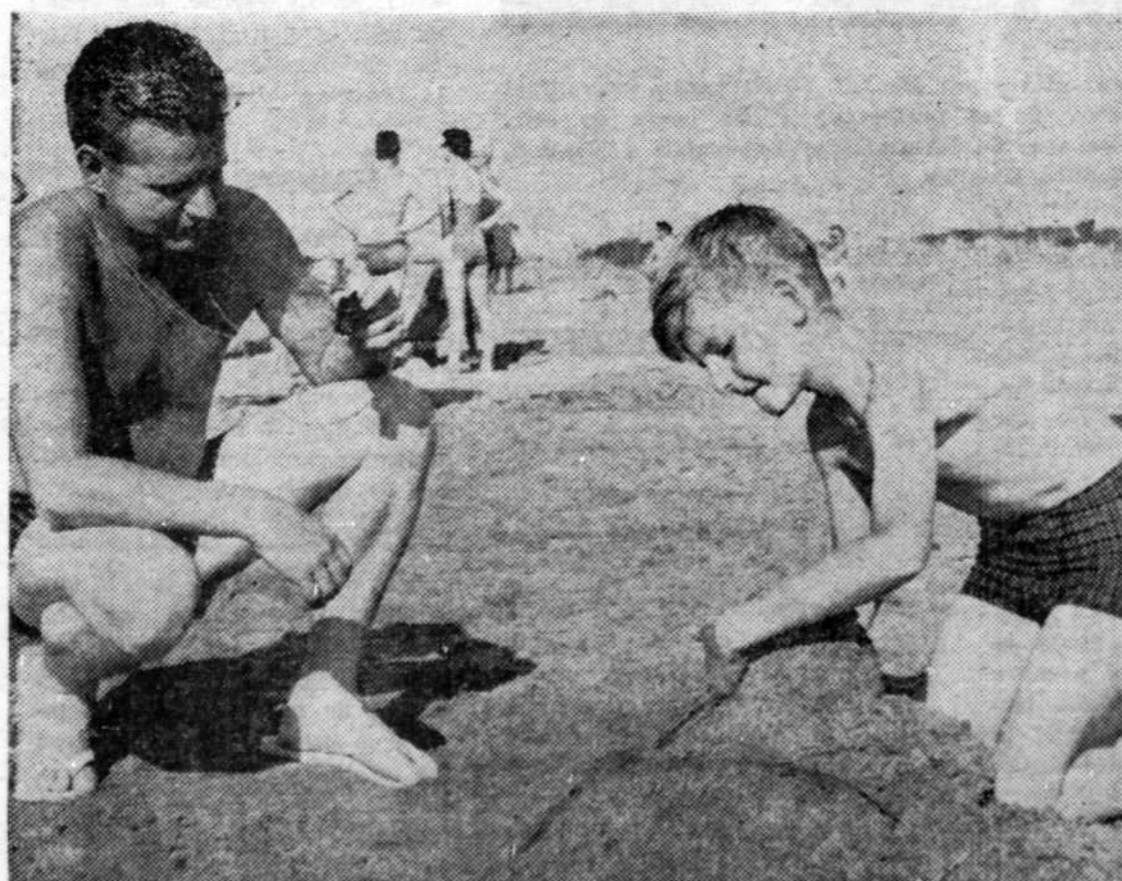
SE FAIRE FLOTTER dans le lac Saint-Jean en tenant sur sa poitrine un verre de limonade... quoi de plus rafraîchissant ! Mais le truc est moins facile qu'il ne semble, sauf pour le vainqueur de ce concours, M. Jean-Paul Guy, aviateur de l'ARC et invité du Club social ce jour-là.



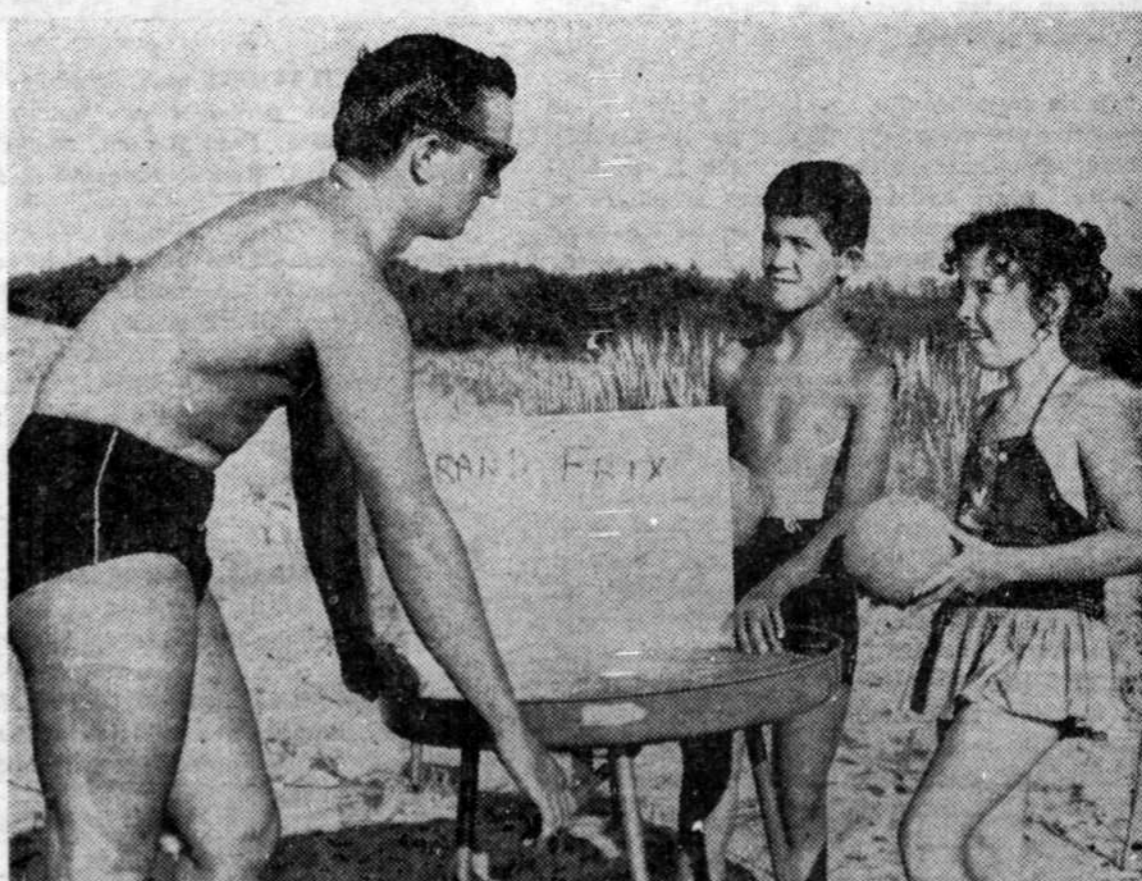
MARCHER SUR DES "PITOUNES" HUMIDES, en tenant dans sa bouche un oeuf au bout d'une cuiller, voilà l'épreuve qu'il fallait vaincre pour se classer premier de cet autre concours. Il fut remporté par M. Jacques Privé, analyste au laboratoire de l'usine de minerai no 1 de l'Alcan d'Arvida, que l'on voit au centre. A l'extrême gauche, M. Walter Krawciw, physicien à l'Aluminium Laboratories et directeur du Club social.



ON CAUSE EN ATTENDANT LE SOUPER. De g. à d., Mlle Lise Privé, M. Walter Krawciw, Mme et M. Laurier Boulianne, Mme et M. J.-P. Lafrance, ce dernier est président de la Section de la plage du Club social.



M. LAURIER BOULIANNE, technicien à l'Aluminium Laboratories Ltd, d'Arvida, vice-président du Club social et maître des cérémonies au pique-nique annuel, surveille le meilleur architecte des châteaux de sable, le jeune Robert Hanson. Robert est le frère de Mlle Yolande Hanson, secrétaire à l'Aluminium Laboratories.



LE GAGNANT DU GRAND PRIX, M. Jean-Paul Guy, reçut un grill à bar-B-Q. M. Guy avait accumulé le plus grand nombre de points au cours des différents jeux. Autres gagnants : Michel, fils de M. J.-P. Lafrance, contremaître à l'usine expérimentale Deschênes, et Jo-Anne, fille de M. Peter Marshall, président-fondateur du Club social.

Onze employés diplômés en analyse chimique après trois ans d'études du soir

C'est à la suite de trois années de cours du soir, soit deux années de théorie à raison de quatre heures par semaine et une autre année de pratique en laboratoire où l'on a passé six heures par semaine, et du succès remporté aux examens que ces onze élèves se sont mérité cet honneur enviable.

Dix employés des usines de l'Alcan d'Arvida et un membre du personnel de l'Aluminium Laboratories Limited ont reçu, mardi le 7 août, des diplômes de l'Institut de technologie d'Arvida, leur conférant le titre d'experts en analyse chimique.

C'est à la suite de trois années de cours du soir, soit deux années de théorie à raison de quatre heures par semaine et une autre année de pratique en laboratoire où l'on a passé six heures par semaine, et du succès remporté aux examens que ces onze élèves se sont mérité cet honneur enviable.

Présentation

En l'absence de M. Lionel Gaudreau, directeur de l'Institut de technologie, c'est M. Gérard Sénéchal, responsable de ces cours, qui fit la présentation des diplômes. Au cours d'une courte allocution, M. Sénéchal exprimait ainsi sa satisfaction du travail des élèves et ses félicitations : "Ces cours, organisés conjointement par l'Alcan et notre Institut, furent une réussite et nul doute que les résultats obtenus et la formation scientifique dispensée sauront apporter un nouvel élan au département d'analyse chimique.

"Si le désir d'arriver au but est puissamment vivant en nous, alors l'énergie ne manquera pas pour trouver les moyens de l'atteindre et de le traduire en actes" disait Albert Einstein. Cette phrase vous va comme un gant, messieurs, car vous vous êtes tous fixé un but, il y a trois ans : celui de mener à bien vos études de perfectionnement en analyse chimique. Cela vous a coûté temps et argent, mais nous sommes persuadés que les efforts dépensés ne sont pas restés vains. Nous en avons la preuve aujourd'hui puisque la majorité d'entre vous ont brillamment réussi les examens. Nous sommes assurés que vous saurez traduire en actes, dans votre travail, les multiples notions apprises.

"Qu'on me permette, ajoutait M. Sénéchal, de transmettre le message suivant de la part de M. Gaudreau, notre directeur : Que la collaboration qui existe entre l'Alcan, ses employés et l'Institut de technologie d'Arvida, puisse à jamais durer, car l'école ouvrira toujours grandes ses portes, pour y accueillir ceux qui recherchent la perfection dans leur travail".

M. J. S. Lobos

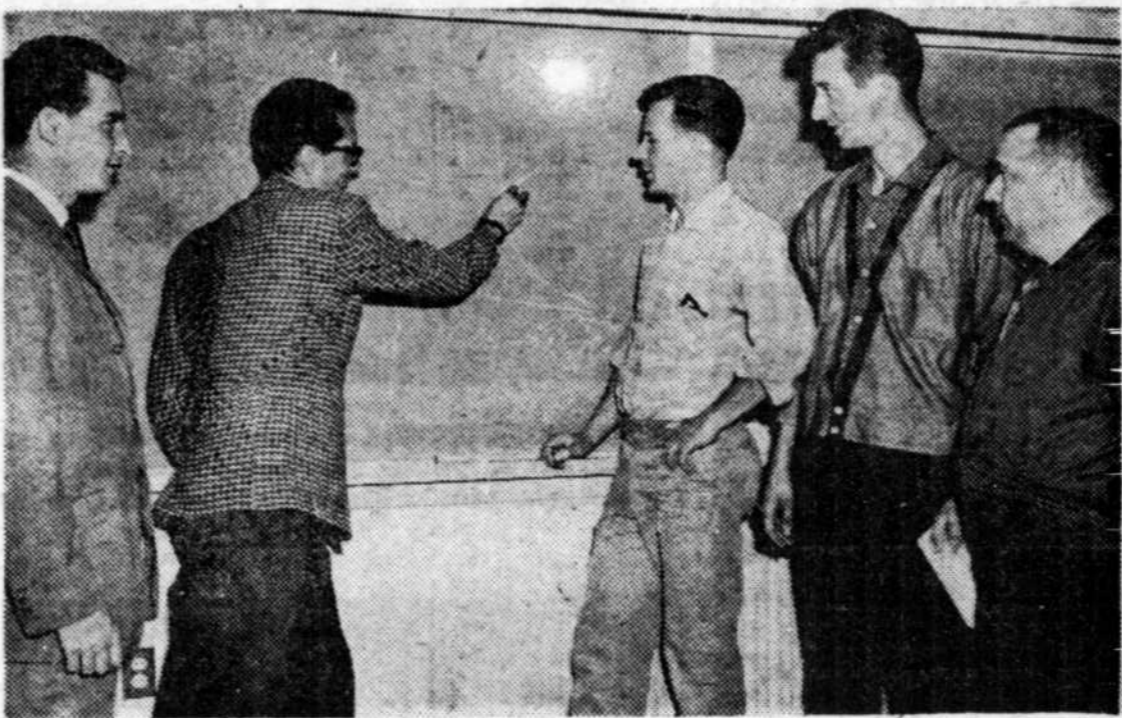
Le chef chimiste des laboratoires des usines de l'Alcan d'Arvida, M. J.S. Lobos, félicitait également les diplômés en mentionnant que ce groupe d'élèves fut l'un des meilleurs de l'Institut, selon M. Gaudreau, son directeur. De plus, M. Lobos ajoutait : "Cependant messieurs, il vous faut continuer le garder un esprit ouvert, continuer d'étudier, continuer de poser des questions et de manifester votre intérêt. C'est à ce prix que vous réussirez dans la profession que vous avez choisie et dans laquelle vous avez si bien réussi jusqu'ici. Au nom de l'Alcan, mes plus sincères félicitations."

Les professeurs

Plusieurs professeurs ont dispensé leurs con-



TROIS ANNEES D'ETUDE rapportent ces diplômes que regardent les élèves et professeurs. De g. à d. MM. Paul-H. Turbide, J.S. Lobos, chef chimiste des laboratoires des usines d'Arvida, Jean-Louis Crevier, P.-E. Lemieux, physicien de l'Aluminium Laboratories et François Cormier.



DEUX PROFESSEURS des cours de perfectionnement en analyse chimique ajoutent quelques détails à l'intention des diplômés. De g. à d. MM. Gérard Sénéchal de l'Institut de technologie et Paul Larouche, chimiste aux usines d'Arvida savent fortement intéresser MM. Gilles Boulianne, Laurier Simard et Raymond Tremblay.



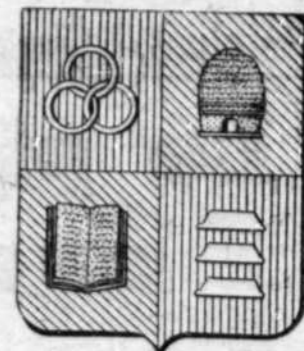
DES FELICITATIONS sont adressées aux élèves par M. J.E. Deutschman, surveillant du laboratoire principal des usines d'Arvida et professeur à ces cours du soir. De g. à d. MM. Paul Rivard, Roger Basque, de l'Aluminium Laboratories Limited, M. Deutschman, Robert Pineault et Richard Cloutier.

naissances aux élèves au cours de ces trois années. De l'Institut, on compte MM. Gérard Sénéchal, physicien; Georges-Jean Partous, mathématicien; et Rosaire Martel, chimiste; tandis que de l'Alcan, on a pu compter sur MM. Paul Larouche, J.E. Deutschman et Charles Breton ainsi que sur MM. P.-E. Lemieux et Jacques Bilodeau, de l'Aluminium Laboratories Limited.

Droit de reprise

Outre les onze diplômés du 7 août, cinq employés auront droit de reprise afin de prendre possession de leur diplôme. Quatre de ces derniers sont employés aux usines d'Arvida et le cinquième est un employé de l'Aluminium Laboratories Limited.

Les onze diplômés figurent dans les photos illustrées dans ce reportage à l'exception de M. Walter Ménard du contrôle des émanations des usines d'Arvida, absent au moment de la remise des diplômes.



UNITE-SOCIABILITE

Nouvelles du Club des contremaitres

En publiant les noms et photographies des directeurs de la zone No 1 du Club des contremaitres nous aurions dû publier la photo de M. Jean-Charles Bergeron plutôt que celle de M. Charles-H. Bergeron. Nous excusant auprès de ces messieurs, nous présentons ci-dessous M. Jean-Charles Bergeron, directeur de cette zone.



M. JEAN-CHARLES BERGERON, contremaitre au service de l'usine de fluorure et directeur de la zone No 1 du Club des contremaitres de l'Alcan.

Beaucoup de contremaitres et membres de ce Club se rendent à leur plage de Saint-Gédéon. Une invitation cordiale est lancée aux membres qui n'auraient pas encore visité cet endroit de s'y rendre avec leur famille, ils y seront les bienvenus.

On est à organiser présentement un tournoi de golf pour les membres du Club, avis aux intéressés qui aimeraient pratiquer quelque peu. De plus amples détails parviendront aux membres sous peu à ce sujet.

M. Gaétan Lamarche, contremaitre à la section de l'expédition No 4 vient d'être nommé directeur de la zone No 5 du Club. M. Lamarche, bien connu de la gent sportive s'est vu confier le comité des sports par la direction du Club.

Remerciements

La famille Adolphe Allaire, d'Arvida, remercie toutes les personnes qui lui ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de M. Adolphe Allaire, soit par offrandes de messes, visites à la maison mortuaire, assistance aux funérailles ou autrement.

qui avait rapporté à ses auteurs environ 1,000 comprimés, M. Roland Claveau, craignant une autre visite des voleurs, avait décidé de ne garder en magasin que 200 de ces pilules dont les malfaiteurs se sont emparés.

Il semble bien que ce soit là le travail d'une bande organisée qui aurait ainsi dévalisé 26 pharmacies de la province. La police effectue actuellement une enquête dans cette affaire.

Vol audacieux à la pharmacie Claveau

Chicoutimi (DNC) — Pour la seconde fois en une semaine, la pharmacie Claveau, située rue Bossé à Chicoutimi a reçu la visite des voleurs qui se sont emparés d'une quantité importante de barbiturique (golf-balls). Le dernier vol a eu lieu dans la nuit de jeudi à vendredi et a été moins considérable que le premier à cause des précautions qu'avait pris le propriétaire. Après le premier vol

L'étatisation de l'électricité

Protestation de deux citoyens de la cité de Chicoutimi-Nord

CHICOUTIMI-NORD — Lors de la dernière assemblée du Conseil de Chicoutimi-Nord, les conseillers ont été saisis d'une demande des Syndicats nationaux de la région, demandant de passer une résolution appuyant le travail qui se fait actuellement en vue de nationaliser l'électricité. Deux citoyens qui étaient dans l'assistance, se sont levés pour protester énergiquement contre cette demande, qu'ils ont qualifié d'injustifiée.

M. Georges-Henri Langevin, domicilié au 303 de la rue Pasteur à Chicoutimi-Nord et employé aux usines d'Arvida, section du coulage, s'est levé pour dire qu'il protestait contre l'attitude de ce petit groupe qui veut la nationalisation, qui fait parvenir des lettres à tous les organismes régionaux, mais qui ne se montre jamais pour défendre ses idées. M. Langevin a poursuivi en disant qu'il ne voyait pas l'opportunité de nationaliser l'électricité dans

une région où les taux sont les plus bas de la Province, sinon du Canada.

Un autre membre de l'assistance, employé de la compagnie Price Brothers, dont nous n'avons pu obtenir le nom, s'est également levé pour abonder dans le même sens. Le Maire Boivin a félicité ses concitoyens de leur attitude et, sans vouloir s'engager plus avant, a déclaré qu'il ne voyait pas à première vue d'avantages à nationaliser l'électricité.

Généreuse contribution de l'Alcan à l'ACELF

En vue d'aider à la publication du manifeste sur l'éducation économique, que l'Association des éducateurs de langue française prépare depuis trois ans et qui a servi d'étude au dernier congrès de cette association nationale, l'Aluminium Company of Canada Ltd. vient de remettre à la Commission d'éducation économique de l'A

CELF une généreuse contribution.

Cette nouvelle a été confirmée dans une lettre que M. Claude P. Beaubien, de Montréal, l'un des vice-présidents de l'Alcan, adressait, le 11 juillet, à M. François La Roche, d'Arvida, président de la Commission d'éducation économique à l'Association canadienne des éducateurs de langue française.

Agrandissement d'une filiale de l'Alcan en Afrique du Sud

L'Aluminium Limited a annoncé aujourd'hui qu'elle prévoit consacrer \$2,900,000 au cours des prochains 18 mois, pour doubler la capacité de ses installations de laminage de tôles d'aluminium en Union de l'Afrique du Sud.

L'Alcan Aluminium of South Africa Limited, filiale dont l'Aluminium Limited détient tout le capital-actions, a annoncé la semaine dernière qu'elle agrandira et modernisera son usine de tôles d'aluminium à Pietermaritzburg en y aménageant un nouveau train quarto de laminage et des fours pour recuire et réchauffer le métal.

Une fois complété au cours du premier semestre de 1964, ce programme portera à \$4.5 millions les nouvelles immobilisations de l'Alcan en Afrique du Sud au cours des 3 années précédentes, pour l'aménagement d'installations servant à la production de tôles, de profilés et feuilles minces, portant ainsi la capacité totale des installations à 15,000 tonnes par année.

Emprunts nécessaires

Une porte-parole de la Compagnie a déclaré: "L'accroissement de la demande pour les produits en aluminium en Afrique du Sud, dans la Fédération

de la Rhodésie et au Nyasaland, justifie l'agrandissement de l'usine".

Le capital requis sera obtenu grâce à des emprunts effectués en Afrique du Sud et des réinvestissements de bénéfices.

Depuis la dernière guerre, l'Aluminium Limited a été à l'avant-garde en Afrique du Sud en agrandissant le marché des produits en aluminium et en y construisant la première usine de transformation vers la fin des années 1940. Au cours des récentes années, cette usine a subi une expansion presque continuelle.

Pour mieux servir la clientèle

C'est au moyen d'investissements comme ceux-là pour établir ou agrandir des usines de transformation à travers le monde que l'Aluminium Limited assure de nouveaux débouchés pour son aluminium de première fusion en provenance des usines canadiennes".

ÉCHOS DE LA PLACE DAVIS

La voiture de secours a effectué 17 sorties en juillet.

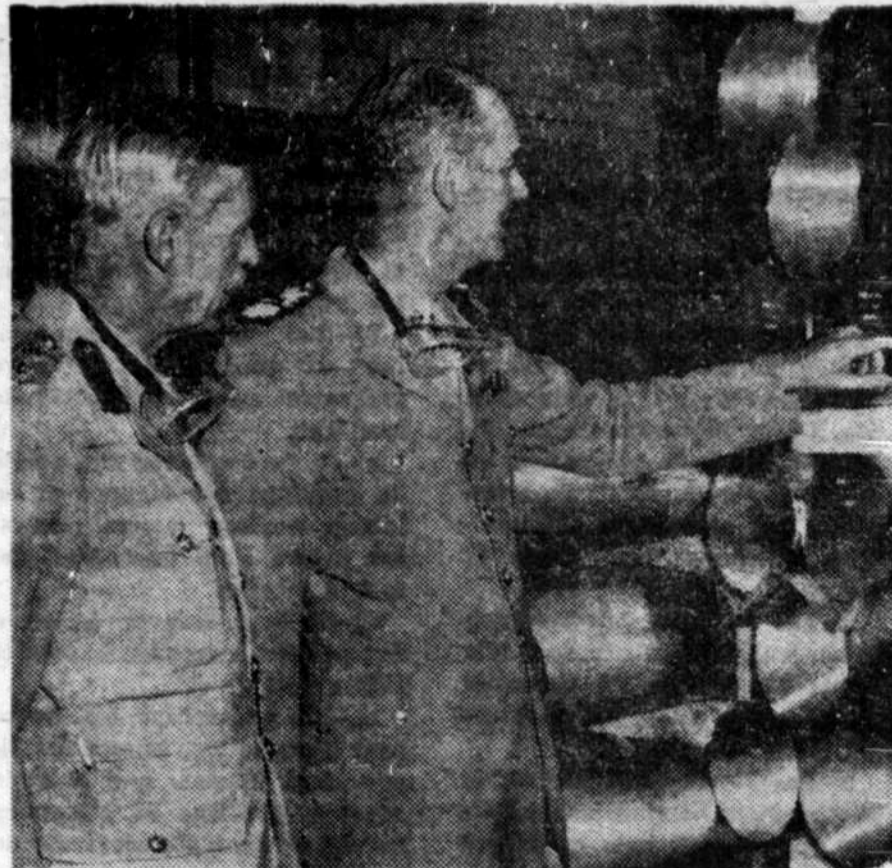
Un total de 6,444 livres furent prêtés en juillet par la bibliothèque municipale.

"Enfin, y en a-t-il eu de la dilapidation aux loisirs" de dire M. le conseiller Brassard au cours de la réunion du 14 août.

En vue de la réfection complète des gradins de l'aréna, des estimés et des plans seront préparés sous peu.

Un rapport du comité spécial de la piscine intérieure, au sein du conseil, devrait être entendu sous peu par les membres du conseil en réunion de comité.

Les brigadiers scolaires d'Arvida ont effectué deux voyages récemment, dont l'un à l'île d'Orléans, Ste-Anne-de-Beaupré et Jardin zoologique de Québec



LES MEMBRES du Collège impérial de la défense de Londres, Angleterre, en visite dans notre région mercredi le 8 août, effectuaient la tournée des différentes usines de l'Alcan à Arvida. Photo du haut, dans l'ordre habituel le brigadier T. Hadron, CBE et le Contre-Amiral sénior G.I.M. Balfour, DSC admirent la propreté des billes circulaires tandis que sur la photo du bas, de g. à d. MM. le capitaine R.G. Edwards CCO le brigadier K. Mackay MBE, J.G. Cambell adjoint au surintendant général de la division de la réduction, le capitaine W. D.H. Graham, RAN et le major A. Massé, traitent de la pureté du métal des usines d'Arvida.



et l'autre aux fêtes du 50e anniversaire de Kénogami.

Le directeur de la récréation était à l'extérieur de la région mardi et mercredi les 13 et 14 août afin de rencontrer des candidats au poste de directeur-adjoint de la récréation à Arvida.

La ville comptait en juillet 102 employés, dont 53 employés à la semaine.

Vingt permis de construction ont été émis le mois dernier.

La commission scolaire a accordé plusieurs soumissions en rapport avec l'école et la résidence de Ste-Lucie: isolation: Isolation générale Ltée, \$3,587.48; tuiles acoustiques: Cie de construction Frontenac, \$5,252; Plomberie, chauffage et ventilation: Lajoie & Frère, \$45,927; fini de plancher: Coopérative de travail, \$19,070; électricité: Jan Achard Ltée, \$7,850.

L'architecte Evans St-Gelais a donné sa démission à la commission scolaire en rapport avec la préparation des plans concernant la construction de la résidence à l'école St-Mathias.

Il a présenté en même temps un compte de quelque \$1,200. — La commission n'est pas disposée à payer la note ni à accepter la démission de l'architecte.

La commission est d'avis que l'architecte doit se plier à la demande de la commission et présenter des plans pour une construction modeste.

La commission scolaire s'attend que les OTJ qui se servent des salles d'école libéreront les

lieux pour mardi ou mercredi prochain au plus tard en vue de permettre un nettoyage approprié avant l'ouverture des classes. "On s'aperçoit que les enfants ont passé par là", de dire le régisseur des travaux.

M. Maurice Parent, président de la commission scolaire et délégué de la commission au dernier congrès de l'ACELF, a donné, à la dernière séance régulière, un rapport détaillé des événements qui ont eu lieu lors de ces assises.

Au travail d'été

Etudiants, fils de familles nombreuses

Au cours de la réunion du conseil du 14 août, le gérant

de la cité d'Arvida, M. R.-A. Lemieux tint à souligner que les treize étudiants qui furent employés par la Cité pendant une période d'un mois cet été sont membres de familles nombreuses. En fait, de dire M. Lemieux, "deux étudiants sont fils de deux veuves et parmi les autres, celui dont la famille est la moins nombreuse compte sept frères et soeurs".

Ces employés supplémentaires avaient reçu la mission de remettre en bon état quelque 265 bornes-fontaines en brûlant la vieille peinture, posant une couche de fond et une couche d'émail sur chacune de ces bornes-fontaines. "Le travail fut très bien fait" de conclure M. Lemieux.

Mardi le 28 août:

Règlements de l'exposition horticole d'Arvida

La Société horticole d'Arvida tiendra son exposition, mardi le 28 août, au Foyer des loisirs.

Règlements de cette exposition

- 1—Chaque échantillon ne peut être entré que dans une classe.
- 2—Chaque exposant ne peut obtenir qu'un prix par classe.
- 3—Toutes fleurs ou plantes exposées devront avoir été en la possession et au soin de l'exposant pendant au moins deux mois avant l'exposition.
- 4—Les exhibits doivent être enregistrés au Foyer des loisirs, entre 1h. et 10h. p.m. lundi le 27 août et doivent y demeurer jusqu'à la fermeture de l'exposition le 28 août, à 10h. p.m.
- 5—Les fleurs détachées et les plantes en pots doivent être exposés dans des réceptacles fournis par les exposants. Des assiettes en papier seront fournies pour les exhibits de légumes.
- 6—Les exposants doivent être des amateurs résidant à Arvida mais non nécessairement mem-

bres de la Société horticole de la Cité.

7—Toutes personnes qui possèdent un permis conforme ou non de cultiver une serre dans les limites d'Arvida seront éliminées de la participation au concours des jardins ou parterres. Elles sont néanmoins invitées à exposer leurs fleurs et légumes.

8—Les exposants devront enlever leurs exhibits mardi soir après l'exposition ou mercredi le 29 août, entre 9h. a.m. et 1h. p.m.

9—Les fleurs plantées par le département des jardins de l'Alcan ne seront pas qualifiées pour les prix de cette exposition.

10—Les exposants sont responsables de la classification de leurs exhibits.

11—Les exposants ne devront présenter que le nombre exact de légumes ou de fleurs indiqué

dans la formule d'entrée pour se qualifier.

12—Les dahlias et glaïeuls sont considérés comme fleurs vivaces.

13—A propos des légumes présentés, il faut prendre note des remarques suivantes:

a) — Les carottes, betteraves et navets doivent être présentés avec leur feuillage.

b) — Les tomates, concombres et courges devront être présentés avec une partie de leur tige.

c) — Il faut enlever une partie du feuillage des oignons et en laisser environ quatre pouces. La pelure doit cependant demeurer intacte.

d) — Il faut enlever la terre des patates, carottes, navets et betteraves.

14—En présentant les fleurs pour l'exposition, laissez les tiges aussi longues que possible avec le feuillage et placez-les librement dans le réceptacle de manière à ce que la forme de chacune des fleurs paraisse aussi bien que possible.

Plantes en pots

1—Un pot de fougères; 2—Un pot de plante fleurissante; 3—Un pot de plante à beau feuillage.

Fleurs détachées

Les classes suivantes séparées sont ouvertes à la compétition: six tiges: dianthus; Mufflier ou gueule de loup; Petunias; Phlox (annuels); Phlox (vivace); Pois de senteur; Pied-d'alouette; meilleur exhibit de fleurs coupées (annuelles) non listées;

Six fleurs: Reine-Marguerite; Zinnias (géants); Zinnias (pompons); Calendulas; Pensées; Oeillet d'Inde; Petit oeillet d'Inde; Capucines; Cosmos; Soleil vivace; Pavots;

Trois fleurs: Dahlias; roses; Trois tiges: glaïeul.

Les autres classes comprennent: 12 fleurs du Pavot des champs; collection d'au moins 3 variétés de fleurs vivaces, 3 tiges de chaque variété; collection d'au moins 5 variétés de fleurs annuelles; bouquet de fleurs sauvages exposés par des enfants de moins de 12 ans.

Légumes

Cinq échantillons: patates blanches; patates rouges; carottes; oignons rouges; oignons blancs;

Trois échantillons: betteraves; tomates; deux échantillons: navets; concombres; un échantillon: chou pommé; chou rouge; chou-fleur; courges; céleri; laitue; une assiettée: pois verts; fèves à beurre; fèves vertes; gourmantes.

Une collection d'au moins 6 variétés de légumes, un échantillon pour les gros item et plusieurs pour les plus petits.

Fruits

Trois échantillons de chaque sorte.

Arrangements de fleurs
Bouquet de table; bouquet de manteau de cheminée; bouquet de corsage.

Prix

Dans chacune des 55 classes de l'exposition horticole, le premier prix est \$2, et \$1 pour le second prix et la mention honorable.

On demande aux parents d'encourager leurs enfants de moins de 12 ans à participer à l'exposition par des exhibits de collections de fleurs sauvages.



UNE IDEE D'ENSEMBLE du flume construit à Baie-Comeau, par Caribou Construction Inc., entreprise d'Arvida présidée par M. D.H. Paine ing. p. — La construction dura quatre mois et demi. Dans la photo du haut, nous avons une bonne vue d'ensemble du flume; dans la photo du bas, on voit le creusement du fleuve qui permettra, aux navires, de s'approcher de la tête du flume, pour leur chargement.

Caribou Construction Inc. a construit un flume à Baie-Comeau

Caribou Construction Inc., dont le président est M. D. H. Paine, ing. p., vient de terminer un contrat important à Baie-Comeau.

Il s'agit de la construction d'un flume, de conception spéciale, avec charpente d'acier, sur une longueur de 860 pieds et comprenant 16 tours de 67 pieds de hauteur. Le chargeur en question servira au transport des billes de pulpe vers le chargement direct dans les navires de transport.

La construction débuta en avril dernier et prit fin au milieu du mois d'août. On employa 500 tonnes d'acier fabriqué et érigé sur les lieux. Jusqu'à soixante hommes furent employés, jour et nuit, à la construction.

Le chargeur se termine par un aménagement spécial qui permet, aux billes de bois, de se diriger, d'un côté, dans la cale du navire, amarré à proximité et à l'eau, de se déverser, de l'autre côté, par des tuyaux, dans le fleuve.

Les travaux ont été effectués pour la Québec North Shore Company.

La Caribou Construction Inc. est une entreprise régionale qui a ses bureaux à Arvida. Il est à noter que la Compagnie Caribou avait engagé pour l'exécution de ces travaux, plus d'une vingtaine de personnes de la région. Ce n'est d'ailleurs pas la première fois que cette entreprise procède de cette façon et elle le fait toutes les fois que la chose est possible.



KRESGE'S

GRANDS SPECIAUX POUR L'OUVERTURE DES CLASSES

NOUS AVONS DE TOUT POUR L'OUVERTURE DES CLASSES

Magasinez tôt et obtenez un meilleur choix dans tout ce que vous aurez besoin pour l'ouverture des classes. Nos prix sont imbattables dans toute la région.

PANTALONS POUR GARÇONS

cordé ou flanelle grise. — **2.98 et 3.98**
Gr.: 6 à 16

JEANS pour garçons

sanforisé. Gr.: 6 à 12 **1.98 et 2.98**

SOQUETTES pour hommes et garçons la paire:

59¢ et 79¢

SOQUETTES pour adolescents la paire:

39¢

CHEMISE et CULOTTE "SOUS-VETEMENTS" pour garçons. Coton blanc. P. M. G. l'unité

CHEMISE FLANELLE 81¢
de coton pour enfants. Manches longues, une poche. Patrons assortis. Gr.: 2 à 6X

Bottines de canevass

haut noir avec semelles blanches et talons. Pour une longue durée. Grandeurs pour enfants, garçons et adolescents. La paire **1.49 à 1.79**

CHEMISES BLANCHES 1.79

cravate papillon, boutons manchettes, pour garçons de 6 à 12 ans.

UTILISEZ NOTRE PLAN "MISE DE COTE" MOYENNANT UN LEGER DEPOT ET CE, SANS FRAIS SUPPLEMENTAIRE.

JUPONS LONGS

Rayonne celasuedé avec broderie et dentelle. Epaulettes ajustables. Gr.: 32 à 42. blanc seulement. **88¢ SPECIAL**

JUPONS DE COTON POUR JEUNES FILLES

Choix de dentelle. Epaulettes ajustables. gr.: **1.44** gr.: **1.66**
4 à 6x 8 à 14

CARDIGANS POUR DAMES

blanc et aux jolies teintes. F. M.G. Val. comparable à 4.95 **2.99**

PANTALON FUSEAU pour dames. Jolie coupe. Gr.: 10 à 20.

Une valeur comparable à **2.47**

JUPES POUR DAMES

Choix de jolies couleurs: noir, gris, brun, bleu. Gr.: 10 à 20. **2.97 à 4.97**

BLOUSES POUR FILLETES 98¢

Coton blanc, "Drip Dry" avec manches courtes et col. Gr.: 3 à 6X

BLOUSES DE COTON 1.98

avec manches courtes ou longues et col. Blanc et de couleurs. Gr.: 7 à 14

GILETS POUR FILLETES

blanc, bleu-banff, cuivre-caribou, vert feuille d'érable. Gr.: 8 à 14.

Pulovers manches courtes **2.98** Cardigans manches longues **3.98**

NOTRE MAGASIN EST OUVERT LE JEUDI SOIR JUSQU'À 9 HEURES

MEUBLES NON PEINTURES

teils que bureaux d'étudiants, bibliothèque, tables de chevet, etc. **A prix d'aubaine**

Echangez votre chèque d'allocation et obtenez une chance de participer au tirage pour gagner un montant égal à celui inscrit sur votre chèque.



Aubaines-bonis "Pinky" POUR LA MAISON ET LE CHALET!



VOUS POUVEZ MAINTENANT COMPLÉTER PLUS RAPIDEMENT VOS LIVRETS "PINKY" POUR LES CADEAUX DE VOTRE CHOIX!

100 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
DETERSIF
Grand - 50c de moins
Bas prix spécial!
Liquide!
Bout. 100 oz **1.99**
Nul après le 21 août

50 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
EAU DE JAVEL
concentré
Marque LAYO
Grosseau
cruche 160 oz **1.01**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
RINÇAGE
à lessive
marque BUNNY
Bouteille
32 oz **43¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
Nettoyeur
BIG FIVE
pour la maison
3 BTES **49¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
CIRE EN PATE
Elegant! Se de moins
Pour vos parquets!
Blanche!
Bte 1 lb **63¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
PAPIER-Mouchoirs
épais. Face-Elle
en blanc ou rose!
2 BTES **66¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
DENTIFRICE
Crest, au fluoristan
En spécial!
Format géant
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
CONCENTRE
à l'orange
Sunlist
2 BTES **43¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
CHARBON DE BOIS
"Charke!"
10 lb **\$1.19**
20 lb **\$2.09**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
EGG ROLLS
congelés, China Town
au porc ou crevettes
Barbecue!
Pât 12 oz **55¢**
Nul après le 21 août

1350 TIMBRES "Pinky" ADDITIONNELS POUR VOUS!

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
TOMATES
pelées, de choix
Gattuso
2 BTES **39¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
JUS D'ORANGE
concentré
de Steinberg
Congelé!
Bte 15 1/2 oz **41¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
BISCUITS TI-COQ
au chocolat pur, LIDO
Ingrédients de choix!
Boîte de 30 biscuits, pour
Qualité
49¢ à bas prix!
STEINBERG Nul après mar., 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
OLIVES
Queen, nature
Gattuso
Croquant!
Bocal 12 oz **47¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
BISCUITS
à la farine d'avoine
noix de coco, Delice
Frais!
Sac 1 lb **29¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
Se de moins ch. pat
SHORTENING
Jewel de Swift
2 1 LB **63¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
POIS VERTS
non classés, fantaisie,
marque LIBBY
2 BTES **35¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
HUILE VEGETALE PURE
de marque gattuso - nouveau procédé!
pour une meilleure cuisson!
bouteille de 32 oz. **89¢** Format économique!
STEINBERG Nul après mar., 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
MOUTARDE
préparée
Chef-Mate
Bouteille plast. 16 oz **31¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
Pâté de JAMBON
prêt à servir
Underwood
2 2 1/2 OZ **46¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
APPRET
à salade de chou
PFEIFFER
Piquant!
Bocal 12 oz **51¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
FROMAGE en crème
nature, relish, piment
Marque Borden
2 Cartons **42¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
CACAHUETES
rôties à sec
Planters
Bocal de 9 1/2 oz **69¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
EPICE à bifteck
de marque Lester
...meilleur goût!
Bocal de 2 1/2 oz **41¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
MARGARINE NUCOA
savoureuse et riche en vitamine, composée d'huiles végétales pures!
Nucoa est sans égal!
2 PAQUETS **49¢**
1 LB **49¢**
STEINBERG Nul après mar., 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
5 lb (ou plus)
CAROTES
fraîches, croquantes,
sans coeur,
Canada No 1
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
GATEAU
frais, à l'ancienne
de Steinberg
En spécial!
Nul après le 18 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
ROULE AU CITRON
frais du four
de Steinberg
Très gros roulé
Nul après le 18 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
CORNICHONS
petits, de fantaisie
Coronation
Appétissants!
Bocal 8 oz **51¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
CONFITURE
de bleuets
E.D. Smith
Pure!
Bocal 8 oz **37¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
Mélanges à GATEAU
assortis
Duncan Hines
2 POTS **90¢**
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
En spécial! Se de moins ch. bte
NOURRITURE pour CHIENS
au bœuf ou autres variétés,
"PEP". Une valeur ord. 61c
4 BOTES **50¢**
16 OZ
STEINBERG Nul après mar., 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
5 lb (ou plus)
Toute variété
OIGNONS
jaunes, frais,
Canada No 1
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
2 lb (ou plus)
HARICOTS
jaunes ou verts
frais du jardin
Québec No 1
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
5 lb (ou plus)
FOMMES
de terre, de table
lavées, Canada No 1
Aubaine en légume!
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
Toute boîte de
BLEUETS
savoureux
Classe No 1
Fruit frais!
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
(5 lbs ou plus)
POMMES de fantaisie
"Duchess"
culture du Québec
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
Panier de 6 pintes
(ou plus) de
PRUNES
fraîches, classe No 1
Toute variété!
Nul après le 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
DETERSIF BLEU
Majestic! Nouveau! Amélioré!
Plus 100 timbres Pinky dans
ch. bte de 91c. Bte form. fam.
"PEP". Une valeur ord. 61c
\$1.75 timbres Pinky!
STEINBERG Nul après mar., 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
FRANKFURTS
'Qualité avant tout'
Marque Hygrade
Paquet
1 LB **59¢**
Nul après le 18 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
PATES de POISSON
'Kitchen Fresh'
de Steinberg
4 AU PQT **25¢**
Nul après le 18 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
FILETS de PERCHE
congelée
Marque BOOTH
Paquet
14 oz **43¢**
Nul après le 18 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
FRANKS
à Bar-B-Q
Premium Swift
Paquet
1 LB **59¢**
Nul après le 18 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
Tranches de VEAU
haché, désossé
pané ou ordinaire
LA LIVRE **73¢**
Nul après le 18 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
SAUCISSES
savoureuses
La Belle Fermière
Paquet
1 LB **77¢**
Nul après le 18 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
NETTOYEUR A PARQUETS
de cuisine, marque "Vista" Simoniz
Brille vraiment tout en nettoyant!
Bout. en poly. **1.23** Nouvelle
de 32 oz pour 23 conception
STEINBERG Nul après mar., 21 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
Panier à pique-nique
"Chill Chest"
en vert forêt
Format familial
1.33
Nul après le 25 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
CRUCHE
isolée, 4 pies, breuvages
chauds ou froids!
Prix de vente!
1.33
Nul après le 25 août

25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
SERVIETTE
de plage, 30" x 60"
Importée Canadienne
\$1.49 \$1.89
Nul après le 25 août

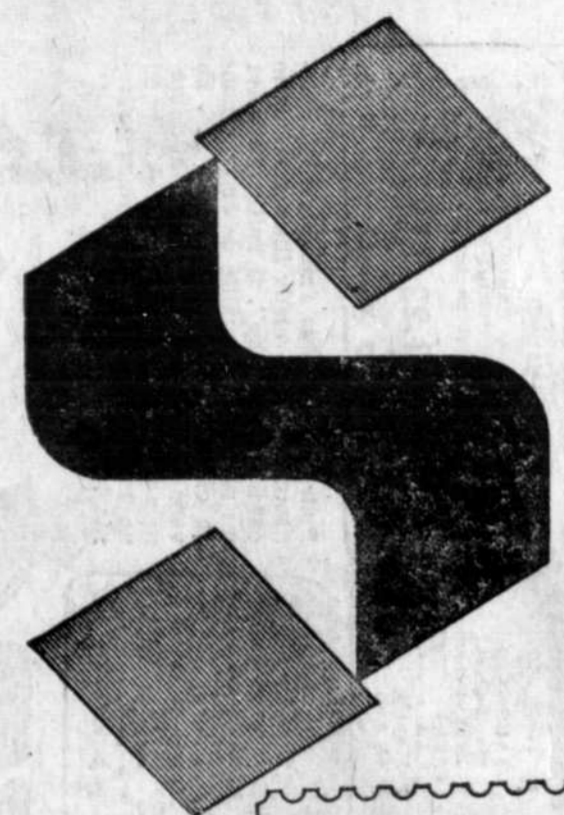
25 TIMBRES "PINKY" ADDITIONNELS
avec ce coupon et cet achat:
ESSUIE-MAINS
en ratine de qualité
à prix de vente!
2 POUR SEUL **88¢**
Nul après le 25 août

Pour obtenir plus rapidement les cadeaux de votre choix illustrés dans le catalogue "Pinky", il suffit d'acheter les produits de qualité de cette annonce et d'échanger les coupons... on vous remettra des timbres additionnels qui vous permettront d'obtenir en rien de temps vos primes préférées.



STEINBERG

Des aubaines par tout le magasin!



Ouvert en soirée! Steinberg à Chicoutimi, Arvida et Jonquière, OUVRE LE VENDREDI jusqu'à 9 h.p.m. pour vous accommoder!

COMPOSEZ LE MOT **P-I-N-K-Y** ET OBTENEZ **1500 TIMBRES PINKY GRATUITS!** VOUS TROUVEREZ UNE LETTRE DANS CHAQUE CARTON DE PRODUITS DE CHARCUTERIE STEINBERG

GARANTIE DE REMBOURSEMENT DES VIANDES STEINBERG
CETTE VIANDE EST FRAICHE, TENDRE, JUTEUSE ET DE LA MEILLEURE QUALITÉ. SI ELLE NE VOUS PLAÎT PAS, RETOURNEZ LE MORCEAU NON UTILISÉ À STEINBERG ET L'ON VOUS REMBOURSERA TOUT LE MONTANT DE L'ACHAT.
STEINBERG'S, LIMITEE

DES TIMBRES

CONFITURE de Fraises 29¢
Epargnez 20¢ Marquette, avec pectine, nouvelle récolte! Pot 24 oz.

Epargnez 20¢ - CAFE INSTANTANE Bocal 10 oz **\$1.29**
RICHE, CORSE, PUR, CREAM-O BAS PRIX SPECIAL!

COCA-COLA 6 BOUT. 29¢
DES PLUS RAFRAICHISSANT... A BAS PRIX!
Epargnez 7¢ six bout. de 6 oz dans chaque carton pratique!

TARTE aux POMMES 49¢ EPARGNEZ 6¢ A LA FRANÇAISE DE STEINBERG
SUCRE BLANC 10 LB 79¢ EPARGNEZ 4¢ GRANULE FIN

JUS de TOMATE **JUS de DAMBLMOUSSE**

ADDITIONNELS
POUR VOUS!



De fantaisie, Orchard King
— Epargnez 24¢

48 oz \$1.00

SUCRE, TRINIDAD — BOITE 20 oz

12¢

POULET à FRIRE 37¢ la lb
Frais, de catégorie "A", prêt à cuire! moy. 2 à 3 lb
POULET DANS LE PANIER DEPECE D'AVANCE, LA LB 43¢

POULET FRAIS POUR BAR-B-Q

DEMI-POULET LB

DE CATEGORIE "A", SANS ABATIS!

49¢

DE QUALITE SUPERIEURE!

BACON TRANCHE

SANS COUENNE! JACK SPRATT Pqt 1 lb

79¢

SMOKED MEAT

FORMAT SANDWICH

TRANCHE, COORSH

2 OZ

29¢

SAUMON COHOE

LA LB

FRAIS PECHE, TRANCHE OU AU MORCEAU!

99¢

RAISINS frais

A UN BAS PRIX SPECIAL!

17¢

DU RAISIN VERT, SANS PEPINS, IMPORTE No 1
Un fruit juteux, sucré et rafraîchissant!

LA LB.

ORANGES grosseur 252
LA DOUZ.

FRAICHES, JUTEUSES, IMPORTEES

29¢

PECHES FRAICHES

MURES. CANADA NO 1
PANIER DE 6 PINTES

87¢

AUBAINE EN LEGUME!

CHOUX-FLEURS

GROSSE POMME

FRAIS DU JARDIN, NO 1 DU QUEBEC

19¢

Frais, tendre, no 1 du Québec!

MAIS non épluché!
doré, sucré!

Pelé, prêt à bouillir! - La doz. 35¢

12 EPIS 25¢

Les prix annoncés sont en vigueur jusqu'à l'heure de fermeture samedi, le 11 août chez Steinberg!

Les prix des denrées sont sujets à fluctuer.

21, rue Racine, Chicoutimi — 855, rue Papineau, Chicoutimi — 300, rue Davis, Arvida — 549, Boul. du Centenaire, Jonquière



Cyclo-sécurité (2)

Le langage de la route

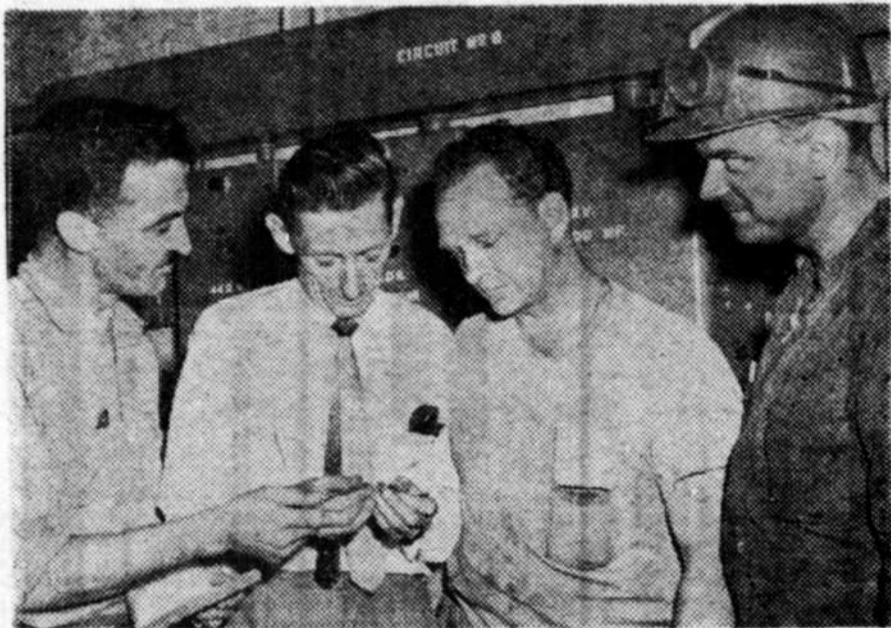
Il existe un "langage de la route", les signaux de la main, dont se servent tous les cyclistes prudents. De fait, ces signaux sont votre seul moyen d'avertir les automobilistes en avant, à côté ou en arrière de vous, de ce que vous avez intention de faire. Il importe donc que vous les appreniez et que vous vous en serviez.

Il n'y a que trois signaux de la main qui se décrivent toujours de la main gauche. Indiquez-les bien assez tôt avant de tourner ou de vous arrêter.

Le SIGNAL DE DROITE est décrit de la main gauche. Le coude, éloigné de corps, est à la hauteur des épaules. L'avant-bras levé, au-dessus de votre tête.

Le SIGNAL DE GAUCHE est décrit de la main gauche. Tout le bras est tendu loin du corps et indique visiblement la gauche.

Le SIGNAL DE RALENTISSEMENT ou D'ARRÊT est décrit de la main gauche. Le bras gauche, éloigné du corps, forme avec l'avant-bras plié au coude un angle pointant vers le sol. (La paume doit faire face à l'automobiliste derrière vous. Ainsi, en agitant votre main vigoureusement, vous attirerez l'attention.)



M. JOSEPH-ARMAND GAGNÉ, électricien à l'usine de calcination du coke de l'Alcan d'Arvida, complétait il y a quelques jours, 25 années de services continus. On lui remet alors une montre-bracelet et un certificat attestant ses bons services. De gauche à droite, MM. F.-X. Rinfret, Joseph-Armand Gagné, Laval Potvin et Marcel Potras, tous de la Division de l'électricité.

"Cette truite ne voulait pas de notre compagnie"

M. Joseph-Armand Gagné

"Cette grosse truite de trois livres ne voulait pas de notre compagnie car une fois dans l'embarcation, elle se débat si fort qu'elle retourne au lac... mais elle avait toujours l'hameçon dans la gueule, et je l'ai reprise". Une histoire de pêche que nous raconte un nouveau membre du Club des pionniers de l'Aluminium, M. Joseph-Armand Gagné, qui vient de compléter 25 ans de services continus aux usines de l'Alcan d'Arvida.

M. Gagné est électricien à l'usine de calcination. Il est né à Chicoutimi et son père a travaillé comme forgeron à l'Alcan d'Arvida durant de nombreuses années. Après avoir terminé sa 8e année d'école, M. Gagné prend de l'emploi chez Price Brothers où il travaille comme bûcheron et à l'épaulement des diverses écluses de cette compagnie.

Après, il travaille aux travaux de chômage à 50 cents par jours, à la savanne de Bagotville, puis vient à l'Alcan d'Arvida en 1937.

En 1940, il épouse Mlle Fernande Fortier de qui il a six enfants: Gabriel, Gilles, André, Marguerite, Rosaire et Micheline.

Durant ses temps libres, il entretient sa maison au 251 de la rue Belley à Arvida, rénove un chalet qu'il a acheté l'an dernier, fait un peu de lecture et regarde les meilleurs programmes de télévision.

Ses sports préférés sont définitivement la chasse et la pêche. Il est membre de la Caisse de retraite et d'assurance-vie de la Compagnie.

Toronto utilise des wagons de métro en aluminium

Des wagons plus longs et plus légers seront bientôt mis en service par la Toronto Transit Commission (T.T.C.). Conçus et construits par la Montreal Locomotive Works, les deux premiers wagons (d'une commande de 26) ont maintenant été mis à l'essai dans le métro de Toronto et se sont mérités des commentaires favorables de la part des représentants de sociétés exploitant des Métros, du système de transport rapide aux Etats-Unis et en d'autres pays; ces représentants étaient présents à l'inauguration.

Ces wagons d'aluminium d'une longueur de 74 pieds et 5 pouces sont les plus longs wagons de métro à être en service

en Amérique du Nord. On affirme qu'ils permettent une exploitation plus économique que tous les autres genres de wagons. Leur poids plus léger commande un coût d'énergie moins élevé, et moins d'usure pour le truck, les freins et les roues. En outre, la caisse en aluminium du wagon est à l'épreuve de la corrosion et n'a pas besoin d'être repeinte régulièrement — ce qui évite beaucoup de frais. Chaque wagon peut transporter 310 passagers et pèse environ 59,700 livres. Les wagons d'acier présentement en usage à la T.T.C. sont 17 pieds plus courts, ne transportent que 230 personnes et pèsent 24,800 livres de plus que le wagon d'aluminium.



M. RAYMOND BOUCHARD, gradué en génie civil de l'École Polytechnique de Montréal, est le nouvel ingénieur municipal de la ville de Port-Alfred. Ce dernier, qui succède à M. Maurice Paquet, était auparavant à l'emploi du ministère provincial des Travaux publics.

Miroir de la presse

Les profits de l'entreprise

Dans un de ses bulletins, l'Association des manufacturiers canadiens a signalé, à l'aide d'un simple tableau, l'inquiétante disproportion qui s'établit entre, d'une part, les salaires, les traitements et les bénéfices d'appoint et, d'autre part, les profits des sociétés, une fois les impôts payés. De l'avis de l'Association, lorsque les profits diminuent en bas de 7 pour cent, comme c'est présentement le cas, l'attrait est trop faible et les capitaux refusent de se lancer dans de nouvelles entreprises ou dans le développement d'anciennes, avec le résultat que l'on risque de voir le surplus de main-d'œuvre qui se présente annuellement sur le marché du travail, incapable de trouver les nouveaux emplois qui devraient l'attendre.

Voici le tableau:

	1950	1955	1960
Salaires, traitements et bénéfices d'appoint	60.8	63.8	67.6
Bénéfices des sociétés, une fois les impôts payés	10.9	8.2	6.4

Source: Bureau Fédéral de la Statistique.

(Le Réveil, Jonquière, 25 juillet 1962)

Les réalisations du Jeune-Commerce soumises Hong-Kong

Chicoutimi (DNC) Chicoutimi sera citée cette année au congrès international du Jeune-Commerce à Hong-Kong, au début du mois d'octobre. On se

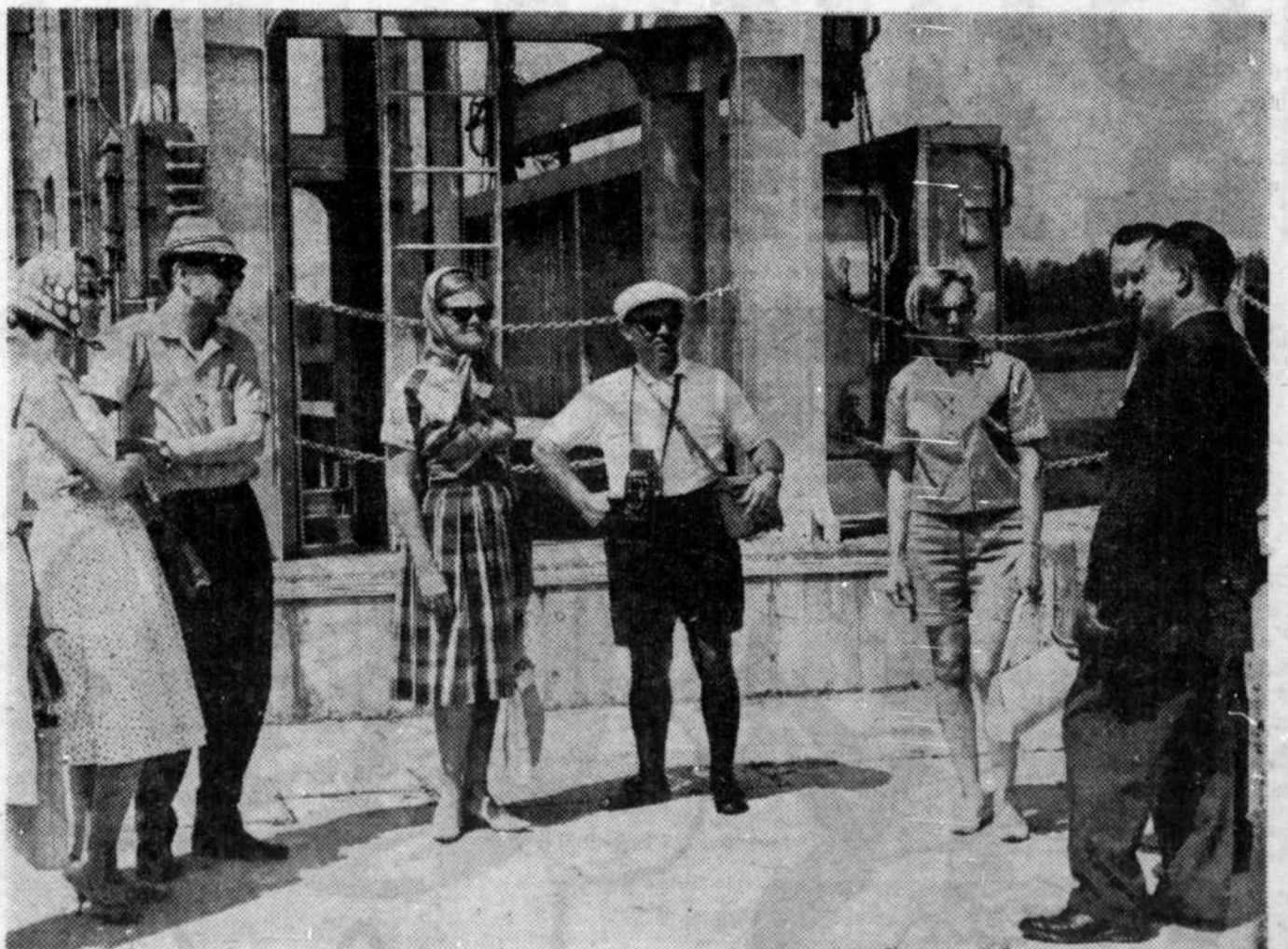
rappellera que lors du congrès national de cet organisme qui se tenait cette année à Calgary, le groupement local avait remporté les trois principaux trophées pour ses réalisations. Les trois rapports illustrant les activités ainsi primées seront présentés au congrès de Hong-Kong.

Par ailleurs, M. Léon Gama-



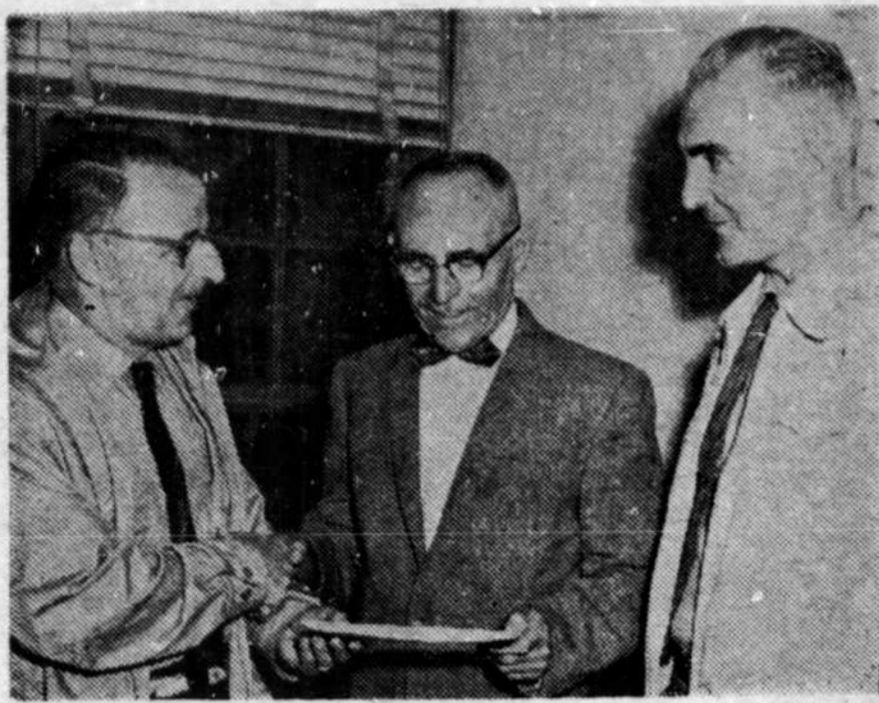
M. THOMAS-J. HUDSON reprend sa fonction de surveillant du laboratoire de spectrographie des usines de l'Alcan à Arvida.

che, président ex-officio de l'organisme nous confiait qu'il est possible qu'un ou des membres du Jeunes commerce local, se rendent à Hong-Kong pour soumettre les rapports en question. Des démarches sont actuellement en cours pour essayer de financer le voyage.



LES PHOTOGRAPHES PROFESSIONNELS VISITENT CHUTE-A-LA-SAVANNE. — Les membres de l'exécutif de l'Association des photographes professionnels du Québec tenaient une assemblée dernièrement à Jonquière. Les photographes ont profité de l'occasion pour faire le tour du lac et visiter la région; ils ont visité ici la centrale de l'Alcan, à Chute-à-la-Savane. Dans l'ordre habituel

Mme et M. Léo Tremblay, de Jonquière, Mme et M. Marcel Arel, de St-Hyacinthe, Mme et M. Lord, de St-Jean, et M. René Larouche, surintendant de la centrale qui a fait faire le tour du propriétaire. Johanne Krieger, d'Alma, directeur de l'Association, a continué son rôle de photographe, derrière la caméra.



M. CYRENUS BUREAU, autrefois contremaître à l'usine des électrodes de l'Alcan d'Arvida, vient de prendre officiellement sa retraite à la fin de juillet. De gauche à droite, MM. Albert Dickie, adjoint du surintendant, préposé au personnel de l'usine des électrodes et des usines de réduction No 1 et 2; M. Cyrénus Bureau, nouveau pensionné des usines d'Arvida et Pierre Ruel, contremaître général, usines des électrodes, section du mélange, des presses et du broyage.

Depuis quatre ans, 'Chasse, pêche et voyages ont occupé tout mon temps'

M. Cyrénus Bureau

"Ayant délaissé les usines de l'Alcan d'Arvida le 1er juillet 1958, après 26 années de services, j'ai joui depuis quatre ans d'un excellent repos dont j'ai profité pour m'adonner à la chasse, la pêche et aux voyages, goûts qui remontent à mon enfance," de nous dire M. Cyrénus Bureau, officiellement retraité depuis le 31 juillet de cette année des usines d'Arvida.

C'est entouré de ses trophées de chasse, panaches d'originaux et de chevreuils, de ses carabines, fusils et articles de pêche, que M. Bureau nous recevait pour se prêter aimablement à une entrevue. Membre du Club de la bonne-entente il possède à cet endroit une tente bien équipée ainsi qu'une chaloupe munie d'un moteur. Accompagné parfois de Mme Bureau, il s'y rendra à quelque dix à quinze reprises au cours de la belle saison, en plus de se rendre sur la rive sud du fleuve au moins annuellement afin d'en ramener un chevreuil.

Le reste du temps libre de M. Bureau est consacré aux rénovations de sa résidence au 620 de la rue Volta à Arvida ou de celles de ses gendres à Cap-Rouge et à Arvida.

Né le 18 juillet 1897 à St-Victor-de-Beauce notre retraité est fils de cultivateur, profession qu'il a exercé à son propre compte pendant quatre ans. Par la suite, M. Bureau se rendait à Hartford, Connecticut, aux

Etats-Unis où il fut assembleur pendant cinq années à une usine fabricant des dactylographes.

Entré aux usines de l'Alcan d'Arvida en mars 1930, M. Bureau devait passer quelque 26 années à l'usine des électrodes où il occupa plusieurs fonctions jusqu'à celle de contremaître, détenue depuis 1946.

Epoux de Mlle Alfrédine Pomerleau depuis le 3 mai de l'année 1920, leur union leur donnait deux fils décédés en 1933 à l'âge de neuf et onze ans et deux filles, Marie-Claire, épouse de M. Maurice Bégin, d'Arvida ainsi que Victorine, épouse de M. René Couture de Cap-Rouge, près de Québec. ... Maintenant retraité "pour de bon", M. Bureau se propose de continuer à vivre comme il l'a fait pendant les quatre dernières années, se promettant de ne pas rester oisif, et de continuer à s'occuper avec les voyages, les menus travaux la pêche et la chasse, occupations qu'il goûte particulièrement.

"Je ne suis pas contre les capitaux privés"

Le maire de Chicoutimi

Chicoutimi (DNC) — Dans une déclaration qui a duré plus d'une demi-heure, le maire de Chicoutimi a déclaré ne pas être contre les capitaux et l'entreprise privée et a soutenu que l'Alcan se devait d'avoir toute l'électricité dont elle a besoin, et ce, à bas prix. Il désire cependant que la population de la région obtienne l'électricité au coût le plus bas possible. Il devait par la suite s'en prendre à notre journal, aux chambres de commerce, aux Canadiens français qui manquent de hardiesse, aux Américains, à ceux des nôtres qui vont prendre leurs vacances en Floride, puis préconiser la fusion de la cité d'Arvida avec les municipalités environnantes. Il devait enfin annoncer que ça faisait 16 ans qu'il critiquait et qu'il allait continuer.

Après avoir dit un mot des théories du Dr Hamel au sujet de l'électricité, le maire Gauthier parla du défunt Conseil d'orientation économique, de la contribution que la ville et l'Alcan y avaient apportés, pour conclure en disant que ses

réalisations valaient celles de l'Alcan.

Pour l'entreprise privée "Je ne suis pas contre les capitaux privés, les entreprises privées; je ne suis pas contre la Compagnie Aluminium qui produit de l'aluminium et les

suis pour que cette Compagnie ait toute l'électricité nécessaire, et à bas prix, mais nous aussi nous voulons l'électricité à bas prix et la meilleure façon de l'obtenir c'est la nationalisation."

Plus loin, il devait déclarer qu'il reconnaît le bien fondé des Chambres de commerce, mais il soutient qu'à l'intérieur des cadres de cet organisme, "il y a trop de gens qui sont vendus au trust". Soutenant qu'il continuerait à combattre, il déclara: "Si le gouvernement actuel est trop lâche pour procéder à la nationalisation de l'électricité, je le dénoncerai. J'aime mieux être traité de socialiste qu'être un communiste."

Je critique, on me critique, je critiquerai...

Il termina en disant: "Je critique, et on me critique; ça fait 16 ans que ça dure et cela ne me fait rien, je vais continuer à faire mon devoir."

Ceux qui ne critiquent pas ne font rien ou ne sont plus de notre monde."

Appel à la DECENCE

CHICOUTIMI (DNC) — A la suite d'une progression extraordinaire dans le port de vêtements plus ou moins décents dans les limites de la Cité de Chicoutimi, un communiqué émanant du bureau du maire de la ville nous a été remis pour publication. Voici la teneur de ce communiqué:

"Certaines dames et demoiselles semblent ignorer qu'il existe un règlement défendant les costumes indécents dans les rues de la ville et elles se permettent le port du "shorts" pour aller au magasin ainsi que des costumes laissant voir complètement les épaules, tels les bandeaux et autres vêtements semblables.

Son Honneur le Maire Gauthier rappelle que le port du costume de bain est réservé aux plages et que le short et le vêtement pour le soleil ne sont pas de mise dans les rues, ainsi que les décolletés trop osés et les vêtements trop serrés ou trop courts; c'est la morale chrétienne qui le commande malgré qu'il y ait un règlement interdisant les vêtements indécents.

La police municipale reçoit des instructions sévères pour faire respecter le règlement et pour l'application des sanctions prévues contre les réfractaires, soit la comparution en Cour municipale et l'imposition d'une amende jusqu'à \$40.

Construction d'un trottoir, côté nord de la rue Gauthier

Alma (DNC) — Les terrains de la Fabrique et de la Commission scolaire n'étant pas taxables, le Conseil de ville a résolu lors de son assemblée régulière du 6 août, de faire construire environ 500 à 600 pieds de trottoir sur la rue Gauthier, côté nord.

Cette rue mène au cimetière et comprend une école qui sera prête pour septembre. Ce trottoir permettra aux gens de circuler proprement, même les jours de pluie.

EXAMEN DE LA VUE
Louis-H. Boivin, O.D.

ARVIDA
303 L'ÉRI — 548-6331

JONQUIÈRE
366 St-Dominique — 542-6186



BEAUCOUP DE VISITEURS se rendent aux usines d'Arvida pendant les mois d'été mais ce n'est pas tous les jours qu'UN VISON est du nombre. Alors qu'il était à son travail, au garage des ateliers mécaniques, M. Charles Lalancette, chef d'équipes, réussit la capture de ce précieux animal, vendredi le 3 août dans la soirée.



M. F.A. BROWN, surintendant général adjoint de la division de l'électricité des usines de l'Alcan d'Arvida, permutera au département général du Génie de l'Alca à Montréal, le 1er septembre.

maïresses des quatre terrains de jeux de la ville, accompagnés de leurs concitoyens, se sont rendus à l'hôtel de ville pour signer le livre d'or. Tous ces jeunes, ils étaient plus de 500, ont par la suite dégusté de la crème glacée, une grâce de la ville. Précédemment, ils avaient paradé dans les rues de la ville.

Dès leur réveil, les mouches qui ont survécu à l'hiver, commencent à se multiplier par milliers. Comme ces insectes véhiculent la maladie, on doit les exterminer au plus tôt.

Jean GAUDREAU D.C.
Membre du Collège des
Chiropraticiens
Le jour: Lundi au vendredi
Le soir: Lundi et vendredi
Bur.: 31 ouest, Racine
(Édifice Perron - Chicoutimi)
Tél.: 545-4394 Rés.: 541-549-1231

Si vous désirez qu'elle remplisse ses devoirs
D'OBLIGATION
avec plaisir...

TENEZ-LA
EN FORME!
et pour ce...



Consultez les spécialistes en machine de bureau

Regul Blackburn
LIMITEE
350, Ave Bégin, Chic.
549-1244
DISTRIBUTEUR
Underwood - Olivetti

Quatre maires ont signé le livre d'or à l'hôtel de ville

Chicoutimi (DNC) Le maire de Chicoutimi recevait jeudi dernier la visite de quatre "collègues". En effet, les maires et

TELEVISEURS à LOUER

- A domicile
- A la journée ou à la semaine.



548-8405

VERRES de CONTACT

Marcel Quenneville, optométriste
(Centre Clinique d'Arvida)

512, rue School

ARVIDA

Tél.: Bur: 548-4663 - Rés.: 548-8414

On vous présente...

FILMS A CKRS-TV

LE GORILLE VOUS SALUE BIEN
(de 20 à 3 h. p.m.) Adultes

MANNEQUINS DE PARIS
(de 20 à 11 h. p.m.) Adultes

LE BRIGAND BIEN-AIMÉ
(de 21 à 3 h. p.m.) Adultes

LE PRINCE DES VOLEURS
(de 21 à 11 h. p.m.) Adultes et adol.

ON N'ENTERRE PAS LE DIMANCHE
(de 22 à 3 h. p.m.) Adultes, des rés.

LA CHANSON DU SOUVENIR
(de 23 à 3 h. p.m.) Adultes

CARTIER — Chicoutimi
VALUPYÉ
(du 16 au 21) A déconseiller

PANIQUE A BORD
(du 18 au 21) Adultes et adol.

LE TIGRE DU BENGAL
(du 22 au 25) Adultes, des réserves

LE TOMBEAU HINDOU
(du 22 au 25) Adultes, des réserves

IMPERIAL — Chicoutimi
LA FEMME ET LE PANTIN
(du 18 au 23) A proscrire

SAGUENAY — Bagotville
L'INCONNU DE LAS VEGAS
(du 18 au 20) Adultes, des réserves

LES LIVREURS
(du 18 au 20) Adultes

LE GENIE DU MAL
(du 21 au 24) Adultes, des réserves

ANASTASIA
(du 21 au 24) Tous

CHATEAU — Port-Alfred
RIEN N'EST TROP BEAU
(18-19) A déconseiller

LES SEPT FEMMES DE BARBE ROUSSE
(18-19) Adultes et adolescents

BELLEVUE — Jonquières
LA RUEE VERS L'OUEST
(du 18 au 24) Adultes

DRAME DANS UN MIROIR
(du 18 au 24) Adultes, des réserves

CENTRE — Jonquières
LA FEMME ET LE PANTIN
(du 18 au 23) A proscrire

LE COUP DE L'ESCALIER
(du 18 au 23) Adultes

CAPITOLE — Chicoutimi
LES DEMONS DE MINUIT
(du 18 au 21) A déconseiller

INTERPOL RECHERCHE
(du 18 au 21) Adultes

PALACE — Arvida
TWO LOVES
(du 18 au 21) A déconseiller

SECRET PARTNER
(du 18 au 21) Adultes et adolescents

PETITE AUREOLE, L'Enfant Martyre
(du 22 au 24) Adultes

LE ROSSIGNOL ET LES CLOCHES
(du 22 au 24) Tous

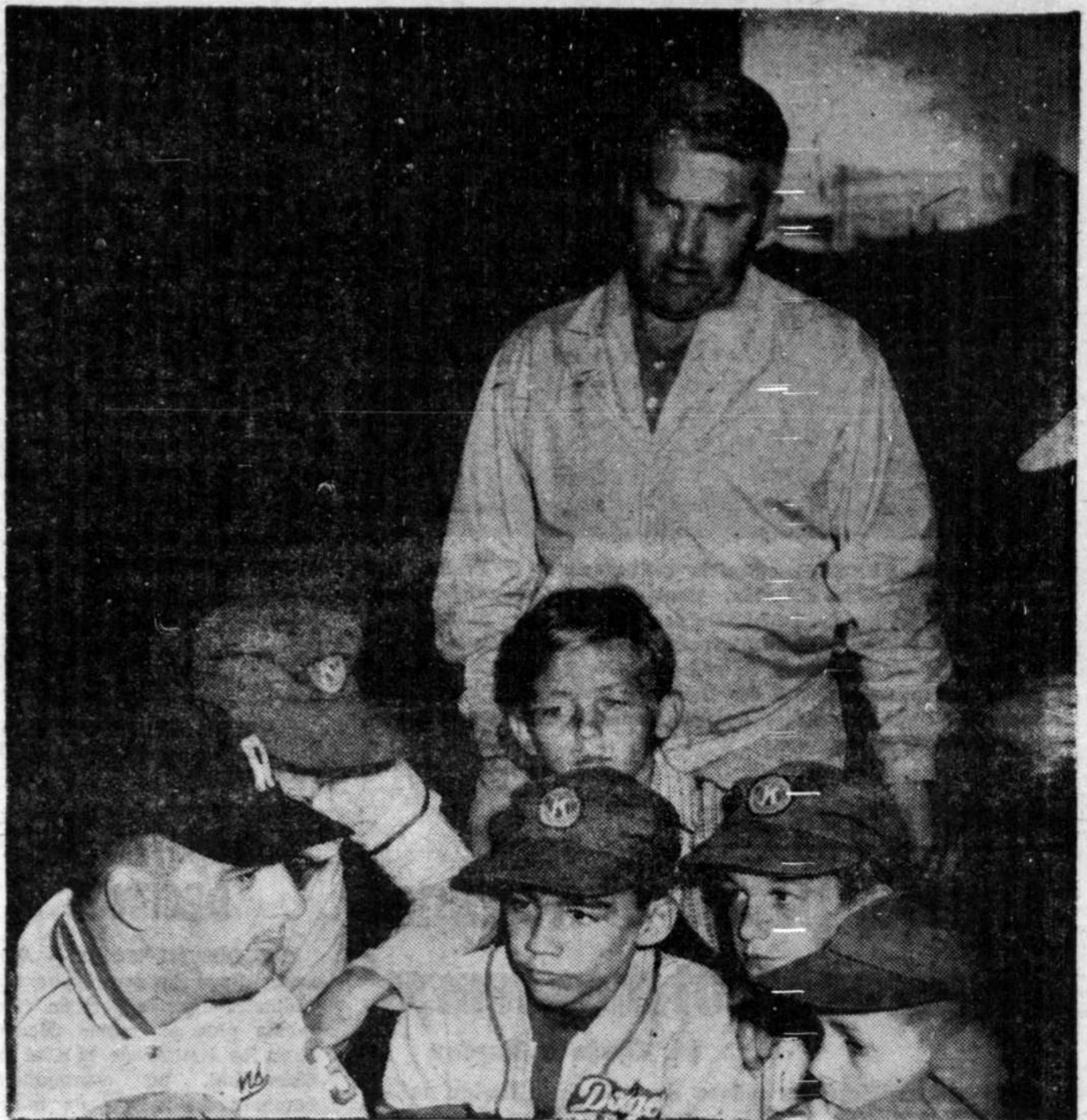
ALMA THEATRE

VOLUPE
(du 19 au 21) A déconseiller

TERREUR DANS LA VALLEE
(du 19 au 21) Adultes et adolescents

RIEN N'EST TROP BEAU
(du 22 au 25) A déconseiller

LE JOUR OU L'ON DEVALISA LA BANQUE D'ANGLETERRE
(du 22 au 25) Adultes et adolescents



LA LIGUE DES PEE WEE KIWANIS de Chicoutimi, dont le président est M. Paul Quenneville, connaît une belle saison. On voit ici l'instructeur Gaston Sénéchal, des Dodgers, faisant son petit sermon avant la partie. A l'arrière-plan, le gérant de l'équipe Marc-Aurèle Tremblay. Les Yankees, du pilote Maurice Perron, ont terminé au premier rang suivis des Dodgers, des Braves et des Giants.

16255⁰⁰
en prix!

Participez au Grand Concours
Mangez au . . .

Restaurant Gosselin

Tél.: 542-4931
781 St-Dominique, Jonquières

L'endroit pour
un service
VRAIMENT rapide!

THÉÂTRE

CAPITOLE CHICOUTIMI

Chicoutimi Tél.: 543-3097

Jeu.-ven. 16-17 août

LA MURAILLE DE FEU
(Super cinéscope)
(en super-Color)

Egalement à l'affiche
CE CORPS TANT DESIRE
avec Bérinda Lee, Daniel Gélin, Danny Carrel et Maurice Ronet

Sam. à ven. 18 au 24 août

Venez voir vos acteurs préférés dans
LES DEMONS DE MINUIT
avec Charles Boyer et Pascale Petit, Berthe Grandval, Charles Belmont et Maria Mauban
Rep. 2h.50, 6h.15, 9h.45

aussi

INTERPOL RECHERCHE
avec Charles Boyer et Pascale Petit, Berthe Grandval, Charles Belmont et Maria Mauban
Rep. 1h., 4h.25, 7h.45

Cinéma CARTIER CHICOUTIMI
Tél.: 543-3138
Air climatisé

16 au 21 août Jeu. à mar.

VOLUPE
(cinémascope)
Gina Lollobrigida
Anthony Franciosa
Ernest Borgnine
AUSSI

PANIQUE A BORD
(couleurs)
Robert Stack
Dorothy Malone
George Sanders
Edmond O'Brien

22 au 25 août Mer. à sam.

TIGRE DU BENGAL
(colorscope)
avec Debra Paget
aussi

LE TOMBEAU HINDOU
avec Debra Paget, Paul Hubschmid et Claus Holm
(en couleurs)

Omnium pour le championnat de district, dimanche

Théâtre PALACE
436 Mellon Arvida
TEL.: 548-4404

Jeu.-ven. 16-17 août

SOUTH-PACIFIC
Rep. 7 h., 9 h. 40

Sam. à mar. 18 au 21 août

TWO LOVES
(Scope-couleurs)
avec Shirley MacLaine et Laurence Harvey
Rep. 8 h. 35
Dim. 2h.45., 6h.05 et 9h.35

THE SECRET PARTNER
avec Stewart Granger et Hays Harareet
Rep. 7 h., 10 h. 10
Dim. 1 h., 4 h. 25 et 7 h. 45

Mer. à ven. 22 au 24 août

Théâtre IMPÉRIAL CHICOUTIMI
TEL.: 543-5469

16 août Jeudi

LE BAL DES ADIEUX
(cinémascope - couleurs)
Dirk Bogarde
Genevieve Page
Capucine
AUSSI

AU SUD DE MOMBASSA
(couleurs)
avec Cornel Wilde
Donna Reed
Leo Genn

18 au 23 août Sam. à jeu.
Brigitte Bardot dans
LA FEMME ET LE PANTIN
(en couleurs)
aussi

X - 15
avec Charles Bronson

La veille, samedi soir le 18 août, à 10 h., il y aura danse où tous les membres du Saguenay Country Club et leurs amis sont invités.

La présentation des trophées aura lieu dimanche soir, vers 7 h.

Le conseil remercie

Port-Alfred (DNC) — La ville de Port-Alfred fera parvenir une lettre de remerciements aux autorités locales de la Consolidated Paper Corporation Limited, pour l'étroite collaboration accordée par cette compagnie durant les travaux de construction de la nouvelle conduite d'aqueduc.

S.H. le maire J.-E.-A. Beaulieu a dit que le geste posé par les dirigeants de la Consolidated Paper était tout en leur honneur et, qu'en retour, en cas de besoins, le service d'aqueduc municipal essaie à la disposition de la compagnie.

SERVICE DE REFRIGERATION TELEVISION

SPECIAL LAMPE-ECRAN \$39.95
NEUVE POSEE:

RECONDITIONNEE: \$29.95

R S V P ELECTRIQUE ENR.
TEL.: 548-5339

La petite Aurore l'enfant martyre
avec YVONNE LAFRANCOISE
LUCIE MITCHELL - PAUL DESMARTHEUX
- MARC FORREZ

Egalement à l'affiche

LA VOIX D'OR DU QUÉBEC
Georges BARBEAU

LE ROSSIGNOL ET LES CLOCHES
avec NICOLE GERMAIN et JEAN COUTU

CHIRURGIEN - DENTISTE
Dr M.-A. Levesque
Centre clinique d'Arvida
TEL.: 548-4663

SERVICE RADIO

T V
pièces garanties 90 jours

Appelez 24 heures par jour
Octo Radio TV Service
235, Bergeron Arvida
Tél.: LI 8-4514

Alcan d'Isle-Maligne

Pas de soleil au pique-nique, mais la chaleur d'un esprit d'équipe au Club de la direction



"SECURITE D'ABORD, le plaisir ensuite", c'est ce qu'a dit M. Léopold Tremblay, contremaître au Département de la mécanique aux usines de l'Alcan d'Isle-Maligne, en arrivant au pique-nique du Club de la direction dont il est l'un des directeurs. On le voit ici complétant les travaux au garde-fou de la passerelle qui conduit au chalet.

ST-GEDEON (Spécial) — La terreur des organisateurs d'un pique-nique, c'est une journée pluvieuse qui peut saboter n'importe quel record d'assistance et chambarder les plus beaux programmes. Or, à l'heure prévue pour le pique-nique du Club de la direction, section Alcan d'Isle-Maligne, samedi dernier, il pleuvait. Mais la chaleur du soleil fut remplacée par celle d'un bel esprit d'équipe. Nombreux sont ceux qui se rendirent quand même à la plage du Club, à St-Gédéon. Toutefois, vers la fin de l'après-midi, la pluie s'est arrêtée et l'on a pu réajuster le programme des jeux en plein air et faire un feu de camp sur la grève.

Le soir, aucun problème puisque le Club de la direction possède un chalet dont les membres sont fiers et avec raison.

Dans cette page, on voit quelques scènes prises sur le vif au cours de cette journée de gaieté qui se termina longtemps après l'heure du couvre-feu.



M. MARCEL ROUSSEL, contremaître à la section du revêtement des cuves et l'un des directeurs du Club de la direction, avait la responsabilité du tourne-disque. Bref, c'était le chef d'orchestre... En plus, il s'occupait de la distribution des rafraichissements dont une partie fut gracieusement fournie par M. Raoul Harvey, d'Alma.



LES MOINS FRILEUX ont gagné le concours de nage dans le lac St-Jean. Ce sont Mme K. Armour et M. Johan Kriber, photographe, d'Alma, l'un des invités du Club.



DEBOUT, M. ALPHONSE LAFRANCE, du Département du génie industriel, président du Club de la direction et responsable du souper, distribue les pâtés de viande et les fèves au lard. Assis, de g.

à d., Mme Guy Chartier, son mari, surveillant au Dépt. du coulage, Mme Gilles Goulet, son mari, analyste des tâches au Département du génie, et Mme Noël Cyrenne.



ON PEUT FUMER LE CIGARE ou la pipe et se classer quand même champions masculins au jeu de fers. L'embêtant, c'est de déterrer les fers dans le sable afin de savoir qui mérite les points. A gauche, M. Raymond Bergeron, chef commis et projecteur au Département du coulage des usines de l'Alcan; à droite, M. Noël Cyrenne, surveillant au contrôle. En arrière, même ordre, les gagnantes de l'équipe féminine: Mme Raoul Harvey, d'Alma; et Mme Maurice Scullion.



LES PRIX DE PRESENCE furent gagnés par Mme Léopold Tremblay et par M. Léopold Hudon, ce dernier est contremaître du Département mécanique de l'Alcan d'Isle-Maligne. M. Jean-Louis René, surveillant au Département du génie industriel et secrétaire du Club de la direction, à l'extrême droite, a remis à chacun des gagnants une chaise pliante en aluminium. Comme on peut le voir, le haut-parleur était ce jour-là l'instrument de travail de M. René.



Utilisez les annonces
CLASSIFIEES

Achats, ventes, locations,
emplois . . .

ARVIDA : Le Lingot, 347, rue Davis, 548-3875 ou à l'une des trois pharmacies.

ALMA : 67, rue Sacré-Coeur NO 2-3080.

CHICOUTIMI : 316, Avenue Labrecque, 543-4474 loc. 27.

TARIF : \$0.75 l'annonce, jusqu'à 50 mots. 3¢ pour chaque mot additionnel. — La même annonce trois semaines consécutives : \$2.
Heure limite: mardi 5 h. p.m.

**SAVE WITH OUR
Classified Ads**

A VENDRE — FOR SALE

CHALOUPES 12 - 14 ou 16 pieds. Construction solide, fond de contre-plaqué 1/2", côtés 1/2" à colle imperméable, arrière 1 3/4" épaisseur, membrures 1 x 2" épinette, vis anti-rouille plaquées cadmium et chromé, prêtes à peindre. Club privé de chasse et pêche. — Chaloupe. — Prix: \$4,900 (désirable). — S'adresser à: Dr Henri Bélanger, 659 rue Pasteur, Jonquière, Tél.: 543-2051.

A VENDRE

CHALET — 3 chambres à coucher, eau courante, gaz propane, réfrigérateur, foyer, solarium. Entièrement meublé. — Literie, rideaux. Situé à 3 milles de St-Félix d'Ottawa. — Côté rustique. Club privé de chasse et pêche. — Chaloupe. — Prix: \$4,900 (désirable). — S'adresser à: Dr Henri Bélanger, 659 rue Pasteur, Jonquière, Tél.: 543-2051.

CHALOUPÉ de 16 pieds, deux ponts, en parfaite condition. \$80. S'adresser à 543-2043 entre midi et 1 heure.

SILENCIEUX "MUFFLERS" Installation gratuite, avec garantie d'un an. S'adresser à 11, Chemin St-Georges, Jonquière. Tél.: 547-9751.

**SPECIAUX
SWANSON**

pour cette semaine

**AUTOMOBILES
NEUVES**

AUSTIN '62 A. 110
\$26-\$28

2 B. M. V. '62
Régulier \$2,200 pour \$1,400

VOLKSWAGEN '62
Pour \$1,600

PLYMOUTH '57
6 cylindres — transmission régulière, pr \$699

CHEVROLET '56
6 cylindres, trans. régulière, 4 portes, pr \$599

CHRYSLER '56
Pour \$599

**SWANSON
ENTERPRISES CO.**

652 Boul. St-Ignace

543-0727 Chicoutimi

"RENAULT" DAUPHINE, '58 entièrement équipée, bas milage garanti, mécanique en parfaite condition, bons pneus. Bon prix si comptant. S'adresser à 548-4962.

MAISON 24 par 42 pi., 6 pièces, 220v., chambre de bain complète. Située à St-Léonard. Tél.: 547-8835.

FOURURE — Venez choisir dans un lot de 70 manteaux de fourrure usagés, longs et courts, repris d'échange. Rat musqué naturel, rat musqué vison, seal noir et brun, mouton rasé, mouton de perse gris et noir; étoles etc. Valeur extraordinaire. Prix: à partir de \$10 à \$50. HENRI LACROIX FOURRURE, 128 est, Racine, Chicoutimi, tél.: 543-3710. Entrée par la boutique de cadeaux Fraser et Gagnon.

OU A ECHANGER pour "Pick-up" (camion) 1/2 tonne, un Dodge 57, en parfaite condition. Peinture neuve, prix d'aubaine. — Chaloupe 20 pi. par 5 pi. avec moteur, Johnson, 35 H.P. Le tout \$300 — Deux laveuses "Conor" reconditionnées, \$20 chaque. Réservoir à eau chaude, chauffe-eau et thermostat, à prix d'occasion. S'adresser à 1527, boul. St-Ignace, Chicoutimi, après 5 h. à 543-5219 — M. L. Tremblay.

A VENDRE

ATTENTION! ATTENTION! Chalet au lac Gamelin, à 5 milles de Jonquière, route Larouche. Entièrement meublé, eau courante, électricité, téléphone. Bonnes conditions de paiement.
542-2394

T.V., 21", reproduction de l'image excellente. En très bonne condition. S'adresser à 548-6587.

OU A LOUER — Chalet 4 pièces, électricité, eau courante. Meublé entièrement. Situé au Portage des Roches. S'adresser à 548-5811 ou 678-2378 (Laterrière).

CHALET situé à proximité du Saguenay, à Ste-Rose-du-Nord; site enchanteur. S'adresser à Marius Simard, Bagotville. 544-1305.

T.V., a été gagnée, entièrement neuve, modèle cabinet. Valeur \$450 pour \$175. — Chalet 25' x 25', près d'un lac, beau terrain. St-Ambroise. Prix: \$1,000. 548-6105.

MAISON de 4 pièces plus chambre de bain. S'adresser à 336, Lamarche, Arvida.

A VENDRE

Grand Nord Construction Ltée vient de terminer la construction d'une autre magnifique maison en briques "Laprairie" située au 316, Dickie, Flamand Heights. Style antique; grand salon avec foyer, salle à dîner, cuisine avec grand solarium à l'arrière, salle de bain, quatre grandes chambres à coucher, grande salle de jeu avec foyer dans le sous-sol, chambre de lavage et de toilette. Abri anti-nucléaire. S'adresser à GRAND NORD CONSTRUCTION, 908, rue Ampère, Arvida. Tél.: 548-1080

CHALOUPÉ de 14', dessous en fibre de verre, sièges en cuir. Pare-brise, lumières avant et arrière. Volant et câbles. Aubaine \$150. Radio d'auto 6v, boutons-poussoir \$25. Deux portes, pour chalet, les deux \$12. Tél.: 542-6167.

STUDEBAKER '55, 4 portes, en bonne condition. S'adresser à 256, Davis, Arvida. Tél.: 548-5513.

CHALET situé au lac Kénogami à environ 6 milles de Jonquière. Comprendant trois pièces meublées, eau courante, électricité, conditions avantageuses. Tél.: 542-6330 ou 543-1235.

CHALET situé à environ 5 milles de Kénogami sur la rivière Shipshaw. Prix très avantageux. S'adresser après 5 h. à 549-0200.

MAGASIN D'IMPORTATION situé à Jonquière. Prix \$1500. Cause de maladie. S'adresser à 542-2320.

CHALET situé au Lac Kénogami. Très bon marché. Prix discutable avec l'acheteur. Cause de maladie. S'adresser à 542-2320.

MAISON de 4 logements, située rue St-Pierre, Jonquière. Prix \$12,000. Comptant \$2,000. Balance payable à \$100 par mois, pendant 11 ans sans intérêt. S'adresser à 542-2320.

MAISON 8 pièces, plus chambre de bain, située rue Laliberté, Jonquière. Prix \$13,000. Comptant \$3,000. Balance payable à \$63 par mois, pendant 20 ans. S'adresser à 542-2320.

SOMMIER A LAMES, matelas à ressorts pour lit simple. Etat neuf. Tél.: 548-4246.

A VENDRE

BUNGALOW en briques de 6 pièces situé rue Roussel, Chicoutimi-Nord. Terrain coin de rues. Conditions extrêmement avantageuses, avec seulement \$500 comptant. Libre à l'acheteur

BUNGALOW en briques, 5 pièces, situé rue Viau, Chicoutimi-Nord. Prix \$10,300 avec seulement \$1,500 comptant.

PROPRIETE en briques et pierres genre "Split Level", 6 pièces, située rue St-Denis, Chicoutimi-Nord. Prix \$11,000 Comptant \$2,100.

UNE BELLE PROPRIETE en briques, 7 pièces, 4 chambres à coucher, garage à même, construction irréprochable, située Foyer Notre-Dame du Saguenay. Toutes propositions sérieuses seront discutées.

SUPERBE RESIDENCE avec garage à même située rue Gay Lussac, Arvida, 4 chambres à coucher, plus un bureau. Très beau terrain. Conditions extrêmement avantageuses. Comptant, seulement \$4,800.

TRES BELLE RESIDENCE construite en 1961 rue Lavoisier, Arvida, 4 chambres à coucher, foyer. Cause de départ. Aucune offre raisonnable ne sera refusée.

MAISON de 5 pièces plus chambre de bain. Située boul. St-Ignace, Chicoutimi. Cause de départ. Prix \$7,800 seulement \$800 comptant.

S'adresser à

ALMAS BRASSARD

Courtier en Immeubles,
121 Est rue Racine,
Chicoutimi.
Tél.: 543-5851

REFRIGERATEUR "Admiral" 10 pi. cubes. — Laveuse automatique "Kenmore". Les deux en excellente condition. Tél.: 548-4931 entre 7h. p.m. et 9h. p.m. le soir.

FOURNAISE "ENTERPRISE" et brûleur. Chauffage central. En bonne condition. Prix très raisonnable. Téléphone 548-6549 ou 250, Lamarche, Arvida.

BICYCLETTE "COM" pour dame, très peu usagée. Bon prix. Tél.: 548-4494 ou 267, Davy, Arvida.

"ADMIRAL" REFRIGERATOR, 10 cubic feet. — "Kenmore" automatic washing-machine. Both in excellent condition. Phone 548-4931 between 7 P.M. and 9 P.M. evenings.

CHEVROLET "Sedan" 1956, en bon état. Tél.: 548-8745.

A VENDRE

MAISON de 4 pièces, plus ch. de bain; en briques rouges; semi-détachée. Cause de départ. Située 562, Fickes, Arvida.
548-5383

TERRAIN pour chalet près d'une rivière, Shipshaw, 5 milles d'Arvida. 20 acres. Chalet 16' x 20' sur ce terrain. Servant de camp de vacances — 3,000 à 4,000 pi. de bois sec, préparé. 2' par 4" et 2" par 6" et planches. \$65 le mille pieds. — 100 pi. de broche et barrières \$15. Tél.: 548-6812.

BICYCLETTE de fille 26" "COM". S'adresser à 607 Wohler, Arvida. Tél.: 548-4087.

OU A ECHANGER — BONS COMMERCE, Jonquière, Chicoutimi, Alma. — Pour maison seule ou à revenus (entièrement payée). Excellentes affaires. Offerts à bonnes conditions. Prix variant entre \$3,500 et \$40,000. Tél.: 547-0871 ou 547-9270. LES TRANSACTIONS PROVINCIALES Enr., Ste-Catherine, Jonquière.

HOUSE 7 rooms, 2 stage, 226 Davis, Arvida. Big garden, fruit and vegetable, raspberries, strawberries, Garage 24' par 13'. Living-room, 2 bedrooms; 3 single rooms for rent, with complete bathroom, kitchen. Basement finished. Oil system radiator. Phone 548-6114.

MOBILIER DE SALON 3 mex, caoutchouc mousse, lavable, à l'état neuf. Tapis 9' par 12' de couleur rouge. — "Renault Dauphine" '59, en bon ordre. A prix raisonnable. Tél.: 548-5413 ou 132, Calais, Arvida.

A LOUER — TO RENT

LOGEMENT, chambre à coucher, cuisine, ch. de bain complète, chauffé, 220v., éclairé; idéal pour couple ou célibataire. S'adresser à 151 Calais, Arvida, à 548-6436.

LOGEMENT de 3 pièces, eau chaude, 220v., douche. S'adresser à 30, Damase, Jonquière. 547-9920.

LOGEMENT de 4 pièces plus chambre de bain, chauffé, éclairé. Situé au coin de Lamarche et Melançon, Arvida. S'adresser à 548-5742.

ROOM AND BOARD to rent for two persons. Or two rooms apartment to rent. Call by phone at 548-6387. 268 Couture, Arvida.

DEUX APPARTEMENTS, comprenant une chambre, une cuisine, ainsi qu'une chambre de bain. Chauffé, éclairé, eau chaude, 220v. et entrée indépendante. S'adresser à 349 Gilbert, Arvida. Tél.: 548-5831.

LOGEMENT de 3 1/2 pièces, meublé ou non, éclairé et chauffé, situé au rez-de-chaussé, dans quartier résidentiel à Chicoutimi. Tél.: 549-2238 ou 543-3855.

LOGEMENT, 2 pièces, chambre et cuisine, plus chambre de bain complète, 220v., chauffé, usage du téléphone, installation au sous-sol pour laveuse et sècheuse automatique. Entrée semi-privée. Libre immédiatement. S'adresser à 235, Roberval, Arvida. Tél.: 548-6674.

LOGEMENT de 2 pièces, meublé, plus chambre de bain. Convientrait pour jeune couple ou institutrice. S'adresser à 548-4248.

ATTENTION Etudiants — Chambre et pension pour étudiants. 250, Lamarche, Arvida. Tél.: 548-6549. Mrs. Savoy.

LOGEMENT de 3 pièces plus chambre de toilette — chauffé, éclairé, 220v., meublé si désiré. Pavoise St-Mathias près de l'Ecole secondaire. Entrée indépendante. Tél.: 548-8193. Convientrait pour étudiant. Situé à 379, Racine, Arvida.

CHAMBRE ET PENSION, Pavoise St-Jacques, Arvida. Tél.: 548-8353.

LOGEMENT de 3 pièces plus chambre de bain complète. Entrée indépendante, 220v., situé 554, Hunt, Arvida. Libre immédiatement. Téléphone: 548-4848.

ON DEMANDE — WANTED

ON DEMANDE

Attention! Attention! — Couple sans enfant désire pour septembre, louer une maison seule, située quartier Ste-Thérèse, aux environs de Gay Lussac.
548-4545

DIVERS

COUES PRIVE pour la le à la 9e année — Attention SPECIALE pour petits n'ayant pas l'âge scolaire. Inscription le plus tôt. S'adresser à Mme Roussel, 255, Albanel, Arvida. Tél.: 548-6650.

Dr Guy Tremblay

DENTAL SURGEON
339 Davis St. ARVIDA
Tél.: 548-8366
Office hours:
From 10:00 to Noon 1:30 to 5:30
Evenings: Mon. Wed. Fri.
7:00 to 9:00

LE STUDIO CULTURAMA

275, Tremblay, Arvida.
Pour personnes de tout âge qui désirent conserver leur souplesse et chasser les douleurs rhumatismales et l'embonpoint, offre ses exercices, courroies, bain de vapeur et massages. OUVERT de 10 h. a.m. à 10 h. p.m.
Tél.: 548-5127

Arvida Rembourrage Enr.

Meubles en général
Sièges d'auto. Travail garanti. Estimation et transport gratuits. S'adresser à 244 rue Simard, Arvida.
548-8301

Soyez heureux au volant!



Conduisez une
voiture garantie
'GOODWILL'

Vous serez heureux et satisfait si vous nous faites une visite avant d'acheter.

- 1960 VOLKSWAGEN 2 portes \$1,195
- 1959 VAUXHALL sedan 4 portes \$1,245
- 1958 METEOR sedan, automatique \$1,345
- 1957 PLYMOUTH sedan, 2 portes, automatique \$1,095

Bovrin & Fils
— AUTO LTEE —
CHICOUTIMI

31 est, Jacques-Cartier Tél.: 543-4427-28

NOUVEAU SERVICE DE B. BRASSARD MEUBLES

AVEZ-VOUS UN LOGEMENT A LOUER ?
AVEZ-VOUS BESOIN D'UN LOGEMENT ? **APPELEZ 548-8282**

COMTE DE CHICOUTIMI

M. Jules Larouche est réélu président du parti créditiste

M. Jules Larouche, employé au service du contrôle de l'usine de réduction no 3 des usines de l'Alcan d'Arvida était réélu à la présidence du parti créditiste du comté de Chicoutimi au cours d'une réunion générale de ce parti à Chicoutimi-Nord, dimanche le 12 août.

On sait que M. Larouche qui demeure au 653 du boulevard Saint-Paul à Chicoutimi assumait déjà cette présidence depuis 1960 et qu'il avait été candidat à la convention du Parti qui choisissait M. Maurice Côté, en 1961.

Au cours d'une allocution faisant suite à sa réélection qui rencontra l'unanimité des votants, M. Larouche insistait sur le fait que les administrateurs de cet organisme doivent conserver cette conscience des responsabilités qui leur incombent et qu'ils doivent poursuivre le travail commencé au cours de la campagne politique, partout et toujours.

M. Larouche fut également, au cours de cette réunion, nommé parlementaire en vue du congrès provincial du Ralli-



ment des Créditistes qui se tiendra à Trois-Rivières les 25 et 26 août.

La Consolidated Paper accepte une suggestion du Syndicat

Port-Alfred (DNC) — La compagnie Consolidated Paper Corporation Limited va apporter des changements à son programme de bourses d'études afin de permettre l'accessibilité à un plus grand nombre de facultés de l'Université Laval. Actuellement, seuls les étudiants de la faculté de Génie forestier peuvent bénéficier des cinq bourses annuelles d'une valeur de \$2,000 à \$2,500.

C'est ce qui ressort d'une lettre que M. S.D. Elder, président du comité des bourses d'études de la compagnie vient de faire parvenir au Syndicat national des travailleurs de la pulpe et du papier de Port-Al-

fred. On sait que les dirigeants de cette union ouvrière avait récemment soumis une suggestion dans ce sens. M. Paul-Aimé Tremblay, président du syndicat local, se'est dit très satisfait de la réponse de M. Elder et a exprimé sa confiance que les négociations entre l'université Laval et le comité apporteront les résultats souhaités dans le plan des bourses d'études pour 1963. "Notre syndicat tient à remercier M. Elder et les membres de son comité pour l'intérêt qu'ils ont porté à l'endroit de notre suggestion", a ajouté M. Tremblay.

La ville d'Arvida rejette la motion de nationalisation des syndicats de la région

A son assemblée de mardi le 14 août, le conseil d'Arvida a rejeté unanimement la résolution présentée par le Conseil régional Saguenay-Lac-St-Jean des syndicats nationaux au sujet de la nationalisation au plus tôt des usines hydroélectriques du Saguenay par le gouvernement provincial.

Au cours de la discussion, quelques conseillers présentèrent un texte à l'appui de leur décision, soit M. Frs Gauthier qui opine qu'il est prématuré de demander cette nationalisation avant d'avoir fait un inventaire de ce que nous avons. "Alors seulement, nous demanderons que soit appliqué le remède, d'après un plan d'ensemble exécuté de façon rationnelle", conclut-il.

Pour sa part, le conseiller Potvin, proposeur du rejet de la motion, concluait son exposé en disant: "Plutôt de vouloir détruire ce qui a été fait, unissons-nous pour créer un climat favorable à l'industrie dans toute la région, ce qui rendra service à toute notre population".

Le conseiller Brassard mentionna qu'il ne voterait pas dans l'intérêt de la Cité qu'il représente en votant une motion comme celle-ci. "Qu'il suffise de voir ce qui se passe à Montréal, dit-il. En 1944 quand l'Hydro-Québec estima à 19

millions la valeur des installations, elle décida de donner un demi-million en taxes à cette Cité. En 1962, alors qu'elle est évaluée à 62 millions, cette entreprise gouvernementale ne paie encore qu'un demi-million en taxes et dans ces chiffres je ne parle pas des constructions neuves".

A la suite des exposés de ses collègues, M. Francis Dufour se déclara contre la proposition syndicale parce qu'elle ne parle de nationaliser que les seules usines hydroélectriques du Saguenay tandis qu'à son avis, il faudrait nationaliser toute l'énergie hydroélectrique de la Province pour le bien des canadiens-français.

LE GRAND PRIX

"Tour de la Belle Province" décerné à M. John Germain de Red Deer, Alta

Surplus scolaire de \$12,675 à Bagotville

Bagotville (DNC) — La Commission scolaire de la ville de Bagotville a terminé son exercice financier au 30 juin 1962 avec un excédent des revenus sur les dépenses au montant de \$12,675.29. Les revenus se sont élevés à \$286,446.35, tandis que les dépenses ont atteint la somme de \$273,771.06. Au 30 juin 1962, la dette nette de la commission s'établissait à \$151,105.66.

Au chapitre des revenus, les deux items suivants: taxe foncière et les subventions du gouvernement ont rapporté respectivement: \$78,632.85 et \$175,287.07. Du côté des dépenses, les salaires pour le personnel enseignant ont absorbé la plus grosse part du budget avec \$179,378.08; viennent ensuite les dépenses pour les élèves et les propriétés scolaires pour des montants respectifs de \$38,579.24 et \$32,438.42. Le taux de la taxe foncière était fixé l'an dernier à \$1.80 et l'évaluation des propriétés imposables s'élevait à \$4,368,492.

Entente de Consol et des débardeurs

Port-Alfred (DNC) — Le Syndicat national des travailleurs de la pulpe et du papier de Port-Alfred, section des débardeurs, et la Consolidated Paper Corporation Limited, division des opérations forestières, en sont venus à une entente sur les termes du renouvellement de la convention collective, qui doit être signée d'ici quelques jours. Les employés préposés au déchargement du bois de pulpe viennent en effet d'approuver le rapport du comité de négociation présenté par Me Robert Auclair, conseiller technique de la Fédération nationale de la pulpe et du papier.

Parmi les principaux avantages accordés aux syndiqués, on remarque notamment: une augmentation générale de 0.07 l'heure rétroactive au 1er mai 1962, ce qui porte le salaire de base à \$1.97; hausse de 0.01 pour la prime de nuit; addition de 5 heures au congé de funérailles, c'est-à-dire que la compagnie paiera un congé de 25 heures au lieu de 20, à l'occasion du décès d'un proche parent. En outre de ce qui précède, un rajustement de 0.03 l'heure est accordé au passeur d'eau.

Remerciements

Mme Camille Giffard et sa famille, remercient sincèrement toutes les personnes qui lui ont témoigné des marques de sympathies soit par offrandes de messes, envois de fleurs, visites au salon funéraire, assistance aux funérailles ou autrement lors du décès de M. Camille Giffard. La famille Giffard remercie tout particulièrement les compagnons de travail de M. Giffard.

Vendredi, le 10 août, les usines de l'Alcan d'Arvida accueillèrent deux visiteurs spéciaux, soit M. et Mme John Germain, de Red Deer, Alberta. C'est à la suite d'un concours de vente d'une durée de douze mois que M. Germain s'est vu décerner le premier prix consistant en un voyage de deux semaines, toutes dépenses payées pour son épouse et lui-même dans la "Belle Province".

Propriétaire de l'entreprise Germain Construction Limited, à Red Deer, spécialisée dans la construction structurale et la vente de matériaux, M. Germain s'est classé au premier rang de tous les vendeurs de la Butler Manufacturing Company (Canada) Limited, pour la vente des revêtements et des toits en aluminium Alcan. Responsable du district du centre de l'Alberta, notre gagnant devait devancer les vendeurs des districts de Toronto, au second rang, et de Montréal venant en troisième place.

ACCUEIL APPRECIÉ !

Interviewés au cours de leur visite aux usines d'Arvida, M. et Mme Germain, se sont déclarés enchantés de leur voyage



LES VISITEURS de l'Alberta causent avec M. F.M. Pereira surintendant de la section de l'entretien des cours et bâtisses des usines de l'Alcan d'Arvida et guide à travers ces usines pour l'occasion. De g. à d. M. John Germain, Mme Germain et M. Pereira.

qui les a conduits dans la plupart des villes de la province de Québec ainsi que particulièrement heureux de l'accueil reçu dans notre région.

Escortés de représentants de l'Alcan, les visiteurs eurent l'occasion d'effectuer un tour complet du lac Saint-Jean ainsi que de courtes excursions dans les autres villes de la région en plus de visiter les usines d'Arvida et la centrale hydroélectrique de Shipshaw.

NOTES BIOGRAPHIQUES

Né à Montréal en 1921, M. John Germain devenait citoyen albertain à l'âge de neuf ans. Membre des forces armées canadiennes pendant le conflit 1939-45, il faisait partie du Service de reconnaissance. C'est vers la fin de la guerre, alors que son régiment était cantonné en Angleterre qu'il fit la connaissance de celle qui devait devenir son épouse qui portait elle-même l'uniforme militaire.

Mariés à Londres, le 1er novembre 1945, les Germain sont installés à Red Deer depuis ce temps et leur famille compte aujourd'hui trois filles et deux fils.

À l'issue de l'entrevue accordée, les visiteurs exprimèrent leur reconnaissance à l'égard des compagnies Alcan et Butler, responsables de ce concours.

ON DEMANDE

MENAGERES, si vous désirez vous faire un revenu additionnel et avoir un commerce à vous devenez la représentante AVON de votre voisinage. Pour informations écrivez à

GERANTE AVON
C. P. 23 CHICOUTIMI

GAUTHIER REMBOURRAGE ENR.

Réparation de mobiliers de salons ou de cuisines et sièges d'autos. Travail garanti. Estimation et livraison gratuite. — S'adresser à:

Tél.: 547-1279
119 St-Léandre—Jonquière

AVOCAT-LAWYER

406, rue Mellon Street — ARVIDA

ROMUALD ROY, B.A., L. LL.

Tél.: Bur. 548-8284 ou 548-8285

Rés. 548-8164

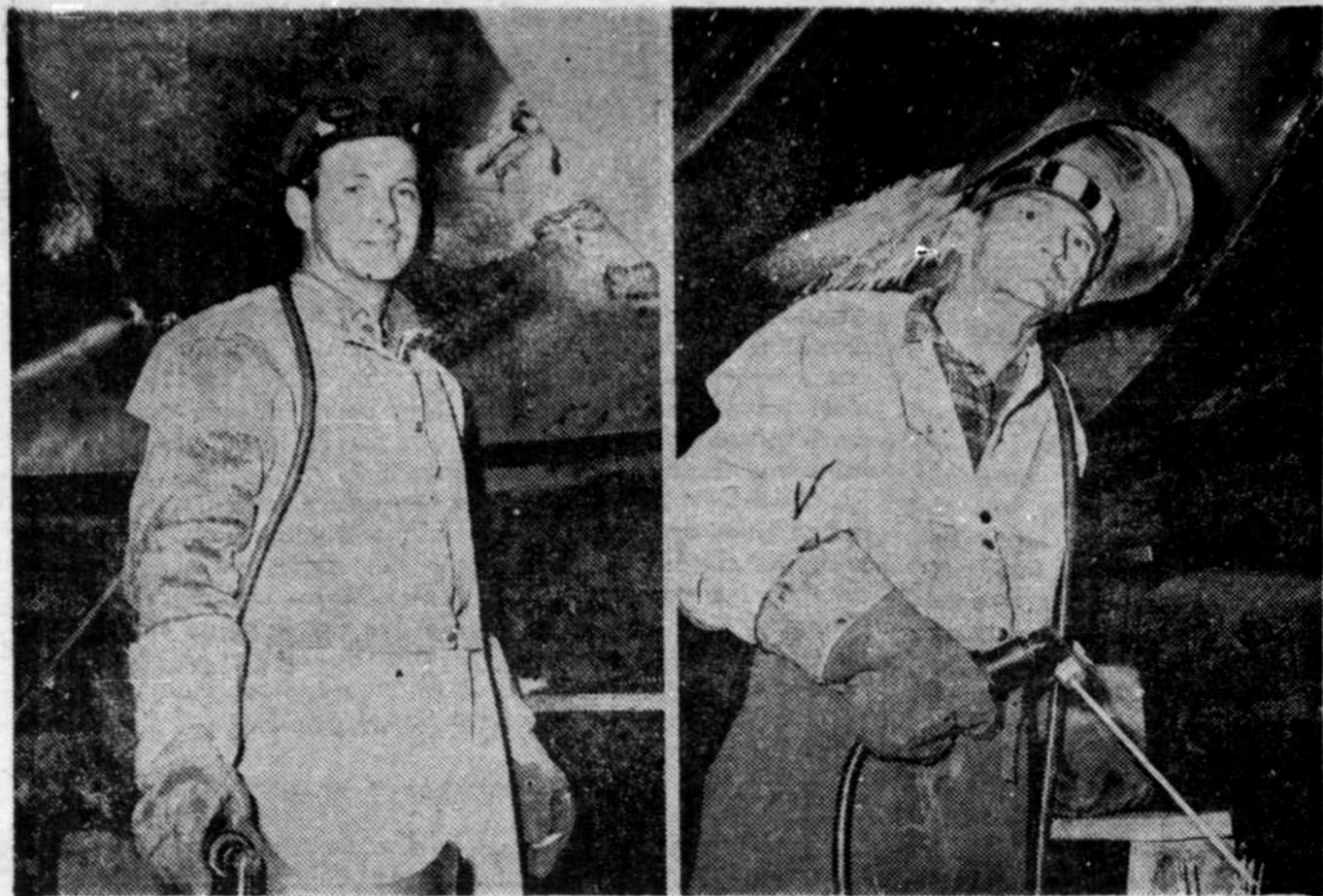
Le Lingot au téléphone

347, rue Davis, Arvida
Service des nouvelles
Signales 548-6834
Publicité commerciale
Signales 548-8875

Dental Surgeon

Dr. R. Choquette

B.A.D.D.S.
Brassard's building, Arvida
382 Mellon 548-4907
Office Hours daily on appointment



UN MOMENT D'ARRET — Dans le cours de leur travail, ces deux soudeurs se sont arrêtés un instant pour montrer ce qu'ils sont à faire à une turbine de la centrale de Chute-à-la-Savane. Il s'agit de refaire une surface nouvelle aux endroits rongés par l'eau. A gauche, c'est M. Daniel Maltais, de Ste-Monique, à droite, c'est M. Lauréat Poulin, de L'Ascension.

A la centrale de l'Alcan, à Chute-à-la-Savane

Qui aurait dit que l'eau très coulante aurait rongé l'acier dur des turbines ?

(Par J.-J. MARIER)

Chute-à-la-Savane — L'eau glisse sur l'acier et l'acier fend l'eau tellement facilement, mais ce n'est plus un secret pour personne que l'eau endommage l'acier, comme à peu près tous les métaux d'ailleurs, soit directement, soit indirectement. — Dans le cas des turbines des génératrices, ce n'est plus la corrosion ou l'usure toute simple, mais c'est un autre phénomène qui produit sur le métal une surface poreuse, comme percée d'une multitude de petites cavités. Et il faut réparer cela.

La centrale de l'Alcan, à Chute-à-la-Savane fut construite entre 1951 et 1953 pour utiliser les chutes de la basse Péribonka, elle se trouve à une douzaine de milles en aval de la centrale de Chute-du-Diable, tout près de Ste-Monique, où la rivière commence de contourner Pointe-Savane pour aller former

un estuaire, à son entrée dans le lac St-Jean, à la hauteur du village de Péribonka.

Entretien courant entretien d'envergure

Depuis la mise en marche de la première unité de génération en janvier 1953, la centrale joue son rôle dans le complexe de

génération électrique qui assure une matière première à l'industrie de l'aluminium et fournit l'énergie à la population, aux industries, aux entreprises, aux commerces de la région. Mais aussi, aussitôt la mise en marche, on commençait le travail d'entretien: examen des pièces mobiles depuis les turbines, les vannes, les axes, les leviers de contrôles; examen et lubrification des coussinets, inspection des pièces d'outillage électrique, enfin, tout le travail courant rencontré dans une centrale.

Puis venaient s'ajouter les travaux d'entretien d'envergure comme la protection des structures métalliques, le nettoyage des entrées d'eau. Cette année, dans le programme de travaux d'été, on fait encore différent.

Resurfage en acier

Que ce soit l'eau qui forme des boules solides comme le roc, dans sa grande vitesse, ou que ce soit l'air emprisonné qui produise l'effet de marteaux puissants, peu importe; le résultat c'est qu'il se produit à certains endroits des pales des turbines, des porosités qu'il faut corriger. C'est un travail confié aux soudeurs.

Après avoir bloqué la guele d'entrée de la canalisation qui conduit l'eau à la spirale de la turbine, après avoir bloqué le canal de fuite et avoir drainé l'eau qui y demeure à l'aide de pompes, on érige un bâti temporaire qui retient un plancher de travail sous la turbine et les soudeurs peuvent entrer en action. Il faut alors munir cet endroit d'un système de ventilation. Il s'agit ensuite d'incorporer par le moyen de l'arc électrique une couche de métal qui donne une surface nouvelle; le tout est poli et le tour est joué, mais il aura fallu pour cela plus de temps qu'il en faut pour le dire et la compétence de l'homme de métier.

Dans le cas présent, l'homme de métier, c'est une équipe de deux employés: Daniel Maltais, de Ste-Monique, qui fait partie du personnel de Chute-à-la-Savane, et Lauréat Poulin, de



LE SYSTEME DE PROTECTION — Les transformateurs sont munis d'appareils de protection que deux employés du bureau de la répartition du réseau, à Isle-Maligne, sont venus vérifier, pendant que l'unité est en arrêt. MM. Georges Ouellet et Roger Couture vérifient le fonctionnement du relai qui indique la présence du gaz.

NOUVELLES-MINUTES

Dernier rapport de la police sur l'ancien territoire d'Alma

ALMA — Le directeur de la police d'Alma, M. Antoine Lavoie, a présenté dernièrement son rapport semi-annuel, couvrant l'ancien territoire d'Alma. Le rapport avait également pour but de faire connaître les activités du département à tous les nouveaux membres du conseil municipal. Le rapport contient 16 pages dont 8 en statistiques; les autres pages sont consacrées à la relation des faits les plus saillants de chaque mois en un style où l'humour ne fait point défaut.

Gestes de fraternité régionale

PORT-ALFRED — "Soyez assuré que ce sont des gestes semblables qui renforcent entre deux régions la bonne entente et la fraternité", affirme M. Gérard Savard, secrétaire de la ville de Mistassini, dans une lettre qu'il vient d'adresser à M. Roger Bougon, de Port-Alfred, président de la Chambre de Commerce régionale du Saguenay. Le secrétaire de la municipalité transmet également une résolution adoptée par le conseil de Mistassini dans laquelle les édiles municipaux offrent leurs félicitations et leurs remerciements aux deux Chambres de Commerce régionales du Saguenay et du Lac St-Jean, "pour leur prise de position énergique du 21 juillet 1962 concernant l'appellation Saguenay-Lac-St-Jean".

Hommage aux pionniers

KENOGAMI (Spécial) — Dans deux allocutions prononcées respectivement par le maire de Kénogami, M. Alonzo Gravel, et par le vice-président de la compagnie Price Brothers, M. A.-J. Labrecque, le premier a rendu hommage à l'industrie qui donna naissance à la ville de Kénogami, aux pionniers de l'endroit et spécialement au dévouement des mères de famille. Le deuxième a promis, au nom de sa Compagnie, un avenir prospère à la ville de Kénogami.

Congrès provincial des créditistes aux Trois-Rivières

JONQUIERE (Spécial) — Le parti créditiste tiendra un congrès provincial aux Trois-Rivières, les 25 et 26 août prochain, a annoncé Me Gilles Grégoire, député fédéral dans Lapointe, mardi de cette semaine, lors d'une conférence de presse. Tous les comités de la région y enverront dix délégués pour présenter leurs résolutions en vue de la prochaine session au parlement fédéral.

Deux projets d'annexion seront présentés

PORT-ALFRED (DNC) — L'annexion d'une partie du territoire de la municipalité de Grande-Baie sera soulevée de nouveau, lundi soir prochain, alors que le conseil municipal de Port-Alfred adoptera deux projets de règlements différents. Les avis de motion à cet effet ont été donnés, lors d'une séance spéciale du conseil tenue lundi soir dernier.

A CHICOUTIMI

La Commission scolaire ne se prononce pas; mise en garde du commissaire Gauthier

CHICOUTIMI (DNC) — Le Commissaire et ex-candidat NPD M. Maurice Villeneuve a présenté, lors de la séance de la Commission scolaire de Chicoutimi mardi soir, un long réquisitoire en faveur de la nationalisation de l'électricité dans la Province. Tous les commissaires, à l'exception de M. Jacques Savard, ont différé leur décision sur le sujet.

M. Villeneuve base son exposé sur le fait que la Province ne peut contrôler son économie sans nationaliser l'électricité et que, par ailleurs, il faut trouver de nouvelles sources de revenus, particulièrement pour payer les frais de l'éducation.

Réactions des commissaires

Le président, Me Jacques Riverin et le commissaire Blackburn ont félicité M. Villeneuve pour son travail, mais ont déclaré ne pas vouloir se prononcer avant d'avoir examiné plus à fond l'exposé de leur collègue. Le commissaire Jacques Savard a appuyé M. Villeneuve, soulignant qu'il était pour toutes mesures susceptibles d'alléger le fardeau des taxes.

D'autres moyens que la nationalisation

Le commissaire Gauthier a soutenu que c'est grâce à l'abondance de l'électricité au Saguenay que les industries que nous possédons ont pu s'établir chez nous et concurrencer avantageusement avec l'étranger. Il voit mal comment on pourrait prendre la responsabilité de mettre la vie de ces industries en danger en nationalisant l'électricité. Par ailleurs, dit-il, il y a d'autres moyens que la nationalisation pour trouver de nouvelles sources de revenus. Qu'on commence par récupérer les \$22,000,000 que les entreprises productrices d'électricité versent annuellement à Ottawa en taxes.

L'Ascension, qui fait partie du personnel de Chute-du-Diable.

Pendant qu'on y est on examine tout

Et comme toute une unité de génération est ainsi en vacance, les hommes réguliers en profitent pour examiner à fond toutes les pièces de l'ensemble,

jusqu'aux conducteurs qui mènent l'électricité au point de départ des lignes de transport d'énergie. Ainsi, après cette remise en condition, la centrale que dirige M. René Larouche, à titre de surintendant, pourra, sur demande, fournir d'une façon continue toute l'énergie exigée par le réseau.

Edited by Margaret Kemp. Phone No. 548-4263

the english section

And Now Surinam

While the capacity to produce aluminum throughout the world is considerably greater than consumption, so that most major smelters are operating at less than capacity—new smelters continue to be built.

For example, the Aluminum Company of America a competitor of Alcan is now building a 60,000-ton smelter in Surinam (Dutch Guiana). Power will come from a 150,000 kilowatt hydroelectric project which Alcoa is constructing adjacent to the plant. Dutch Guiana is one of world's major suppliers of bauxite.

One reason for building a smelter in Dutch Guiana is the understanding that this country will be accepted as an associate member of the European Common Market and its output will enter Europe duty-free. Former French, Dutch, Belgium, and Italian possessions apparently are to be given associated status by the Common Market while it is reported that Canada will not. French aluminum producers have pushed for a high tariff (8½%-9%) on imports of aluminum from outside countries such as Canada. This tariff would not apply to imports from Surinam or to certain African countries which were once European colonies. Bauxite and hydro-electric resources are found in these areas — and it is quite feasible to produce aluminum there.

Alcan contends that it is not in the interest of world trade and world prosperity to build up by the aid of discriminating tariffs a series of new and relatively high-cost smelters. Canadian smelters, if operated at capacity and not handicapped by tariff or other barriers, can supply the world with quality aluminum at the lowest possible cost.

The Alcoa project in Surinam is estimated to cost \$150 million. The government of Surinam has guaranteed ownership of power resources to Alcoa for at least 75 years and the government will cooperate by financing and building all the required roads and harbor installations.

Alum. Ltd. Six Months Earnings

Aluminum Sales Up Nine Percent Over Last Year

Aluminium Limited announces consolidated net income of \$20.9 million, the equivalent of 68 cents per share for the six months ending June 30th, 1962 compared with \$15.1 million or 49 cents per share in the corresponding period of 1961.

Second quarter net income this year was \$12.8 million as compared with \$7.7 million in 1961. The 1962 first quarter net at \$8.1 million included \$2.7 million of non-recurring income from contract cancellation.

Consolidated sales and operating revenues in the first half were \$276.1 million compared with \$250.3 million, an increase of 10 percent, while tonnage sales of aluminum in all forms showed an improvement of 9 percent over last year.

Alcan Net Income

Aluminum Company of Canada, Ltd., whose financial results are consolidated with those of its parent company, showed net income of \$15.3 million in the first half against \$11.1 million in the first half last year, and sales and operating revenues of \$180.2 million against \$165.4 million.

President's Statement

Commenting on recent business, Nathanael V. Davis, president of Aluminium Limited, states that sales of aluminum in all forms and from all sources in the second quarter totalled 204,000 tons as compared with 153,000 tons in the first quarter of this year, and 172,000 tons in the second quarter of 1961.

First-half sales this year, at 357,000 tons were about 9 percent higher than last year's 328,000 tons but lower than the record first half of 360,000 tons in 1960.

Provision for depreciation and depletion in the first half of this year was \$28.8 million against \$27.3 million last year.

In his message to shareholders Mr. Davis states, "The improvement in the Company's sales volume reflects stronger demand in the United States, Canada, and South America as well as advances in the delivery schedules under certain of our long term sales contracts.

"Ingot demand seems to have held up well in July and fabricating subsidiaries and affiliates are selling their output at the highest rates in the Company's history.

"Despite these encouraging indications of volume, however, it should be noted that world metal surpluses and intense competition continue to have an adverse effect on prices and profits".

Births

To Mr. and Mrs. Collin Taberner of Chute-des-Passes, formerly of Arvida, at the Saguenay General Hospital, on August 3rd, a daughter, Joan Elizabeth.

Prizes Listed For Garden Contest

Judging of lots, lawns, gardens and window boxes will take next Monday, August 20th sponsored by the Arvida Horticultural Society.

Cash prizes to be awarded by the Horticultural Society include the following:

1) For the best three lots in the city there will be awards of \$25. - \$20. - and \$15. respectively.

2) For the best three lots in each of the eight sections into which the city has been divided the awards will be \$10. - \$5. - and \$2. The boundaries have been somewhat revised this year to make it easier for judging.

3) For the best vegetable gardens on private lots prizes of \$10. - \$5. - and \$2. will be awarded. It is necessary to register for this competition.

3a) For the best three vegetable gardens on Horticultural Society lots prizes of \$10. - \$5. - and \$2. will be given.

4) For the best three lawns in the city the awards will be \$6. - \$4. - and \$2. respectively. Register.

5) For the three most attractive flower displays in window boxes prizes of \$4. - \$2. and \$1. will be given. Register.

In addition trophies will be awarded as announced in last week's Lingot.

Jr. Cadet Crews At Internat'l Meet

Formed just this summer, the Junior Squadron of the Saguenay Yacht Club sent a team down to Hudson, this past weekend to compete in the North American Cadet Boat Championship. Representing the Saguenay Junior Squadron were Gustav Deczky, Ian Miners (skipper) and Jimmy Burrows, Susan Mi-

NEW SECTION ADDED

Membership Now Opened For Film Societies

Membership in the Arvida Film Society is now open to former members who are requested to return their application forms by August 24th to ensure their continued membership in their previous group. The popularity of the Film Society has made it necessary to have waiting lists for new memberships the last few years.

The two previous Film Society sections will continue to be scheduled. These include the English group B and C, now to be known as the General Section. In addition there is the International Section. Both of these groups show ten showings over the year.

New Section Added

This year a new section is being added to be known as the "Experimental". It is thought that there is a considerable number of members who would be interested in seeing films of an unusual nature, not within

ners with skipper Kendall Bolduc.

Winners of the Championships was the Maryland team and while the Saguenay Juniors failed to place significantly in the races, all felt they had had a top notch experience and learned a good deal about what regatta racing involved and the excitement of meeting other youthful sailors.

Billeted in the homes of members of the Hudson Yacht Club, the junior sailors had a weekend packed full of entertainment as well as sailing. With a shore supper Friday, they later saw films of The Gretel, Australian challenger for the America's Cup. Saturday there was a chicken dinner and splash party, with Sunday seeing the formal closing and prize presentation. Chairman of the meet was Club Captain, Art Thomson, father of the Saguenay Cadets' instructor, Margie Thomson.

the scope of the existing sections. Five films are scheduled for this section, with membership at \$5.00 per person. The group should be self supporting with forty members.

Application For Membership

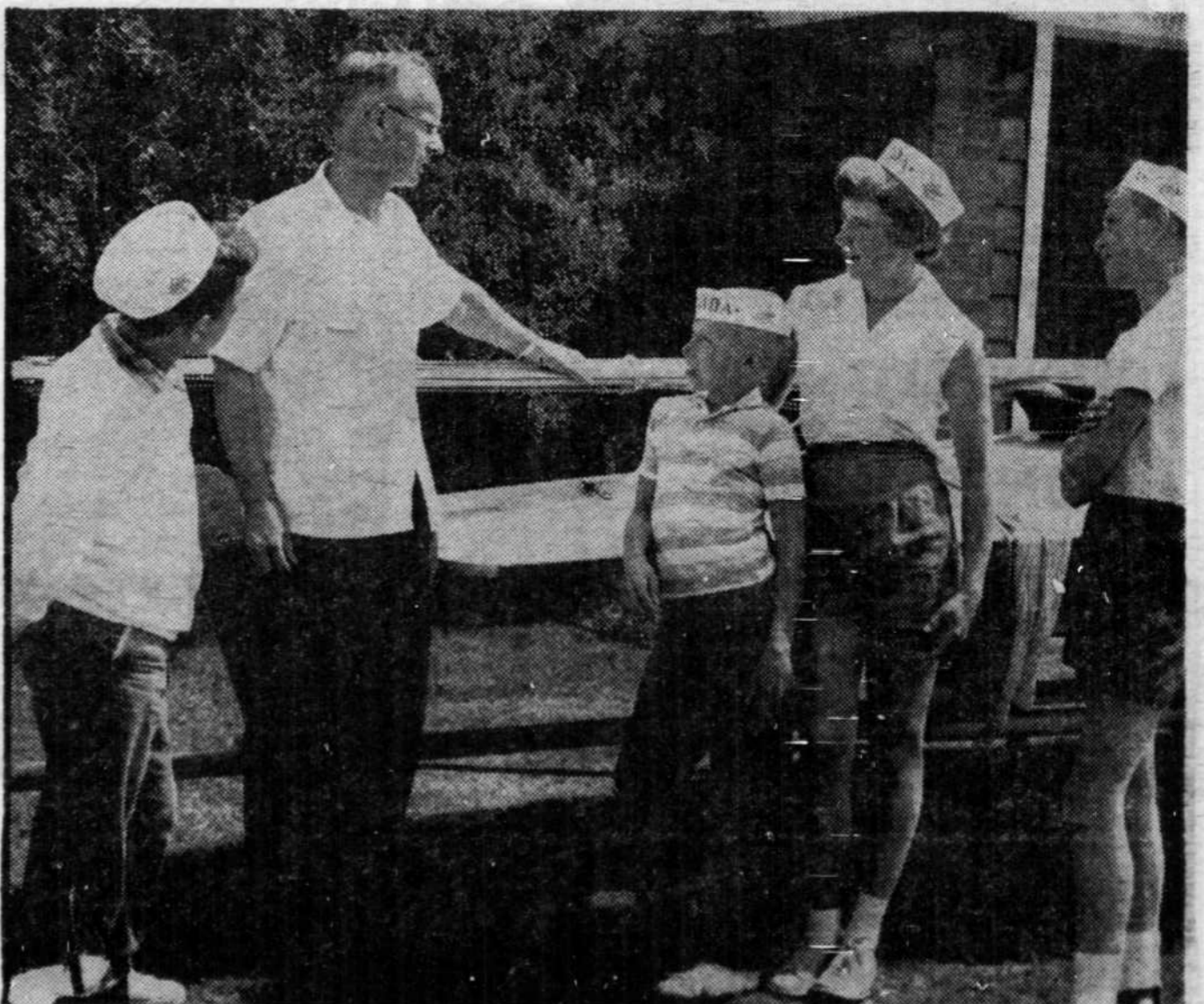
Membership for the other two sections, the General and the International will be \$8.50 a couple and \$5.00 a single. Applications for renewal of membership as well as new applications may be sent to the vice-president of Film Society, Mr. Frank Jefferson, 531 Normandie. Former members will be given first consideration prior to the closing date of August 24th.

Possible Films

Final selections have not been made but the following films are being considered. For the General Section: "Season of Passion"; "Animal Farm"; "The Beggars Opera"; "The Safecrackers"; "Judgement at Nuremberg"; "Only Two Can Play"; "Touch And Go"; "Upstairs and Downstairs".

For the International Section: "Ikiru", Japanese; "Ballad of a Soldier", Russian; "Through a Glass Darkly", Swedish; "Life of Apu", Indian; "L'Eau a la bouche", French; "El Grido", Italian; "Ashes and Diamonds", Polish; "Seventh Seal", Swedish.

For the Experimental section: "The Battleship Potemkin", Russian 1919; "The General", Buster Keaton; "Olympiad II", 1936 Olympic games; "M", Fritz Land and "L'Atlante", French.



COMPETITORS IN THE NORTH AMERICAN CADET BOAT CHAMPIONSHIP at Hudson last weekend, these members of the Junior Squadron at the Saguenay Yacht Club are ready to leave Arvida

with Commodore Ethan Hollingshead. From the left Kendall Bolduc, Commodore Hollingshead, Jimmy Burrows, Susan Miners and Ian Miners.

ON AUGUST 28th

Horticultural Show to Follow Garden Contest

The Arvida Horticultural Society will hold their Horticultural Society Show on Tuesday, August 28th, following the flower and vegetable garden judging, scheduled for August 20th.

REGULATIONS FOR HORTICULTURAL SHOW

- 1) Each exhibit can be entered in only one class.
- 2) Each exhibitor can obtain only one prize per class.
- 3) All flowers or plants exhibited must have been in the possession and care of the exhibitor for at least two months prior to the show.
- 4) The exhibits must be registered at the Foyer des Loisirs between 1:00 and 10:00 p.m., Monday, August 27th and will remain there till the closing of the show August 28th at 10:00 p.m.
- 5) Cut flowers and potted plants are to be exhibited in containers supplied by the exhibitor. Paper plates will be supplied on which to exhibit vegetables.
- 6) Exhibitors must be amateur gardeners, residing in Arvida, but not necessary members of the Horticultural Society.
- 7) Persons who possess a permit to operate a greenhouse commercially in Arvida, can not compete in any of the competition. They are invited to display their flowers and vegetables at the Horticultural Show to show what can be done by experts.
- 8) Exhibitors must remove their entries on Tuesday night after the show or Wednesday, August 29th between 9:00 a.m. and 1:00 p.m.
- 9) Flowers planted by the Alcan Property Dept. are not eligible for prizes.
- 10) Exhibitors are responsi-

ble for the classification of their exhibits.

- 11) The exact number of vegetables or flowers called for is essential to qualify.
- 12) Dahlias and gladolli are considered perennials.
- 13) With regard to vegetables the following should be noted: Carrots, beets and turnips must be exhibited with foliage intact; tomatoes, cucumbers and squash with a part of the stem attached; onions must have the skin unpeeled and the tops cut back so that only 4" of the top remains; earth must be removed from potatoes, carrots, beets and turnips.

Leave the stems of cut flowers as long as possible and include the foliage. Place them in a container to show the form of each bloom to best advantage.

COMPETITION CLASSES

Potted Plants — 1) A pot of ferns; 2) Any flowering potted plant; 3) Any potted plant with attractive foliage.

Cut Flowers — The following separate classes are open to competition: Six stems of dianthus; snapdragons; petunias; stock — gillyflowers; phlox (annual); perennial phlox; sweet peas; larkspur; best exhibit of annual cut flowers not listed. Six flowers of the following — asters; giant zinnias; pompom zinnias; calendula; pansy; French marigolds; African marigolds; nasturtiums, cosmos; golden glow; poppy. Three flowers of the following: dahlias; roses; and three stems of the following: gladolli.

Other classes include: Field Poppies, Cornflowers, 12 flowers; a collection of not less than 3 varieties of perennial flowers — 3 stems of each variety; a collection of not less than 5 varieties of annual flowers; a bouquet of wild flowers exhibited by children under 12 years of age.

Vegetables: Five samples of the following: white potatoes; red potatoes; carrots; red onions; white onions; three samples of beet root; tomatoes; two samples of turnips; cucumbers; one sample of green cabbage; red cabbage; cauliflower; pumpkin; squash; celery; lettuce; one plate of green peas; wax beans; green beans; gourganés. A collection of not less than 6 varieties of vegetables, one sample for large ones, several for small.

Fruit — three samples of each variety.

Flower Arrangements: Table Centre arrangement; mantle piece arrangement; corsage.

PRIZES

Awards in each of the 55 classes in the Horticultural Show are \$2.00 for first prize and \$1.00 for second and an honourable mention.

Parents are asked to note the wildflower collection for children under 12 and to encourage their participation.

Dance At Yacht Club This Sat.

The Saguenay Yacht Club will hold another summer dance this weekend, August 18th at the clubhouse at 9:30 p.m. An orchestra will be on hand for good music and both members and friends are invited to attend.

Tickets are available from the members of the social committee at the usual prices.



MR. AND MRS. RONALD DENIS DYCK whose marriage took place at Union Church, Ste. Anne de Bellevue, P.Q. on August 4th. Mr. Dyck is the son of Mr. and Mrs. J. E. Dyck of Pointe Claire, formerly of Arvida. The bride is the daughter of Professor and Mrs. Angus Banting of Baie d'Urfe. After a wedding trip to Georgian Bay, Mr. and Mrs. Dyck will reside in Montreal.

Don't forget!

Sun Life of Canada's modern *Adjustable Policy* offers the head of the family a choice of four options after five years. It's a policy that looks to the future — *your* future. I am Sun Life's local representative. May I be of service?



D. A. ROEBUCK

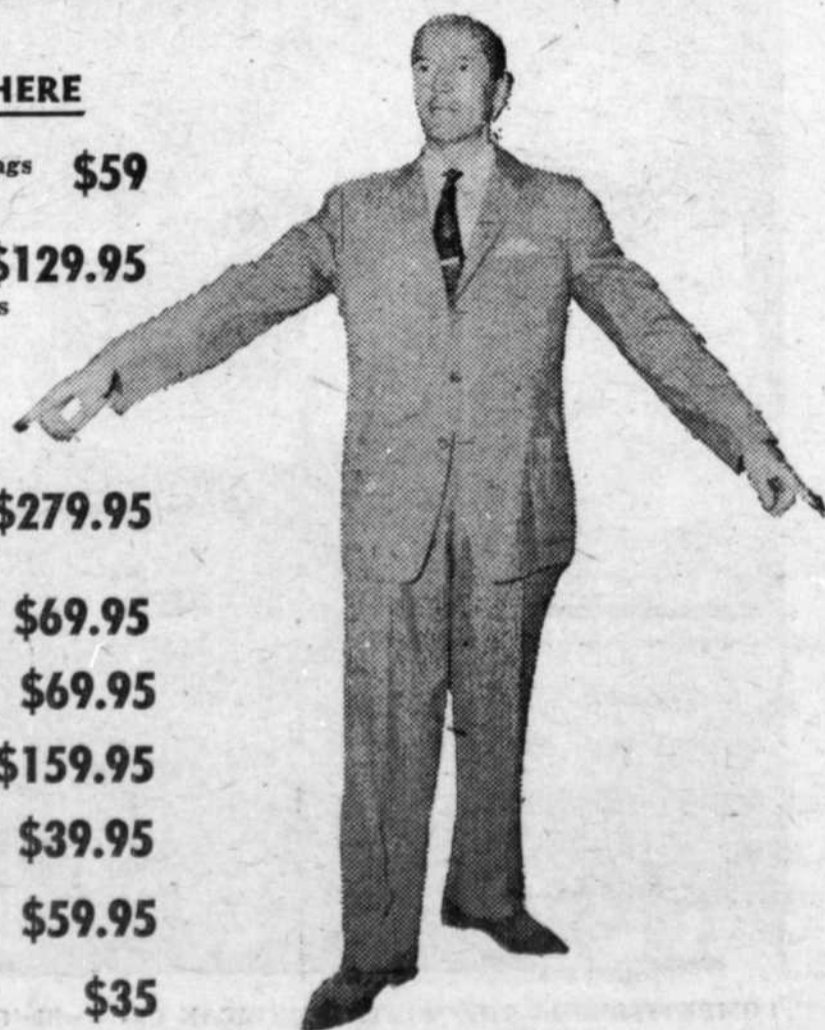
Tél.: 543-0731 Chicoutimi - Rés. 543-2589

SUN LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA

WHY BUY ELSEWHERE WHEN IT COST LESS AT BRASSARDS?

Benjamin Brassard

Meubles



SUGGESTED PRICE ELSEWHERE

- MATTRESS** with 260 springs \$59
- BUNK BED** \$129.95
"Wagon Whirl" with spring and mattress
- IRONER** \$24.95
of well known brand
- Living Room Suite** \$279.95
"Sklar"
- CUPBOARD** \$69.95
- HOLLYWOOD BED** \$69.95
- Bedroom Suite** \$159.95
- COFFEE TABLE** 3 pieces \$39.95
- ROCKING CHAIR** \$59.95
- RECORD PLAYER** \$35

OUR REGULAR price

- \$39
- \$99.95
- \$21.95
- \$249.95
- \$59.95
- \$59.95
- \$139.95
- \$29.95
- \$49.95
- \$29.95

SPECIAL S V P

- \$22.77**
- \$67.27**
- \$13.77**
- \$167.77**
- \$38.77**
- \$36.77**
- \$97.77**
- \$19.77**
- \$27.77**
- \$18.77**

307, DAVIS, — ARVIDA — TEL.: 548-8282 JONQUIERE — TEL.: 547-9323 —



FREDERIC L. LAWTON, Engineer (in COMPASS, Aug. '62). An epic story of the workingest worker I ever met. He won his laurels. I first met Fred in Fall 1926 at Isle Maligne. Me messed in same Messhall. Later, in Arvida offices of D.P.P. Co. (Mae DuBose), I typed reams of his technical data & theses, of which I understood little. I heard his talk on Russia to E. E.I., here. More power to him. I wonder what he'll work at if & when he retires?

VISITORS: — Miss Suzanne Catalan of Tokyo, Japan, Miss Lilliane Aubert of Quebec, were guests of Miss Madeleine Gagnon of Chicoutimi, Aug. 5. Miss Catalan returns to Tokyo to radio broadcasting; Miss Aubert returned to Quebec where she auditions additions; Miss Gagnon returns to work as Travelers' Aid & later, returns to Israel, for a post-grad course in co-ops. Visited Ste. Rose du Nord (Descente des femmes).

LIONEL FOURNIER & Family (1 Wife, Rita, 2 Sons, Bobby & Paul, & 2 Daughters, Ellen & Anne) Go West to grow up with the Country. In Edmonton, Alta., Lionel to study & teach in U. of A. Fourniers travel West by station chuck-wagon & trailer, camping under stars on lone prairie. After competing in Olympics 1948, he grad'ed in Phys. Ed. (McGill), & org'd Recreation in schools & for adults here & in Bagotville. His "Yellow Bellies" swimming & floor work exercise classes were followed by many of our overweights. He & I off skated on thin ice in our streets. We worked together on programs in 1st "Loisirs" Comm'n. A native of Pincher Creek, Alta., it'll be like going home for Lionel. To hear again howl of coyotes & see cow-punchers punching cows, rodéos, etc. Rented is his home on St. Pat St. But retain camping lot on "Isle des Campeurs", Gr. Disch. Lake St. Jean.

HENRY HAMEL, Alcan's A. W. No. 1 Buyer, Goes to Montreal on Sept. 15. After Over 20 years here (May 1, 1942), he returns to H.Q. Purchasing. Born at Lake Megantic, he was 11 years in Can'a Wire & Cable Co., Mt'l. His Hobbies, gardening, golfing, music. Hamel Family comprises: 1 Wife (Winifred), 2 Sons Bobby (married) & Ian (Stanstead College), & Pa & Ma Walter G. Parkers. To reside on Hudson Ave., Mt'l West.

EXODUS. Arvidians leaving us are Paul Hazel, Al Machin, Lionel Fournier, Henry Hamel, Fred Brown, et al. & families.

KIWANIS CLUB, Aug. 9th. — Boy Scout MARK GOODWIN read his prize-winning. Essay on "La Drave" (log-drive) on Prie Bros' Rivière La Hache, which he & other Scouts & Kiwanians witnessed on June 16th. He carried tory right into the Mill. The Trophy was presented to Mark by Mr. A.B. Sinclair. A Film was shown by Mr. Sinclair on his recent trip thru Europe.

VISITORS: — Bub & Marg Scott, Bo Scott, Al & Jeanette Leger & Charline of Moncton, N.B. U.T. Heard of Labrador City, Nfld., Dr. Lilliane Filion Laporte & daughter Nathalie (2 yrs.), of San Francisco, Cal. TRAVELERS: Isabel MacKay in Yellowstone Park 'midst Gy-mers spouting, Jul. 28.



FLYING OFFICER AND MRS. RONALD RAYNER, whose marriage took place this past Saturday, August 11th at the Church of St. George-the-Martyr, Arvida. The bride is the former Kathleen Ferguson, daughter of Mr. and Mrs. D.H. Ferguson of Arvida. The groom is the son of Mr. and Mrs. L. Rayner of Vancouver. They will be taking up residence in Germany where the groom is stationed.

Library Reverts To New Hours In September

Miss Simone Landry who has completed her first month as librarian at the Arvida Municipal Library, reported that during the month of July the circulation reached an all time high of 6,444. One hundred and sixty-six new members were registered.

Cases of children's books were sent to the playgrounds in the parishes of St. Phillippe and St. Mathias. During July there was a decided increase in the number of Juniors using the library. Detective stories appear to be particularly popular.

September Library Hours

In september the library is reverting to its regular hours being open 4 to 5:00 p.m. and 7:00 to 8:30 p.m. on Mondays and Wednesdays. Friday the library will be open from 4:00 to 8:30 p.m. giving the public an additional hour of service. On Saturdays the library will be open from 9:30 a.m. to 11:00 a.m.

In December the question of library hours will be reviewed by the Library Board and any changes to improve the service to the public will be made.

Recent Marriages

The marriage of Mr. and Mrs. John McCubbin took place at Dorval United Church on June 30th. Mrs. McCubbin is the former Constance Faust, daughter of Mr. and Mrs. E. J. Faust of Montreal West and was an employee of Alcan, Montreal. Mr. McCubbin of Arvida, is the son of Mr. and Mrs. H. B. McCubbin of North Bay, Ontario. Mr. and Mrs. McCubbin have taken up residence at 548 Normandie St.

The marriage of Mr. and Mrs. June 30th in Natal, British Columbia. Mrs. Debasio took place on lumbia. Mrs. Debasio is the former Iris Tombosso, daughter of Mr. and Mrs. A. Tombosso of Natal, B.C. Mr. Debasio of Arvida, is the son of Mr. and Mrs. M. Debasio of Trail, British Columbia. The Debasios are now living at 318 Begin St., Arvida. The marriage of Mr. and Mrs.

skilled PIANO SERVICE
Tuning-Repairing
SPECIALIZING IN
REBUILDING LIKE NEW
Chicoutimi Piano
Service Reg'd
Tél.: 549-0010
 Used pianos for sale

Mrs. Anna P. Girouard
 has for years been a representative of the
Sun Life Assurance Company of Canada
 in Arvida
 c/o Mr. P.E. Lapointe 221 Berthier St.
 Quebec Address :
 c/o Sun Life Assurance Company
 Quebec Power Building,
 Quebec City



NEW YACHT CLUB APPOINTMENTS are that of Dr. Ethan Hollingshead, left, who has been appointed Commodore, following the resignation of Manley Schultz, who leaves for Geneva this month. Appointed a new Director is Dr. Barry Harper, right, who fills the vacancy on the board.

Frank Jefferson took place on July 21st in St. Andrews United Church, Wolfville, Nova Scotia. Mrs. Jefferson is the former Donna Weatherbe, daughter of Mr. and Mrs. E.S. Weatherbe of Wolfville, N.S. Mr. Jefferson of Arvida, is the son of Mr. and Mrs. D. W. Jefferson of Digby, N. S. Mr. and Mrs. Jefferson are now living at 531 Normandie St., Arvida.

cluding log walking contests proved popular. Events ended with a camp fire and sing song on the beach.

Hazel Fee, Barbara Beckett, Charlotte Burck and Susan Manners are now attending a Patrol Rangers Camp for two weeks in Roger Rock State Park, New York State, just south of Ticonderoga.

NEWS IN BRIEF

City Chief of Police Beaudet wishes to remind all citizens that the by-law passed last year regarding the wearing of shorts in the city streets and stores is still in force and asks to the co-operation of citizens in observing this regulation.

Aluminium Laboratories Social Club held a picnic at their beach grounds at St. Gedeon on Lake St. John this past Sunday. With good weather prevailing there was a large turnout and the aquatic events planned for the afternoon in-

The City of Kenogami went all out last week to mark its fiftieth anniversary of the city with a 1912-1962 fashion parade; a day of commerce with prices at the 1912 level including a car wash for twenty-five cents, an aquatic display and climaxing the week's events with an immense parade Sunday complete with bands, old cars and floats.

For your insurance Problem contact . . .
Eric O'Connor
 Canada Life Insurance
 Company Representative
 232 Castel St. Arvida, Tel. 548-6230
 Office Tel.: 543-4295

Best day-starter
MILK for
 the whole family!

Mom, Pop and the kids get their pep from Nature's best all-round food!

There's enough vitamin-rich energy in every quart of our farm-fresh milk to keep everyone healthy and peppy all day long.

CALL
548-5706

FOR A PROMPT DELIVERY

263, rue Mellon

ARVIDA



PHOTO PRISE A L'OCCASION DE LA VISITE à Arvida des administrateurs de l'Aluminium Limited et de quelques membres de l'exécutif de l'Alcan, les 17 et 18 juillet dernier. Assis de gauche à droite : Lord Alexander, vicomte de Tunis, K.G. président du Conseil d'administration de Alcan Industries Limited et administrateur de Aluminium Ltd.; M. James A. Dullea, vice-président de premier rang, secrétaire et directeur général du secrétariat, Aluminium Limited; M. Nathanael V. Davis, président et administrateur de l'Aluminium Limited; M. Edwin J. Majia, vice-président de premier rang et directeur-général du service

des ventes de l'Aluminium Limited; M. R.E. Powell, président honoraire, Alcan et administrateur de Aluminium Limited. Debout, de gauche à droite : M. Fraser W. Bruce, président de l'Aluminum Company of Canada Limited, et administrateur de l'Aluminium Limited; M. P.E. Radley, vice-président chargé de la production des lingots, Alcan; M. N. Baxter Jackson, administrateur de l'Aluminium Limited; Dr Donald K. David, administrateur de l'Aluminium Limited; M. H.H. Richardson, vice-président, directeur-général des services techniques, Aluminium Limited; M. M.P. Weigel, vice-

président, directeur-général des services industriels, Aluminium Limited; M. Dana T. Bartholomew, vice-président et directeur-général des services financiers, Aluminium Limited; M. John L. Sullivan, administrateur de l'Aluminium Limited; M. E.A. Trigg, trésorier de l'Aluminium Limited, directeur et vice-président d'Aluminium Securities Limited; M. Paul Laroque, secrétaire et administrateur de l'Aluminium Limited et vice-président et administrateur de l'Aluminium Secretariat Limited; M. C.P. Beaubien, vice-président et directeur du service des relations extérieures et de la publicité de l'Aluminum Company of Canada, Limited.

Inscription des étudiants dans les écoles de Chicoutimi

CHICOUTIMI (DNC) — L'inscription des élèves sous le contrôle de la Commission des écoles catholiques de Chicoutimi aura lieu lundi le 20 août, de 1 h. 30 à 4 h. 30 de l'après-midi. La Commission prie instamment les parents d'envoyer leurs enfants s'inscrire le 20 août, afin de permettre un classement sûr et d'assurer l'engagement du nombre de professeurs nécessaire. Les enfants qui ne se présenteront pas à l'inscription seront acceptés à l'ouverture des classes après ceux qui se seront inscrits le 20 août et seront transférés avant les autres.

Voici comment et où doit se faire l'inscription:

- a) Les élèves qui entreront en 2e, 3e, 4e, 5e, 6e, 7e, 8e, 9e années, doivent s'inscrire à l'école qu'ils fréquentaient l'an

dernier, d'où les transferts s'effectueront s'il y a lieu, (à moins d'avis contraire par lettre ou téléphone).

b) Les garçons qui monteront en 10e, 11e, 12e années, doivent s'inscrire à l'école Dominique-Racine.

c) Les filles qui monteront en 10e, 11e, 12e années, doivent s'inscrire à l'école St-Michel. (L'école Laure-Conan n'étant pas terminée).

d) Les jeunes qui entreront à l'école pour la première fois doivent s'inscrire à l'école où ils se sont présentés en mai,

(à moins d'un avis contraire par téléphone ou par lettre).

e) Les élèves qui fréquenteront la nouvelle école "Ferme Dallaire" doivent s'inscrire à l'école qu'ils fréquentaient l'an dernier. Les nouveaux inscrits de cet arrondissement sont priés de s'inscrire à l'école Ste-Bernadette.

f) Les élèves qui étaient à l'école St-Joseph en juin, sont priés de s'inscrire à l'école St-André (porte, coin Chemin St-Paul et St-Joseph). L'école St-Joseph étant encore en construction.

g) Les filles qui étaient à l'école Jacques-Cartier l'an dernier doivent s'inscrire dans cette école. Elles seront placées ailleurs à l'ouverture des classes.

h) Les transferts s'effectueront de ces écoles, s'il y a lieu.

Les élèves qui n'étaient pas dans nos écoles l'an dernier, doivent produire leur certificat d'études, le bulletin de l'année et la lettre d'admission qu'ils ont reçue pendant les vacances.

Ceux qui ont obtenu une promotion doivent produire la lettre certifiant cette promotion.

ELLE EST FORMIDABLE CETTE VENTE ANNIVERSAIRE

ELLE SE CONTINUE POUR JEUDI - VENDREDI - SAMEDI

CHEMISES SPORT $\frac{1}{2}$ ARTICLES DE PLAGE $\frac{1}{2}$

pour hommes, manches courtes et longues

prix pour hommes et dames

prix

De nombreux autres spéciaux vous sont offerts dans tout notre magasin en ce qui touche notre marchandise d'été.

H. Lessard & Frères, Ltée.
d'Arvida
390, RUE MELLON ARVIDA

Rendez-vous nombreux au plus tôt et profitez de ces prix avantageux.





"QUE POUVAIS-JE FAIRE ?" se demande l'instructeur John Gagné en causant avec quelques-uns de ses joueurs. Mais ses soucis sont terminés; l'équipe de la Mécanique a retrouvé le sentier de la victoire. De gauche à droite: Yvon Girard, Guy Brassard, Roméo Painchaud et Aurèle Joncas.



L'EQUIPE DE BALLE-MOLLE de la division des Achats, de la Ligue interdépartementale des usines de l'Alcan d'Arvida s'est rendue en finale, l'an dernier, et c'est l'objectif que les hommes de l'instructeur L.-A. Boudreault se sont donné cette année. L'équipe vient de remporter quatre victoires consécutives et elle occupe maintenant la sixième place. De gauche à droite, première rangée: A. Turbide, S. Chrétien, R. Fortier; deuxième rangée: C. Backman, L.-A. Boudreault, instructeur, et E. Foster.



UNE PLAQUETTE-SOUVENIR sera présentée au président de la Fédération nationale des Chambres de commerce et d'industrie des Jeunes de Belgique par le Jeune-Commerce d'Arvida à l'occasion du passage à Bruxelles de M. et de Mme Jean de Grave, d'Arvida, en fin du mois d'août. De g. à d. au cours d'une soirée sociale, M. Paul Montambeault, vice-président du J.C. d'Arvida, et Mme

Montambeault, Mme de Grave et M. de Grave, vice-président en 1961 et Mme et M. Jean-Marie Larivée, vice-président du J.C. d'Arvida et agent des relations extérieures. Au premier plan, la plaquette formée d'un lingot miniature en aluminium orné du bouton-insigne des Jeunes-Chambres du Canada, le tout fixé sur une base de bois munie d'une inscription.



UN GRAND SERVITEUR DU BASEBALL REGIONAL: Alarie Rivard, qui a subitement présenté sa démission comme instructeur de l'équipe d'Arvida dans la Ligue Senior de baseball du Saguenay, a été honoré, dimanche dernier, lors de la joute d'étoiles présentée à Chicoutimi. On lui a remis une plaque-souvenir puisqu'il est l'un des vétérans comptant 10 ans de service dans la ligue. On voit ici Alarie avec son épouse et sa fille Sylvie.



OU L'ON UTILISE L'ALUMINIUM — Le magasin Lessard sur la côte à Chicoutimi était rénové récemment. Les montres ont été complètement modifiées pour donner un meilleur aspect à l'immeu-

ble. On s'est servi de réflecteurs en aluminium pour diriger l'éclairage, ce qui a donné d'excellents résultats.



DES MEMBRES DE LA DIRECTION DES USINES de l'Alcan, de la Compagnie Saguenay Power et du Chemin de Fer Alma & Jonquières, Isle-Maligne, ont eu l'occasion la semaine dernière de voir le film sur les activités de l'Aluminium Limited et de ses filiales consolidées pour l'année 1961. Les responsables de cette présentation sont: de g. à d. MM. Roch Boisvert, adjoint du directeur de l'exploitation de la Compagnie Saguenay Power, Jean-Louis René et Claude Desjardins, respectivement surveillant au Département du génie et surveillant du personnel, à l'Alcan d'Isle-Maligne, et Sylva Gagnon, directeur adjoint de la Compagnie Alma & Jonquières.

**CHAMBRES
POUR TOURISTES**
M. Walter Ruhle
Tél.: 548-4733
520 Mellon, ARVIDA

Notaire
CLAUDE LEBLANC
Tél.: Bur.: 548-5486
Rés.: 548-8356
382, rue Mellon, Arvida

DANIEL GAUVIN
(Barbier)
Coin Hunt & Taschereau
ARVIDA

L'escrimeur chicoutimien Georges Fafard impressionne au tournoi provincial

Le Club d'escrime de Chicoutimi, fondé il y a cinq ans, vient de se mettre en évidence grâce à l'un de ses membres lors d'un tournoi-invitation de l'est du Canada.

En effet, le Club d'escrime de Chicoutimi, dont le président est M. Paul Larouche, a été invité récemment, par la Fédération internationale d'escrime, dont le siège est à Montréal, à participer à un tournoi disputé à Cabbtree Mills, près de Joliette, le 28 juillet dernier.

La Fédération voulait ainsi connaître l'habileté des membres du Club d'escrime de Chicoutimi. Quatre membres de Chicoutimi, MM. Georges Fafard, instructeur, André Fafard, sénior, Yvon Tremblay, junior et Mlle Suzanne Beau-lieu, répondirent à l'invitation.

Dans un tournoi-invitation, il n'y a pas de classe. Un novice peut aussi bien rencontrer un maître d'armes. Les matches d'une durée de trois minutes se sont succédés de 8 h. du matin à 9 h. du soir.

L'instructeur Georges Fafard a fait belle figure en se classant quatrième parmi tous les concurrents présents. Il a gagné sept des douze tournois auxquels il a participé durant la journée. Il a perdu en finale contre Carl Schwende, un maître d'armes, et le représentant du Canada lors des derniers jeux olympiques. C'est dire que Fafard a réellement été la figure dominante du tournoi. Le Club d'escrime de Chicoutimi compte une trentaine de membres qui pratiquent tous les jeudis soirs.

Belle impression

M. Paul Larouche, président du club, nous a déclaré que les escrimeurs de Montréal ont tellement été impressionnés par la tenue de nos participants que le Club de la Palestre Nationale a exprimé le désir de venir se mesurer aux membres de Chicoutimi. La rencontre aura

lieu probablement en octobre. "Nous tâcherons de les recevoir royalement, et entre temps, d'ajouter Paul Larouche, nous pratiquons activement en vue de cette rencontre".

On pourra alors voir à l'oeuvre le réputé Robert Dejourlais, celui qui a implanté le sport de l'escrime au Canada et qui est considéré comme le meilleur joueur au monde. A 64 ans, il est encore tout simplement sensationnel. Il recrutera lui-même son équipe parmi les membres du Club d'escrime de la Palestre Nationale.

Sport dynamique

Quant nous avons demandé à M. Larouche pourquoi il avait choisi l'escrime pour occuper ses temps libres, il nous répondit: "Parce que c'est le sport le plus économique, et que vous pouvez le pratiquer n'importe où. Il permet le meilleur exercice. Un escrimeur est toujours un athlète en pleine forme. En effet, après une rencontre de trois minutes au cours de laquelle vous avez fait l'impossible pour éviter les coups de l'adversaire tout en essayant de le toucher, vous êtes complètement exténué. C'est un jeu où l'habileté et la présence de l'esprit sont les principaux éléments de réussite. C'est un peu comme la lutte (si ce sport n'était pas truquée). Vous êtes en présence de votre adversaire, il vous faut le toucher, sinon vous serez atteint

par son arme en plein front au moment le plus imprévu".

L'instructeur Georges Fafard n'avait jamais pratiqué ce

sport. A la fondation du Club de Chicoutimi, il alla séjourner chez M. Robert Desjorlais durant quelque temps où il apprit,

du maître-d'armes, les rudiments de ce sport. Il s'entraîne depuis ce temps.



SUR LE SENTIER DE LA SUPREMATIE : L'équipe des Instruments, de la Ligue interdépartementale de balle-molle des usines de l'Alcan d'Arvida, dont on voit ici quelques membres, a eu le meilleur sur le Technique qui avait terminé la saison régulière en quatrième place du classement sur un

piéd d'égalité. C'est donc cette équipe qui rencontrera le détenteur de la huitième position, celle de la Compagnie Electrique du Saguenay. On voit, dans l'ordre habituel, G. Delasablonnière, O. McCluskey, J.-M. Gagné, instructeur, L.-P. Gauthier, et l'arbitre Gaétan Moore.

DANS L'INTERDEPARTEMENTALE DE BALLE-MOLLE

Les porte-couleurs de Shipshaw remportent le championnat de la saison régulière

Les portes-couleurs...

Au terme d'une course éfrénée avec les clubs de l'Alulab et du Dessin, l'équipe de Shipshaw a remporté le championnat de la saison régulière dans la Ligue interdépartementale de balle-molle des usines de l'Alcan.

Le Shipshaw termine en tête du classement avec 14 victoires, une seule de plus que ses deux grands adversaires.

Par contre, c'est l'équipe de sixième position, la Mécanique, qui revendique l'honneur d'aligner le meilleur frappeur du circuit en A. Joncas. Ce solide

gaillard a conservé une moyenne de .603.

CLASSEMENT FINAL

	G	P	M
Shipshaw	14	4	.778
Alulabs	13	5	.722
Dessin	13	5	.722
Technique	10	8	.556
Instruments	10	8	.556
Mécanique	9	9	.500
Achats	8	11	.444
Electricque	5	12	.294
Cie Electrique du Saguenay	5	12	.294
Usine de minerai no 2	2	16	.111
FRAPPEURS			
A Joncas, Mécanique			.603

R. Fortier, Achats	.561
A. Rivard, Alulabs	.538
J. Duchesne, Electricque	.524
J. Lespérance, Shipshaw	.514
A. Machim, Achats	.500
A. Villeneuve, Shipshaw	.500
R. Poirier, Electricque	.500
L. Villeneuve, Shipshaw	.488
R. Duchesne, Electricque	.488

Le Lingot au téléphone

347, rue Davis Arvida
Service des nouvelles
Signalez 548-6834
Publicité commerciale
Signalez 548-8875



\$10,000

de marchandise à liquider

Tout ce stock a été acheté par M. L.-P. Vézi-na au magasin J.-E. Gaudreault, du 323 rue St-Hubert, Jonquière, qui abandonne la ligne de lingerie pour hommes, dames et enfants ainsi que pour bébés.

Les prix que nous vous offrons sont les plus bas jamais vus dans la région.

Rendez-vous au plus tôt au magasin

J.-E. Gaudreault

323 rue St-Hubert Jonquière

C'est pour un temps limité seulement



APRES AVOIR DEBUTE LA SAISON sur un mauvais pied, l'équipe du Dessin a affiché une belle tenue, au cours des dernières semaines de la saison régulière, pour terminer en troisième place du classement de la Ligue interdépartementale de balle-molle des usines de l'Alcan d'Arvida. Les protégés d'Aldo Lorenson ont surtout impressionné

par leur combativité. Et c'est ce qui les fait craindre de leurs adversaires. Le Dessin affrontera l'équipe des Achats dans la série préliminaire des éliminatoires. On reconnaît, de gauche à droite, MM. P. Hébert, président du circuit et membre de l'équipe du Dessin, C. Guérin, Aldo Lorenson, pilote, C. Jomphe, G. Thibeault et J. Bolduc.

LE SPORT AU SAGUENAY

Par LAURENT TREMBLAY, Tél. LI.3-3488

Une lutte à quatre

A deux semaines à peine des éliminatoires, bien malin qui peut prédire quel club sera évincé des classiques d'automne dans la Ligue senior de baseball du Saguenay.

Les Athlétiques d'Alma semblent bien installés sur le trône. Ils remporteront leur premier championnat de saison. Mais une course effrénée est engagée pour la conquête des trois autres places du classement.

C'est la première fois, dans l'histoire du baseball régional, qu'une telle situation se présente. Chicoutimi, qui avait semblé retrouver son aplomb d'antan après un début pitoyable, affiche encore une tenue irrégulière. Jonquière est renforcé par l'acquisition de Kabat et Poitras, mais il ne parvient pas à se détacher des trois autres équipes. Arvida, avec le retour de Bilodeau et de Rivard, est redevenue l'équipe combative des années dernières et Kénogami, que tous semblent dédaigner à cause de sa faiblesse lamentable au monticule, tient le coup et il pourrait bien réussir à se frayer un chemin jusque dans les séries éliminatoires.

Les amateurs suivront donc avec beaucoup d'intérêt les dernières rencontres du calendrier.

LA VIEILLE GARDE

Après quelques changements qui n'ont pas l'heur de plaire aux instructeurs, la direction du club Chicoutimi a de nouveau misé sur sa galerie de vétérans. Elle n'a sûrement pas fait d'erreur en conservant sa confiance en Clermont Cloutier qui connaît une saison exceptionnelle surtout à l'offensive, ainsi qu'en Frank Lavoie qui a remplacé Ringuette.

Yvon Grenon, ce petit joueur plein de vie qui a toujours fait la terreur des voleurs de buts, est revenu derrière le marbre après une absence de plusieurs semaines. Encore là, on n'a pu trouver un meilleur joueur défensif que le vétéran Grenon derrière le marbre.

Mais la direction du Chicoutimi a-t-elle fait fausse route en n'insuffisant pas suffisamment de sang nouveau dans l'équipe? Un lanceur qui semble posséder de belles qualités comme Marcel Collard a-t-il eu sa chance de se faire valoir? Qu'on nous permette d'en douter. Et le jeune Yves Tremblay, qui avait surpris John Fluke au cours de la finale l'an dernier, n'a ait que de très rares apparitions depuis le retour de quelques vétérans.

Chicoutimi a même sacrifié, au bénéfice de sa vieille garde, des jeunes talents qui s'étaient fait valoir comme André Villeneuve et André Gaudreault, deux athlètes qui brillent maintenant dans l'uniforme des Athlétiques d'Alma. Gaudreault a même mérité un poste sur la première équipe d'étoiles.

Si Chicoutimi glisse en dernière place, au cours de ce marathon décisif pour les éliminatoires, il pourra regretter de n'avoir pas suffisamment fait confiance dans cette pléiade de jeunes talents que d'autres équipes du circuit régional convoitent.

SALADE SPORTIVE . . .

Pat Simard, dont le retour avait donné une nouvelle impulsion au Chicoutimi Transport d'Arvida, a de nouveau quitté l'équipe. Son inconstance a de quoi décourager l'instructeur le plus patient.

L'ami Paul Quenneville a été porté à la présidence de la Ligue de baseball Pee Wee Kiwanis de Chicoutimi. Il succède à M. Roger Villeneuve. Nous félicitons sincèrement le mouvement Kiwanis pour l'aide appréciable qu'il accorde aux jeunes athlètes. Le Kiwanis de Chicoutimi, pour sa part, a consacré jusqu'à maintenant pas moins de \$700 au bon fonctionnement de cette ligue des jeunes. Ce circuit comprend quatre équipes: les Yankees de Rivière-du-Moulin dont le gérant est Philippe Dufour et l'instructeur Maurice Perron; les Dodgers de Chicoutimi-Centre (Marc-Aurèle Tremblay, gérant, Gaston Sénéchal, instructeur, et Gilles Laroche, assistant-instructeur); les Braves de Chicoutimi-Est (Jean-Paul Landry, gérant, Alain Poitras, assistant-gérant, Paul Leclerc, instructeur et Paul Girard, assistant-instructeur); les Giants, de Chicoutimi-Ouest (Yvon Delwaide, gérant et Claude Morais, instructeur). Les dévoués Kiwanis qui ont accepté le rôle ingrat d'arbitre sont Guy Villeneuve, Yvon Brisson, Henri Dubé, Camille Tremblay et Gaby Gaudreault.

Walter Boucher, investigateur au département de la police de l'Alcan, a aménagé son propre parcours de golf sur le terrain de son chalet d'été, sur les rives du Saguenay, non loin de St-Léonard. En quelques jours, son épouse et lui, de même que son beau-frère et sa belle-soeur, M. et Mme Roch Pelletier, de Rivière-du-Loup, ont pris tellement goût à ce sport qu'on les a vus, à 11 h. du soir, jouer sous la pluie et à la lumière des phares de l'automobile.

M. Jos. Tremblay "Gabelus", propriétaire du Chicoutimi Transport, et commanditaire de l'équipe d'Arvida, soigne bien ses joueurs. Il les a invités à participer à une excursion sur le Saguenay, samedi de la semaine prochaine. M. Tremblay, on le sait, possède l'un des plus vaste yachts de la région.

Si on décernait un prix au golfeur qui respecte le plus scrupuleusement l'étiquette, sur un parcours, la palme irait d'emblée à ce parfait gentilhomme qu'est Adélarde Garant, de Chicoutimi.

Plusieurs membres du Saguenay Country Club font souvent l'éloge du civisme dont fait preuve ce golfeur. Tout le long du parcours, il recueille les papiers, verres en carton, feuilles de pointage et autres que des confrères négligeants ont laissé tomber un peu partout. Lorsque sa balle pratique une petite cavité sur un vert, Garant prendra la précaution



SOURIANTES GOLFEUSES: Mme J.-H. Tremblay, Mlle Hélène Gagnon, Mmes W. Robertson et G. Henderson.

Plusieurs golfeuses de l'extérieur participent à un tournoi, à Arvida

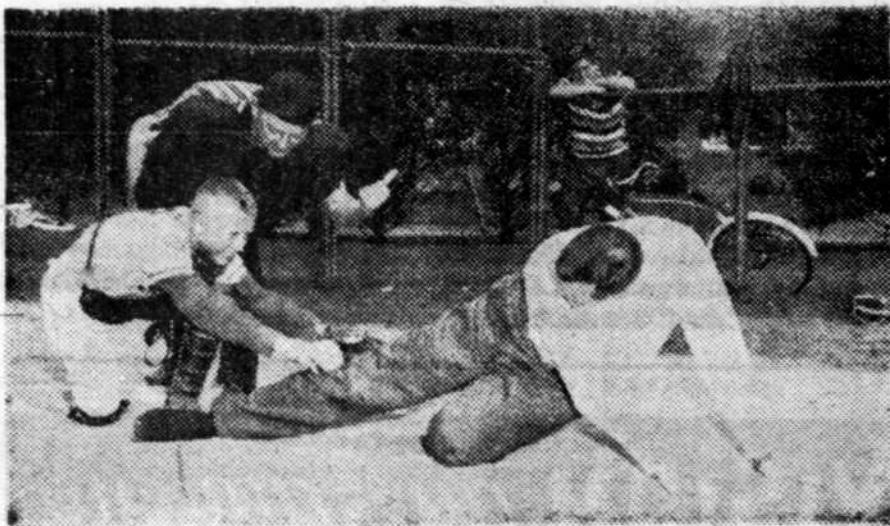
La section féminine du Club de golf du Saguenay Country Club recevait, mardi dernier, le 31 juillet, un groupe de golfeuses appartenant aux différents clubs de la province, soit 12 membres du Club Royal Quebec et un membre du club de golf Summerlea, de Montréal.

Trente participantes étaient inscrites à ce tournoi qui débuta à 11 h. a.m. et se continua sous la pluie jusqu'à 6 h. p.m. Sur un parcours de 18 trous, les résultats se lisent comme suit :

Dans la division "argent": Mlle Hélène Gagnon (junior) d'Arvida, se classe première avec un pointage brut de 85. En deuxième place, Mlle L. Talbot, du Royal Quebec, avec 87.

Dans la division "Bronze", Mme Jean-Hughes Tremblay, d'Arvida, se classe première avec un pointage brut de 99. En deuxième place, Mme Ann Robertson, d'Arvida, avec 102.

Les autres participantes, qui se sont distinguées lors de cette compétition, sont Mme W. Coderington, avec un pointage net de 76, étant le meilleur de la journée, suivie de Mme M. Vachon (Royal Quebec), 77, Mme D. Black (Arvida), 79 et Mme M. Bourgoin (Royal Quebec) 80.



POUR UNE FOIS, LE FILS A EU RAISON: Cette scène fut croquée lors de la partie Pères contre Fils, dans la Ligue Pee Wee Kiwanis d'Arvida, du président Johnny Wilde. On voit ici le jeune Michel O'Doherty retirant le papa Dick Moisy. L'arbitre est Frank Duffy.

L'O.T.J. présente ses olympiades annuelles

Les olympiades des jeunes fréquentant les terrains de jeux d'Arvida devaient débuter hier pour se terminer aujourd'hui. Si la pluie vient contremander ce programme, le tout sera remis à samedi matin.

Les jeux se dérouleront de 6 hres à 9 hres du soir et les moniteurs sont exclus évidemment, qu'ils aient moins de 16 ans ou non. Tous les concurrents doivent être âgés de moins de 16 ans.

de remettre le terrain en bon état avant de se rendre au terre suivant.

Les golfeurs malpropres, négligents, qui sont malheureusement trop nombreux, devraient imiter Adélarde Garant. On déplore que depuis quelque temps particulièrement, le parcours du Saguenay Country Club est sali par toutes sortes de papiers qu'on laisse tomber un peu partout, alors que des poubelles ont été placées justement pour les recueillir.

M. André Poitras, gérant de la salle de quilles du Foyer des Loisirs d'Arvida, nous apprend que la salle de quilles sera à la disposition des nombreux quilleurs d'Arvida dès dimanche le 19 août prochain. De nombreuses transformations y ont été apportées afin d'en faire un vrai salon de quilles pour les habitués du Foyer des Loisirs d'Arvida.

PLAGE LEMIEUX - CHALETS A LOUER
 St-Léon—30 milles d'Arvida via St-Ambroise
S'adresser: R. Lemieux - Tél.: NO 2-3883
 (Route pavée sur toute la longueur)
 Aussi, terrain pour le camping

Trois classes se divisent les participants. Les pee-wee groupent les otéjistes de 9, 10 et 11 ans. Les jeunes de 12 et 13 ans s'inscrivent dans la classe bantam et la classe midget est réservée aux jeunes de 14 et 15 ans. Tout jeune qui le désire peut concourir dans une classe supérieure.

Les épreuves inscrites au programme comprennent:

PEE WEE (garçons et filles). Courses de 50 verges, saut en hauteur et saut en longueur.

Dans la classe Bantam, pour garçons et filles, il y a courses de 50 verges et de 75 verges ainsi que sauts en longueur et en hauteur.

Chez les midgets, garçons seulement: courses de 75, 100 et 220 verges; sauts en longueur, en hauteur et à la perche, lancers du javelot et du disque, courses à relais (140 verges) et lancer du poids (12 livres).

Pour les filles: courses de 50, 75 et 220 verges, sauts en hauteur, en longueur, à la perche, lancers du javelot et du disque ainsi que course à relais (140 verges).

Les compétitions, comme nous l'avons signalé plus haut, devaient se disputer mercredi soir pour les filles et jeudi soir pour les garçons.

Les concurrents du Parc Powell se joindront à ceux de l'OTJ de Ste-Thérèse pour composer une seule équipe.

Nouveau vice-président de la Q.A.H.A.

La Quebec Amateur Hockey Association vient de désigner officiellement son nouveau représentant au Saguenay. Il s'agit de Donat Deschênes, une personnalité bien connue dans le monde du sport au Saguenay.

Deschênes, qui s'est illustré dans plusieurs ligues et notamment avec les défunts Saguenéens de Chicoutimi, les Cataractes de Shawinigan et les Reds de Providence, succède à M. Armand Simard.

Le congrès des gardes paroissiales: réalisation d'un projet hardi

CHICOUTIMI (DNC) — Le récent congrès des gardes paroissiales du Canada à Chicoutimi aura prouvé qu'il est possible de tenir dans la région des congrès de grande envergure. Plus de 3,400 gardes se sont rendus à Chicoutimi pour cette occasion et si l'on inclut le nombre des épouses de ces derniers qui se sont déplacées on arrive à un total de 5,000 environ. Les organisateurs de cette extraordinaire manifestation avaient, par un travail extraordinaire, tentés de tout prévoir et ma foi il faut leur rendre hommage, ils ont réussi.

Comment a-t-on pu arriver à un tel résultat? C'est ce que nous avons voulu savoir et pour se faire nous avons questionné



Le lieutenant colonel Jean-Marie Demers

le premier vice-président national de la Fédération des gardes paroissiales, le lieutenant-colonel Jean-Marie Demers, employé au département de la

comptabilité des usines de l'Alcan à Arvida.

Préparation intensive

Les organisateurs ont travaillé huit mois pour préparer le congrès. Le président du dit congrès était le major Jean-Marie Dufour, secondé du major Fernand Roy, président de la garde paroissiale St-François-Xavier. Trois problèmes se posaient, loger les congressistes, s'assurer qu'il pourraient trouver de quoi se nourrir dans les hôtels et les restaurants et enfin l'organisation de la parade monstre du dimanche à laquelle devait participer 3,500 gardes.

Une bonne planification et une collaboration étroite de la part des hôteliers et des restaurateurs ont eut tôt fait de régler les deux premières difficultés, ce qui a démontré la possibilité de la tenue d'un congrès de cette importance. Pour ce qui est de la parade, l'utilisation du colisée a facilité les choses, mais ce n'est que par un prodige d'ordre et d'organisation que tout a pu se dérouler sans incident ni accident, ce qui est remarquable. Le corps de police de Chicoutimi a lar-

gement contribué à cette réussite. Le chef Gravel, pour sa part, a estimé à plus de 50,000 le nombre des personnes qui ont assisté au défilé.

Programme suivi

Le programme qui avait été préparé a été scrupuleusement suivi. L'état major arrivé vendredi soir a effectué une croisière sur le Saguenay à bord du bateau de M. Jos Tremblay de Chicoutimi, samedi. On en a profité pour étudier les principaux problèmes qui confrontent les gardes et pour établir des plans pour la prochaine année. Le soir, la garde Notre-Dame-de-Fatima de Jonquière a donné une magnifique démonstration en face de l'auditorium Beauchamp. Il y eut par la suite un spectacle donné par la troupe de théâtre que dirige M. Claude Colbert. Le lendemain, les gardes ont assisté à la messe dominicale dans trois églises différentes. Dans l'après-midi, eut lieu la grande parade, suivi d'un banquet offert conjointement par la cité de Chicoutimi et par la garde St-François-Xavier, banquet qui groupait plus de 3,500 convives. Notons que dans la seule journée de dimanche, plus de 10,000 repas ont été servis aux congressistes.

Le tout s'est soldé par un éclatant succès, ce qui démontre bien la possibilité de la tenue d'un congrès d'une telle envergure. La construction d'un nouvel hôtel actuellement en cours sur le boulevard Talbot, rendra la capitale du Saguenay encore plus apte à l'élaboration de telles manifestations.

Situation peu enviable des bûcherons, dit le député de Lapointe

JONQUIERE — "La situation des bûcherons dans le comté Lapointe est pénible et même désastreuse", de dire Me Gilles Grégoire, député fédéral du comté, lors d'une conférence de presse tenue cette semaine.

"Leur situation est pénible parce qu", ajoute le député, lors des visites que j'ai entreprises dans le comté dernièrement, je me suis rendu compte que les bûcherons ne recevaient pas assez de la corde de bois pour faire vivre décemment leur famille. Le coût d'achat et d'entretien de leur équipement mécanique, la pension, l'habillement, font que les recettes nettes ne sont pas suffisantes. Je désire déclarer que j'apporterai leur problème aux Communes à

Ottawa afin de trouver une solution à ce problème.

Le député du comté Lapointe a remarqué dans ses visites que ceux, qui sont sans emploi et sans assurance-chômage, sont confrontés avec un problème insoluble: les comptes de médecins.

Il n'y a rien dans les lois, les règlements ou prévisions, tant au provincial, au municipal qu'au fédéral, qui puisse corriger la situation. En attendant que notre plan de dividende-santé soit mis en application, nous demandons aux médecins de ne pas envenimer la situation et d'appliquer le système de la pédale douce envers ces indigents.

Journée mariale au Lac Bouchette, dimanche 19 août

Les pères Capucins desservants du pèlerinage de Notre-Dame de Lourdes et de St-Antoine du Lac Bouchette invitent cordialement tous les fidèles du diocèse à venir nombreux offrir leurs hommages à la Sainte Vierge en son mystère de l'Assomption, dimanche le 19 août.

Voici l'horaire des messes: 6h., 7h., 8h. et 9h. du matin à la chapelle mariale; 10h. et 11h. de l'avant-midi, messes à la grotte en plein air; l'après-midi à 1h.30 il y aura procession avec la statue de la Sainte Vierge suivie du salut du T. Saint Sacrement; 3h.15 chemin de la Croix et 4h. messe pour les gardes paroissiales.

Tous seront les bienvenus

Port-Alfred (DNC) — Le président de la Chambre de commerce de Port-Alfred vient d'informer tous les membres de cet organisme qu'ils seront les bienvenus au congrès de la Chambre provinciale qui se tiendra à Ottawa-Hull, les 27, 28 et 29 septembre. "Même si chaque Chambre locale n'a droit qu'à deux votes, tous les membres, sans aucune distinction, peuvent assister à l'assemblée annuelle et prendre part aux délibérations", souligne M. J.-A. Fréchette. On sait que le thème du congrès de la Chambre de commerce de la province de Québec portera cette année sur "l'entreprise libre et la décentralisation".

LA TÉLÉVISION au Saguenay

- Jeu, 16 août**
- 2.30 Shirley Harmer
 - 3.00 Long métrage: "Attila, fléau de Dieu"
 - 4.30 Une étoile m'a dit
 - 5.00 Kermesse
 - 5.30 La Jardinière
 - 6.00 Panorama '62
 - 7.00 Comédie sans parole
 - 7.30 Film
 - 8.00 Les grands de la chanson
 - 8.30 Clé de Sol
 - 9.00 Votre courrier
 - 9.30 En scène avec les Jérolas
 - 10.00 Télé-journal
 - 10.15 Nouvelles sportives
 - 10.25 Météo
 - 10.30 Cinéma: "Le plaisir"
 - 10.30 Cinéma-club: "Le plaisir"
 - 12.30 Nouvelles anglaises
- Vendredi, 17 août**
- 2.30 Red River Jamboree
 - 3.00 Long métrage: "El Paso, ville sans loi"
 - 5.00 Professeur Calculus
 - 5.30 La Jardinière
 - 6.00 Panorama '62
 - 7.00 Country Show
 - 7.30 Féminin pluriel
 - 8.00 Dans tous les cantons
 - 8.30 Cinéma international: "Le bosu"
 - 10.00 Télé-journal
 - 10.15 Nouvelles sportives
 - 10.25 Météo
 - 10.30 Le 3e homme.
 - 11.00 Cinéma: "Drango"
 - 12.30 Nouvelles anglaises
- Samedi, 18 août**
- 2.00 Baseball: Cleveland vs Baltimore
 - 4.30 Film
 - 5.00 Caravane
 - 6.00 Film
 - 6.30 Nouvelles, météo-sport
 - 6.45 Tirons ensemble
 - 7.00 Shirley Temple
 - 8.00 Chez Isidore
 - 8.30 Billet de faveur: "A l'ombre des potences"
 - 10.00 Télé-journal
 - 10.15 Nouvelles sportives
 - 10.25 Météo
 - 10.30 Composez 999
 - 11.00 Cinéma: "Le pain des Jules"
 - 12.30 Nouvelles anglaises
- Dimanche, 19 août**
- 4.00 Sport d'été
 - 5.00 Vacances d'une camera
 - 5.30 A vous Paris
 - 6.00 Les travaux et les jours
 - 6.30 Dictionnaire magazine
 - 7.00 L'homme invisible

- 7.30 Dieppe, 20 ans
 - 8.30 Concert
 - 9.30 Claude Debussy
 - 10.00 Télé-journal
 - 10.15 Document: "Regards sur la folie"
 - 11.15 Sport-éclair
- Lundi, 20 août**
- 2.30 Sing along
 - 3.00 Cinéma: "Le gorille vous salue bien"
 - 5.00 Grangallo et Petitro
 - 5.30 A communiquer
 - 6.00 Panorama
 - 7.00 Le petit monde de chez-nous
 - 7.15 Casse-tête
 - 7.45 Expiétés sportifs
 - 8.00 L'été des Bozos
 - 8.30 La poule aux oeufs d'or
 - 9.00 La toile d'araignée
 - 9.30 Rendez-vous avec Michèle
 - 10.00 Télé-journal
 - 10.15 Nouvelles sportives
 - 10.25 météo
 - 10.30 Télé-policier
 - 11.00 Cinéma: "Mannequins de Paris"
 - 12.30 Nouvelles anglaises
- Mardi, 21 août**
- 2.00 Swing along
 - 3.00 Cinéma: "Le brigand bien-aimé"
 - 5.00 Le moulin aux images
 - 5.30 A communiquer
 - 6.00 Panorama '62
 - 7.00 Kit Carson
 - 7.30 Les 3 mousquetaires
 - 8.00 Georges Guétary
 - 8.30 Tic Taquin
 - 9.00 Un, deux, trois, rideau...
 - 9.30 Qu'il fait bon vivre
 - 10.00 Télé-journal
 - 10.15 Nouvelles sportives
 - 10.25 Météo
 - 10.30 Tribune libre
 - 11.00 Cinéma: "Le prince des voleurs"
 - 12.30 Nouvelles anglaises
- Mercredi, 22 août**
- 2.30 Parade
 - 3.00 Cinéma: "On n'enterre pas le dimanche"
 - 5.00 Roquet Belles-Oreilles
 - 5.30 A communiquer
 - 6.00 Panorama '62
 - 7.00 Furie
 - 7.30 Tête-à-tête
 - 8.00 Aventures d'outre-mer
 - 8.30 Ciné-festival
 - 9.00 Au nom de la Loi
 - 9.30 Dans les rues de Québec
 - 10.00 Télé-journal
 - 10.15 Nouvelles sportives
 - 10.25 Météo
 - 10.30 Absolve-toi
 - 11.00 Cinéma: "La main dans l'ombre"

12.00 Echos du cinéma
12.30 Nouvelles anglaises

Le prêt d'honneur aux étudiants

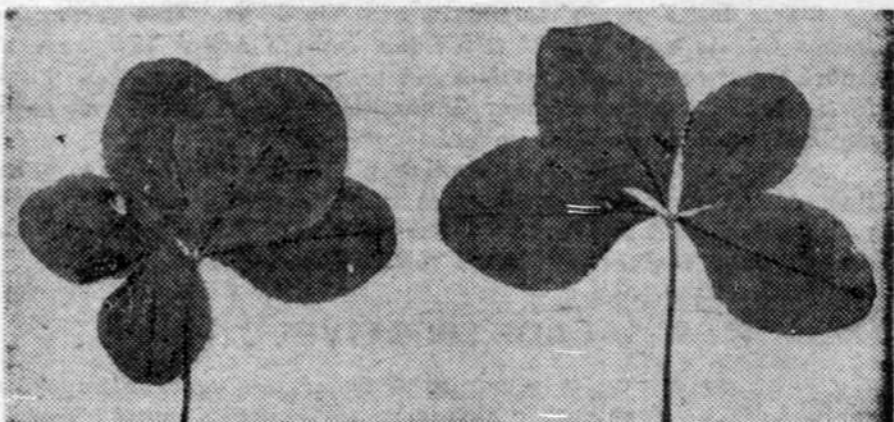
M. Rosaire Fortin, président de la Société Saint-Jean-Baptiste de Saint-Bruno et ancien directeur de la Saint-Jean-Baptiste régionale du Saguenay, vient de se voir confier le poste de président général de la prochaine campagne de souscriptions en faveur du Prêt d'honneur aux étudiants du diocèse de Chicoutimi, tandis que M. Linguori Larochelle, directeur de la Société Saint-Jean-Baptiste de Jonquière depuis de nombreuses années, secondera M. Rosaire Fortin dans son travail.

Depuis sa fondation en 1959, le Prêt d'Honneur est venu en aide à plus de 350 étudiants de notre diocèse et le montant global des prêts se chiffrent à \$65,525.

La 4e campagne aura lieu en novembre.

Dépotoir fermé

Port-Alfred (DNC) — L'ancien dépotoir municipal situé sur un terrain appartenant à la compagnie Consolidated Paper Corporation Limited devra être fermé. C'est ce qui ressort d'une lettre que M. Padoue Côté, officier du bureau d'hygiène vient d'adresser à la ville.



CINQ FEUILLES... — Quatre feuilles

PORTE-BONHEUR !

Le constable Laurent Morency trouve un trèfle à 5 feuilles

Le constable Laurent Morency, employé aux usines de l'Alcan d'Arvida vit ses labours de jardinier récompensés lorsqu'il trouva dans son parterre, ces jours derniers, un superbe trèfle à cinq feuilles.

On sait que les trèfles de prés ont ordinairement trois feuilles et que par exception on trouvera de temps en temps l'une de ces plantes herbacées possédant quatre feuilles que l'on considérera comme un excellent porte-bonheur.

Que dire donc, dans le cas de trèfles à cinq feuilles, sinon féliciter M. Morency et lui souhaiter beaucoup de bonheur.

Employé des usines de l'Alcan à Arvida depuis 20 années, M. Morency est père de cinq enfants et demeure à Chicoutimi-Nord.

C'est dans le parterre de sa propriété, au 174 de la rue St-Ambroise que M. Morency fit sa trouvaille, alors qu'il vaquait à l'entretien de ses fleurs et de sa pelouse dont il prend



un soin jaloux depuis plusieurs années.